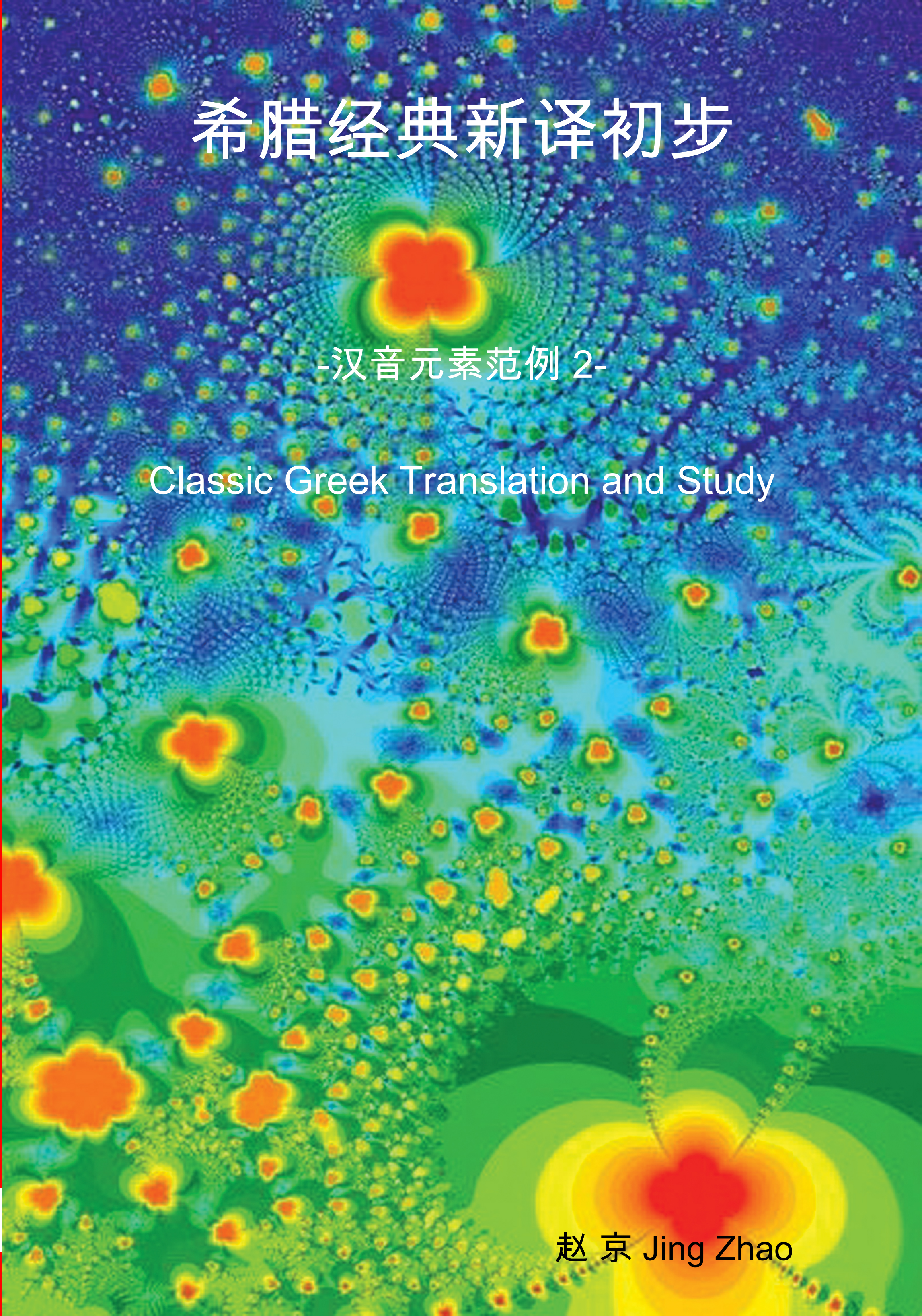


希腊经典新译初步

-汉音元素范例 2-

Classic Greek Translation and Study

赵 京 Jing Zhao



希腊经典新译初步

-汉音元素范例 2-

赵 京

中日美 日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Enterprises, 860 Aviation Parkway, Morriville, NC 27560, USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com

zhao.cpri@gmail.com

2019 年 11 月 5 日第 4 版

字数：约 11 万 6 千字

ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3



目 录

编辑前言

把有关希腊的 9 篇论文编为一集出版，为读者提供方便。最后两篇旧文在汉音元素方案提出之前用现有的中文翻译名字以及没有翻译（或不必要翻译）的英文表示，作为比较。可以看出汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。

接续《印度经典（含佛教）新译尝试》“汉音元素方案与范例”我把本集的副标题加为“汉音元素范例 2”，希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述、改进用中文表达的思维。

因为排版印刷的限制，本版删除了一些文章中原有的图片。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]早已引起很多关注和改进建议，但至今没有进展。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代。例如，印度原始发音 ra 都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是 ra。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[2]。例如，梵文 अर्हत् arhat、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ(a)ら(ra)かん(kan)比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，ma 的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[3]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[4]。

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。...这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[3]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[4] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch ->

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[5]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范于印度古典和佛教的外语翻译。

[5]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F.Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到“汉字和汉音元素（切音字）并用”的主张[6]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[7]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[8]和劳乃宣的

[6]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[7]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

《增订合声简字谱》[9]。章太炎[10]和吴稚晖[11]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[8]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。变法维新失败后，王照作为"戊戌党人"被通缉追捕，逃亡日本避难两年。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用"芦中穷士"的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的"新增例言"中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以"士民共用"。第四，汉文和官话字母互为补充。"汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多"。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张"勿因有捷法而轻视汉文"，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以"奉旨严拿"的政治犯身份，冒险在北京设立"官话字母义塾"，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办"拼音官话书报社"，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办"官话字母第一号义塾"。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之"中国新语凡例"》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字"太深密"，需要有"使易能易知"的办法，于是他"取古文籀篆径省之形"而制定了"纽文(声母)36、韵文(韵母)22"的方案。这个方案有15个字母为后来的《注音字

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[12]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[13]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[14]后停止使用注音符号。

母》所采用。

[11] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。（2）从民国八年…起以三十年的长期领导教育部的国语统一会。（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等。（4）设立国语师范学校，并于师范学校增设国语科、训练推行国语人才。（5）倡导语文的科学研究。（6）注意平民教育教材，使其通俗化、简易化”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[12] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[14] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[15]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[16]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不能在中文句子里表示/显示/印刷出来。大概是按赵

[15] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其渻去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[16] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了英文字母（除了v）作为表音符号，拼音的单一符号是音母，而不应该叫“字母”，叫“音素”更恰当。拼音音素不用来直接组字（而拉丁字母用来直接组词），只适合为单个汉字注音，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入注音符号的效果：ㄚ[17]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把注音符号导入中文表示是一个非常简明、准确的方案。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词word汉音词或音词[18]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩

[17] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、咍(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、啰(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[18] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[19]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[20]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[21]），把汉音元素之间的连接更合理

---

[19] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

[20] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[21] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其

地修改为适用于词而不是单字[22]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[23]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[24]，第二在希腊[25]、第三在罗马（拉丁语）的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉

的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[22] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[23] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[24] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素方案与范例-》，ISBN 国际书号: 5 800120 708634，US-Japan-China Comparative Policy Research Institute USA， 2017年1月22日第2版，http://cpri.tripod.com/cpr2016/hinduismtranslation.pdf 。

[25] 赵京“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄(汉音元素方案翻译范例之二)”，2017 年 1 月 20 日第一稿，http://cpri.tripod.com/cpr2017/homer.pdf 。这一文中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki），值得与本文一同阅读。

音文字方案。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[26]、中国少数民族语言甚至外语[27]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[28]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[29]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入。

---

[26] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫为丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫为丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[27] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、越南等与中国接壤的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[28] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[29] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[30]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[31]。

后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[30] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[31] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

最后，有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。不过，有一些具体译法，如日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，其实在很多场合并没有必要，而 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合，还无法表示出来。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母与元音拼读出来的字母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比片假名和汉字优越。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

（附表[32]）

[32] 引自http://www.chinaknowledge.de/Literature/Script/zhuyin.html，仅供发音参考。因为汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。

IPA 音标	注音	拼音
[b]	ㄅ	b
[pʰ]	ㄆ	p
[m]	ㄇ	m
[f]	ㄈ	f
[d]	ㄉ	d
[tʰ]	ㄊ	t
[n]	ㄋ	n
[l]	ㄌ	l
[g]	ㄍ	g
[kʰ]	ㄎ	k
[h][x]	ㄏ	h
[dʝ]	ㄐ	j
[tɕʰ]	ㄑ	q
[ɕ]	ㄒ	x
[dʐ]	ㄓ	zh
[tʂʰ]	ㄔ	ch
[ʂ]	ㄕ	sh
[ʐ]	ㄖ	r
[dz]	ㄗ	z
[tsʰ]	ㄘ	c
[s]	ㄙ	s
[a]	ㄚ	a, -a
[ɔ]	ㄛ	o, -[u]o
[ə]	ㄜ	e, -e
[ɛ]	ㄝ	ê, -[i]e
[aɪ̯]	ㄞ	ai, -ai
[eɪ̯]	ㄟ	ei, -ei
[ɑo]-[ɑʊ̯]	ㄠ	ao, -ao
[oʊ̯]	ㄡ	ou, -ou

[an]	ㄢ	an, -an
[ən]	ㄣ	en, -en (-[i]n, -[u]n)
[ɑŋ]	ㄤ	ang, -ang
[əŋ]	ㄥ	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
[ɑɻ]	ㄦ	er, -r
[i]	ㄧ	yi, y-, -i-, -i
[u]	ㄨ	wu, w-, -u-, -u
[y]	ㄩ	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
[j̥i]	ㄧ	yi, -i
[j̥ia]	ㄧㄚ	ya, -ia
[j̥iɔ]	ㄧㄛ	yo
[j̥iɛ]	ㄧㄝ	ye, -ie
[j̥iai]	ㄧㄞ	yai, -iai
[j̥iɑʊ̯]	ㄧㄠ	yao, -iao
[j̥ioʊ̯]	ㄧㄡ	you, -iu
[j̥iɛn]	ㄧㄢ	yan, -ian
[j̥in]	ㄧㄣ	yin, -in
[j̥iaŋ]	ㄧㄤ	yang, -iang
[j̥iŋ]	ㄧㄥ	ying, -ing
[ωu]	ㄨ	wu, -u
[ωa]	ㄨㄚ	wa, -ua
[ωɔ]	ㄨㄛ	wo, -uo
[ωai]	ㄨㄞ	wai, -uai
[ωeɪ̯]	ㄨㄟ	wei, -ui
[ωan]	ㄨㄢ	wan, -uan
[ωən][-un]	ㄨㄣ	wen, -un
[ωaŋ]	ㄨㄤ	wang, -uang
[ωəŋ][-ʊŋ]	ㄨㄥ	weng, -ong
[j̥y]	ㄩ	yu, -u, -ü
[j̥yɛ]	ㄩㄝ	yue, -ue

[ʝyɛn]	ㄩㄢ	yuan, -uan
[ʝyn]	ㄩㄣ	yun, -un
[ʝiʊŋ]	ㄩㄥ	yong, -iong

[赵京，中日美比较政策研究所，2016 年 7 月 5 日初稿，

2016 年 12 月 12 日第二稿，

2017 年 6 月 23 日第三稿，

2017 年 11 月 17 日第四稿，

2018 年 11 月 6 日第五稿，

2019 年 1 月 17 日第六稿[33]]

[33] 文章随时可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

2.ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄

古希腊[34]史诗作者Ὅμηρος[hómɛːros][35] Hómēros（拉丁语Homerus，英语Homer，现今中文译作“荷马”）按“中文表示里导入汉音元素的提案”[36]译为ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ[37]。正如印度经典体现了

[34] 来源于古语Ἑλλάς Hellás [heˈlas] ㄏㄜㄌㄚㄙ，不过为了渐进推广汉音方案，对于公众太熟悉的名字（例如国名），目前暂用现有的译名。

[35] 我不懂希腊语，此文中从Wikipediaㄨㄟㄎㄧ(维基)百科引用希腊语，主要是从读音中参考汉音的译法。中文里没有的很多外文中的kiㄎㄧ发音，现有的翻译都转变为jiㄐㄧ。我思考很久，确信中文应该、也有必要引入kiㄎㄧ发音，而这正是汉音方案的一大优点。

[36] 赵京，2016年12月12日第二稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。

[37]加入ㄨ符合拼音的习惯huo成为ㄏㄨㄛㄇㄜㄌㄛㄙ。拼音对o的发音处理不规范，容许bo（博）、po（破）、mo（摩）、fo（只用来表示“佛”）、lo（只用来表示“咯”），但不容许do、to、no、go、ko、ho、jo、qo、xo、zho、cho、sho、ro、zo、co、so的发音，因为拼音制定者头脑里既存的“标准普通话”里没有相应的表意汉字。其实，中国原来也没有fo的发音，“中国において buddha を「佛」という字を新たに作成して音写したのは、おそらく中国に buddha に当たる意味の語がなかったためであろう。この「佛」の語は、中央アジアの"but" もしくは "bot" に近い発音を音写したもので”（维基百科日语：中国新做成“佛”字来表示buddha，大概是中国没有相当于buddha的词语。“佛”在中亚发音类似于but或bot），当时长安的人也很可能把“佛”发音成buㄅㄨ（与从长安借去的日语的发音近似），后来传到北京一带，才读成foㄈㄛ，是一个典型的外来语演化过程。如果中文那时就发明了汉音表示，直接用中文发音ㄅㄨ buㄉㄚ da表示，就不会走调了。而且，方言差异巨大的中国人语言中本来包含着很多“非普通话”发音，特别是随着中国人接触的外语发音越来越丰富，应该容纳这些新的发音进入中文表示里，如ho就不必用huo来表示，Hómēros译为ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ比ㄏㄨㄛㄇㄜㄌㄛㄙ更简短准确，而这正是汉音方案的一大优点。考虑到英文是国际语言，按照英译Homer译为ㄏㄛㄇㄦ也不错，这里的取舍应该由文学专家来决定。作为比较，日语的汉字和平假名里也没有foふぉ的发音，但片假名里有フォ的发音，如informationインフォメーション。这是汉音方案丰富中文语言的又一个例子。随便指出，即使在今天的中国境内，历史上直到今天，汉族在不同的地域、不同的时代接触到边缘少数民族时，把他们的

Dharma ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ的道德观念[38]，ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ的 Iliad[ˈɪliəd]（古希腊语 Ἰλιάς Ilias[iː.li.ás]）ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ（现译为《伊利亚特》）和 Odyssey [ˈɒdəsi]（Ὀδύσσεια，现译为《奥德赛》）ㄛㄉㄜㄙㄟ两大史诗中显示了古希腊道德规范。《ㄛㄉㄜㄙㄟ》作为神话想象，除了大背景，内容与历史没有关系[39]，不过一般仍然把它作为希腊史诗的一部分与《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》并论。

我在“作为观念与现实的康德至善召唤”[40]对此做过初步考察：“希腊社会，...名列榜首的就是承担起别人的罪过的英雄赫克特尔”。Hector（Ἕκτωρ Hektōr[héktɔːr]）ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ[41]“的英雄气概主要不是为了他人（即将被屠杀的年迈父亲和刚出身的儿子、即将成为遥远陌生人的奴隶的妻子（插图为决战前与妻儿最后告别的温情场面），和被屠杀的特洛伊城邦及盟军），他在最危机关头没有想到他们，而更是为了自己的 arete”。ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ“服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与 Achilles 的

人名、地名等按照表意汉字翻译得五花八门，把这方面的汉语历史记录搞成一大笔糊涂账（例如，“吕不韦”和“吕布”都来自一个发音叫ㄌㄩㄅㄨ lübu 的部落或地方，如果直接用汉音ㄌㄩㄅㄨ表示，知道他们都不姓“吕”。战国时代的商人政治家ㄌㄩㄅㄨ完全汉化，取名“韦”，全名“ㄌㄩㄅㄨ韦”，而三国时代的ㄌㄩㄅㄨ乃一介武夫,不需要取名汉字）。

[38] 赵京，“Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴”，2016年12月15日第二稿。

[39] 实际上，印欧语系甚至阿拉伯、亚太地域都可见类似的海岛冒险游历传说。Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.72-73.

[40] 2014 年 7 月 25-30 日，收入赵京著《德意志自由社会秩序观》，ISBN: 978-1-257-37771-8。

[41]加入ㄨ符合拼音的习惯tuo译为ㄏㄜㄎㄜㄊㄨㄛㄦ，而不必加入ㄨ正是汉音方案的一大优点。

决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的“只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福”信念[42]。

现译“特洛伊”/英译 Troy 一词来自古希腊语中一种方言 Τροία (Troia)，译为ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ[43]。areteἈρετή[əˈrāt]ㄚㄌㄜㄊㄜ，英译一般为“virtue 德行”，其实是“excellence 杰出”的意思，译为“卓越”更恰当[44]。正如《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》第 12 书明确地揭示道：为什么我们在 Lycia ㄌㄩㄎㄧㄚ[45]比别人有特权？“真的，这些伟大光荣的男子汉统治着ㄌㄩㄎㄧㄚ，我们的这些主人牧养着我们最肥的羊群、喝着我们最甜美的蜂蜜酒。他们确实有优秀的力量，因为他们战斗在我们的前线”[46]。这是希腊联军的各路首领们为本来事不关己的男女私奔而大开杀戒的道德规范，因为他们向ㄏㄞㄌㄣ（Helen，海伦）求婚时承诺会帮助成为她丈夫的那位首领[47]。

《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》以ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ的葬礼结束史诗的悲剧，而以《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》的主角、希腊英雄的最典型体现是 Achilles[əˈkɪ

---

[42] John Rawls, Lecture on the History of Moral Philosophy. Harvard University Press, 2000. p.225.

[43] 或ㄊㄛㄌㄛㄧㄚ。日语按照当地古希腊方言Īlios译为イリオス（ㄧㄌㄧㄨㄛㄙ，或ㄧㄌㄧㄛㄙ）。一般而言，应该尽量以已经很普及的英语/拉丁语转译为准翻译成汉音，而不太为人知的名字以希腊原音为准翻译。有时候，不同的译者偏好不同，也可以试用一段时间后再确定一种译法。

[44] H. D. F. Kitto, The Greeks. Penguin Books, 1968. p. 58.

[45] 维基百科译为“吕基亚”，日语译为リュキア。本文中日文翻译引自ㄨㄟㄎㄧ百科日文版。

[46] 引自The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.7-8.

[47]希腊语 Ἑλένη Helénē[helénɛː]，日语ヘレネー。但因为英文和中文“海伦”的译法太普及，采用之。拼音没有lenㄜㄣ（有leng）发音,只能在汉音方案里才能创造出来。

liz] ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ（阿基里斯[48]）的忿怒开端。只有在最勇武的ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ面前，ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ唯一的人性弱点才暴露出来：看到他被ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ打得落荒而逃，读者巴不得ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ笔下留情！

遵照父亲“总是超越别人成为最好”的教导，ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ也是希腊英雄中最健美、雄辩、大方、慷慨的，和几乎最聪明的。加上对名声荣誉的追求、对战斗的渴望、对侮辱的过敏反应以及爆发时刻的野蛮，都是希腊英雄男子汉的规范典型[49]。正如ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ知道ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ注定灭亡一样，ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ也明白杀死ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ后（插图为，ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ拖着ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ尸体在ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ城门下耀武扬威），他自己也来日无多了。在《ㄛㄉㄜㄙㄟ》中，当最有智慧的希腊英雄 Odysseus [oʊˈdɪsiəs, oʊˈdɪsjuːs]Ὀδυσσεύς[odysˈsews]ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ[50]到阴间访问他时，ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ哀叹道：“我的主人ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ，请不要赞美我的死亡，把我带回地上人间吧！我宁愿在一个只够勉强苟活的无地人的家里当奴隶，也不愿在这些已经结束生命的死人中当王”[51]。

ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的人性特点在三个事件上突显出来：一、唯一敢于抗命最高指挥官，达到某种平等权力；二、为亲密朋友 Patroclus[pəˈ

48 本文中（）内的中文翻译引自ㄨㄟㄎㄧ百科中文版。这些译名不一定都被中文接受，本文只是作为参考引用。

49 Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.36.只有后来的Alexander (Ἀλέξανδρος, Aléxandros [a.lék.san.dros]) ㄚㄌㄜㄎㄜㄕㄢㄉㄜㄌㄛㄙthe Great亚历山大大帝可以相比。

50 日语オデュッセウス

51 Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.83.

troʊkləs] ㄆㄟㄊㄌㄛㄎㄌㄟㄙ[52]（帕特罗克洛斯）之死复仇参战。插图为他们两人之间的关系提供许多联想，有许多猜测,这种男子之间的特别关系在古代希腊罗马的军队中颇为流行。三、“从可怜的 Priam[53] (Πρίαμος, Príamos[prí.amos]ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ[54]普里阿摩斯)看到了自己的父亲形象，比别人更同情老国王，体现出人性的深度。说到底，艺术作品的最终价值就是对人性的揭示，从这个情节上，作者避免了血流成河的悲剧的笼罩，为我们呈现了英雄般的史诗传颂。”“老朽的ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ本来就因为没有及时惩处毫无道德观念的儿子 Paris ㄆㄚㄌㄧㄙ（帕里斯），难逃厄运。其次，当希腊讨伐大军兵临城下时，智者 Antenor ㄢㄊㄜㄋㄛㄦ[55]（安忒诺耳）建议归还 Helen ㄏㄞㄌㄣ和财物，也可以挽回被屠城的命运，但ㄆㄚㄌㄧㄙ只愿交还财物、不肯交还ㄏㄞㄌㄣ，而ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ又袒护儿子[56]，葬送了最后的和平机会。不过，除去史诗作者附加的天神的指使、怂恿和鼓励、保护，老国王没有昏庸地命令已经被打败的特洛伊及其同盟再作无为的牺牲，而是置生命和荣辱于度外，担当起作为父亲的最终道德责任，也上得了希腊英雄榜。”

---

52 按照拼音的发音是ㄆㄟㄊㄜㄌㄛㄎㄜㄌㄟㄙ，但teㄊㄜ只用tㄊ，keㄎㄜ只用kㄎ就可以表示同样的发音，这里再次看出汉音方案的优点。

53 或者Priamus，从Heraclesㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ（赫拉克勒斯）手中“被赎回的（战俘）”之意。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.134.

54按照拼音的发音是ㄆㄨㄌㄧㄚㄇㄛㄙ，puㄆㄨpㄆ就可以表示同样的发音，这里再次看出汉音方案的优点。日语プリアモス也是依从古希腊语而不是英语发音。

55按照拼音的发音是ㄢㄊㄜㄋㄨㄛㄦ，去掉不必要的ㄨ。

56 Homer, The Iliad, trans. Chase & Perry. Bantam Books, 9th priting, after 1967. p.130.

实际上，除了ㄆㄚㄌㄧㄙ，ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ王朝可以称得上是希腊最公正仁慈的城邦，与暴躁贪婪的希腊联军盟主 Agamemnon [æɡəˈmɛmnɒn] ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥ[57]（阿格门农）形成鲜明对比。作为联军盟主，ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥ出师前不得不把女儿 Iphigenia [ɪfɨdʒɨˈnaɪ.ə] ㄧㄈㄟㄐㄧㄋㄞㄚ[58]（伊菲革涅亚）牺牲奉献（插图），十年后得胜还朝又被因此怨恨的妻子及其情夫谋杀，而后两者再被ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥ的儿子复仇，描绘出希腊世界里君王的可悲可耻命运。

ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥ的平庸弟弟 Menelaus [ˌmɛnɪˈleɪəs]; Μενέλαος, Menelaos ㄇㄜㄋㄜㄌㄠㄙ（墨涅拉俄斯）缺乏魅力、武勇，本来不该娶到ㄏㄞㄌㄣ，也就不会发生战争了。不过，命运安排庸人多厚福。武功仅次于ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的 Ajax/Aias[ˈaɪ.əs] ㄚㄧㄚㄙ（埃阿斯）奋勇夺回ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的尸体，但头脑简单，被《ㄛㄉㄜㄙㄟ》的主人公 Odysseus ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ（奥德修斯）用计谋夺走ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的盔甲，被女神诱导发狂杀羊群，清醒后含辱自杀。

希腊英雄的完人就是ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ[59]，插图是他历险十年返回家园途中的一景。他的忠贞的妻子 Penelope [pəˈnɛləpiː] ㄆㄣㄋㄜㄌㄜㄆㄧ（佩涅罗珀）、儿子 Telemachus [təˈlɛməkəs] ㄊㄜㄌㄜㄇㄚㄎㄜㄙ（忒勒玛科斯）、仆人(甚至老狗)是希腊家园道德规范（如一夫一妻制）的楷模。我只是觉得ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ处理智勇双全的ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ杀戮求婚者们的结尾过于残忍，这可能是后来的罗马人不喜欢他的

---

57 ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥA ga me m nong，拼音里m不能构成一个发音单位，但这里可以自然地与下一个音节连接，拼音里没有on，只有ong。

58 拼音没有fi的发音，用feiㄈㄟ。

59 拉丁语Ulysses。

原因。而对英雄形象进一步的伟大性格（如慈善）要求，更要等到基督教文明的到来。

作为希腊古典翻译范例的第一文，以上介绍了主要希腊英雄人物[60]。在ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中出现的诸神，将在下一文翻译介绍。

ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ，Achilles，阿基里斯

ㄚㄧㄚㄙ，Ajax/Aias，埃阿斯

ㄚㄍㄚㄇㄜㄇㄋㄨㄥ，Agamemnon，阿格门农

ㄢㄊㄜㄋㄛㄦ，Antenor，安忒诺耳

ㄏㄜㄎㄜㄊㄛㄦ，Hector，赫克特尔

ㄏㄞㄌㄣ，Helen，海伦

ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ，Homer/Homerus，荷马

ㄧㄈㄟㄐㄧㄋㄞㄚ，Iphigenia，伊菲革涅亚

ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ，Iliad，伊利亚特，来自 Troy 古称 Ilium[61]

ㄇㄜㄋㄜㄌㄠㄙ，Menelaus，墨涅拉俄斯

ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ，Odysseus，奥德修斯

ㄛㄉㄜㄙㄟ，Odyssey，奥德赛

---

[60] Jeremy McInerney, Ancient Greek Cilivization Disc 1, The Great Courses. The Teaching Company, 1998.有六节课录像（半小时一节），对ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗讲解得很详细。

[61] Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.21.

ㄆㄚㄌㄧㄙ，Paris，帕里斯

ㄆㄣㄋㄜㄌㄜㄆㄧ，Penelope，佩涅罗珀

ㄆㄟㄊㄌㄛㄎㄌㄟㄙ，Patroclus，帕特罗克洛斯

ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ，Priam/Príamos，普里阿摩斯

ㄊㄜㄌㄜㄇㄚㄎㄜㄙ，Telemachus，忒勒玛科斯

ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ，Troy/Troia，特洛伊，古称 Ilium[62]

从上列整理的人名地名顺序，可以看出汉音方案的优点：具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2016 年 12 月 16 日第 1 版）的同样结论。

【2017 年 2 月 11 日第二稿】

---

[62] Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.21.

3.希腊神话新译尝试

“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”“作为希腊古典翻译范例的第一文，…介绍了主要希腊英雄人物”[63]，但为了简洁明确，没有提及在ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中出现的诸神。与别的民族相比，希腊神话传说的角色具有更广泛的文学、艺术、历史、哲学意义，特别是深入到西方文明的ㄚㄎㄧㄊㄞㄆㄨ（archetype/原型，集体意识），本文按“中文表示里导入汉音元素的提案”[64]简译介绍希腊神话的主要角色[65]。

与希腊神话之前的印度经典[66]和之后的希伯来神话[67]类似，创世之前的世界是 Chaos[ˈkā̩äs] ㄎㄟㄚㄙ[68]状态,有的中文译为“混沌”，ㄨㄟㄎㄧ(维基)百科中文译为“卡俄斯”[69]。ㄎㄟㄚㄙ含有一切事物的

---

[63]赵京，2017年1月20日一稿。

[64] 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。

[65] 本文没有插入图片。读者可以听看简单生动的录像，如The Greek Gods, The History Channel. 1998 A&E Television Networks. Gods and Goddesses, History Channell, A+E Networks Consumer Products, 2001.

[66] 赵京“Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄧㄚㄉㄜ奥义书集》的翻译笔记”，2016年10月20日第一稿：【ㄑㄧㄢㄉㄨㄛㄐㄧㄚ奥义书第六章第2节开首：“亲爱的儿子，太初时这个世界只存在Satㄙㄚㄊㄜ（有），这是唯一的存在，没有第二个存在”，显示印度古典对中国古典哲学（如《道德经》）的影响。】【《梨俱吠陀》Hymn 129-3：“起初黑暗被黑暗掩盖，不能分辨的深渊，这就是一切”】。ㄨㄟㄎㄧ(维基)百科中文 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%A1%E4%BF%84%E6%96%AF

[67] 《圣经》创世纪（希伯来语意为“在开始之时”）：“地是空虚混沌；深渊上一片黑暗”。

[68] 拼音里不许keiㄎㄟ发音，而汉音就完全没有限制的必要，这里可以看出汉音方案的创新之处。

[69] https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%A1%E4%BF%84%E6%96%AF：希腊语：Χάος，或译为“混沌”；…根据赫西俄德的说法，卡俄斯是存在于宇宙形成之前的一片黑暗空间；它的形状不可描述，因为那时还没有光。奥维德将卡俄斯的概念进一步扩展为内部的毫无秩序，比较接近于现代词语中的“混沌”。…

种子,但没有任何事物（包括神）存在，相当于 Void[70]。从丂ㄟㄚㄙ中演化出白天、黑夜、和 Eros ㄜㄌㄛㄙ(厄洛斯,掌管“欲望”的爱神，罗马神话中对应的 Cupid/丘比特更为人知但意义狭隘）[71]。Quanta Magazine 最近的文章 How Life (and Death) Spring From Disorder 生命（和死亡）如何从无序状态产生(Philip Ball, January 26, 2017)回顾了物理学和生物学等的最新研究进展，其中的图片和视频很生动[72]。

几乎与ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ同样古老的诗人 Hesiod（按希腊语 Hēsíodos 译为ㄏㄜㄙㄛㄉㄛㄙ，ㄨㄟ丂丨百科中文译为赫西俄德、海希奥德、赫西奥德、希斯亚德）编写的 Theogony《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。按照他的 Works and Days《作息与时代》，人类经历五个时代：和平美满的金、银时代，恐惧、贪婪、仇恨到来的铜时代，英雄时代，走向毁灭的铁器时代[73]。英雄时代的ㄊㄨㄛㄌㄨㄛ丨ㄚ Troy 战争以及ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗就是要人类恢复或学习道德，准备度过铁器时代，迎接新的时代轮回[74]。

卡俄斯的出现说明古希腊人试图对宇宙的存在作出解释（创世论），在这里的创世过程是：混沌产生大地，大地产生天空，天空与大地结合产生世间万物。

[70] Hesiod,Theogony. Trans. Norman Brown, The Library of Liberal Arts,1953. p.56.

[71] Jen Green, Ancient Greek Myths. Garath Stevens Publishing, 2010. P. 6.

[72] Video: David Kaplan explains how the law of increasing entropy could drive random bits of matter into the stable, orderly structures of life. https://www.quantamagazine.org/20170126-information-theory-and-the-foundation-of-life/

[73] Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.20.

[74] 包括大地从巨蛋产生的传说，这些都是来自印度经典的启示。《ㄇㄚㄋㄨ法典》第一卷 9 节：“此种子变作一个光辉如金的鸡卵，象万道光芒的太阳一样耀眼，最高无上的神本身托万有之祖梵天的形相生于其中。”（《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年）。

希腊著名神祇以及少数相关名词简略目录如下[75]

Aegean: ㄟㄐㄧㄢ/爱琴（海）。

Aphrodite: [æfrəˈdaɪti]/ㄚㄈㄌㄜㄉㄞㄊㄜ/阿佛洛狄忒，象征爱情、美丽与性欲的女神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。被ㄆㄚㄌㄧㄙ/Paris 选定为最高的美神，获得象征最美女神的金苹果，把最美丽的女人许诺给ㄆㄚㄌㄧㄙ，惹起ㄏㄜㄌㄚ/ Hera 和ㄚㄕㄟㄋㄚ/ Athena 厌恨，并引发了ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ/Troy 战争。她在罗马神话里的对应 Venus/维纳斯更有名。

Apollo: ㄚㄆㄛㄌㄛ/阿波罗，音乐、诗歌、语言、阳光之神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。他最终以理想化的纯洁和庄重的显著特征变成了希腊精神所希望的最典型象征[76]。

Ares:按希腊语 Ἄρης[árɛːs]译为 ㄚㄌㄜㄙ，（阿瑞斯、阿雷斯，或艾瑞斯）[77]，ㄗㄡㄙ/Zeus 与ㄏㄜㄌㄚ/Hera 之子，象征暴力的战神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Artemis: ㄚㄦㄊㄜㄇㄧㄙ，ㄚㄆㄛㄌㄛ/Apollo 的孪生姐妹，现译为阿耳忒弥斯、阿尔特米斯、或阿提蜜丝、阿忒弥斯，圣经和合本译作亚底米[78],象征狩、贞洁的女神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Asia Minor: 小ㄟㄒㄧㄚ/小亚细亚。《ㄌㄧㄚㄉㄜ》Iliad 的剧场ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ/Troy、诗人ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ Homer 的生活场所，以及规定基督教普世教义的七个大会议也都在此地域完成[79]。

---

[75] 参照Jen Green, Ancient Greek Myths. Garath Stevens Publishing, 2010. P. 46-47.
[76] Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962. P.121.
[77] ㄨㄟㄎㄧ百科。
[78] ㄨㄟㄎㄧ百科。
[79] Great Ancient Civilization of Asia Minor, taught by Kenneth W. Hart. Chantilly:

Athena: ㄚㄕㄟㄋㄚ[80]/雅典娜，智慧、艺术女神，ㄚㄕㄋㄚ城的保护神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Athens: 按希腊语Αθήνα/Athína 发音[a'θina]译为ㄚㄕㄋㄚ[81]/雅典，希腊政治、文化中心。

Delphi: ㄉㄜㄦㄈㄧ[82],德尔斐,希腊神庙（崇拜ㄚㄆㄛㄌㄛ/Apollo）、预言圣地，希腊神话中的世界中心[83]，没有被ㄗㄡㄙ/Zeus的大洪水冲毁的唯一建筑物。

Demeter:按[dɪ'mi:tər][84]译为ㄉㄜㄇㄧㄊㄜㄦ(得墨忒耳或德墨忒尔)，司掌谷物和生产的女神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Deucalion: ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄥ[85](ㄨㄟㄎㄧ百科中文译为“杜卡利翁”)，ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙㄜㄙ/Prometheus 之子，和妻子ㄆㄧㄌㄜ/Pyrrha 建造方舟解救了人类。

Dionysus [daɪ.əˈnaɪsəs] /Dionysos: ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄨㄙ/狄俄倪索斯，酒神、娱乐之神。Nietzsche/尼采在 The Birth of Tragedy/《悲剧的诞生》把ㄚㄆㄛㄌㄛ/Apollo 和ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄨㄙ作为希腊文化的两大对比精神。

The Teaching Company, 2001, p1.

[80] th用拼音sh而不是t表示。

[81] 拼音（以及注音）拼为一个字（音），所以不存在重音的问题，但汉音的单位（词）可以由复数发音构成，造成了发音轻重的问题。翻译外来语时还有出现长短音的问题。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. Appendix A, p.355介绍希腊和拉丁语的发音三原则，但在导入汉音方案的初级阶段可以暂时不考虑发音轻重和长短问题。

[82] 拼音没有phi[fi]发音，应该增加。

[83] Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.3.

[84] https://en.wikipedia.org/wiki/Demeter

[85] 拼音没有on的发音，可以译为ongㄨㄥ的发音。从这里可以联想到应该增加拼音的发音。

Gaea/Gaia: [ˈgeɪ.ə]/[ˈgaɪ.ə] ㄍㄟㄚ，有人译为“盖亚”或“盖娅”、“该亚”，大地、地母、万物之母[86]，生下 12 个ㄊㄧㄊㄢ/Titan。

Hades: 按古希腊语译为ㄏㄚㄉㄧㄙ，ㄨㄟㄎㄧ百科中文列出的翻译有哈得斯、黑帝斯、哈迪斯、哈帝斯、哀地斯、海地士，ㄗㄡㄙ/Zeus 的兄弟之一，掌管地下世界的死神/冥王，与古印度的ㄧㄚㄇㄚ/Yama/阎王类似。后期希腊神话中被改称为 Pluto。

Hellen: ['hɛlɪn]ㄏㄜㄌㄧㄣ，ㄨㄟㄎㄧ百科中文列出的翻译有赫楞、赫伦、希伦，ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄥ/ Deucalion 与ㄆㄧㄌㄜ/Pyrrha 之子，希腊人祖先。Hellenic 指 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ（亚历山大）以前的希腊世界，Hellenistic 意为“泛希腊的”，指ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ之后希腊文明影响所及之处，包括印度[87]。

Hephaestus: [həˈfɛstəs]ㄏㄜㄈㄟㄙㄊㄚㄙ，赫淮斯托斯，ㄗㄡㄙ/Zeus 与ㄏㄜㄌㄚ/Hera 之子，火与工匠之神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Hera: ㄏㄜㄌㄚ(赫拉)，ㄗㄡㄙ/Zeus 的姐姐和妻子之一，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Hestia: ㄏㄜㄙㄊㄧㄚ，现译为赫斯提亚或希式铁，炉灶、家宅的保护女神，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Heracles: ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ（赫拉克勒斯），意为“ㄏㄜㄌㄚ/Hera 的荣耀”，但不是ㄏㄜㄌㄚ所生。希腊神话里最伟大的半神半人英雄，以十二伟业著称，还解放了被镣铐在高山上的ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙ

---

[86] https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9B%96%E4%BA%9A

[87] Greek Thought, ed. Jacques Brunschwig and Geoffrey E. R. Lloyd, trans. Catherine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Map: The Hellenistic World.

ㄜㄙ/Prometheus。作为ㄗㄡㄙ/Zeus 和女人之子，他出生是人、感受人的喜乐哀怒，但在德行/职责和邪恶/娱乐之间选择了前者提示的人生[88]，完成了人所不能完成的伟业，死后升入ㄛㄌㄧㄇㄆㄜㄙ/Olympus 山成神，达到不死地位。这是其他的希腊英雄达不到的，也是后来从希伯来语《旧约》到希腊语《新约》的主角转换的基础[89]。

Hermes: ㄏㄜㄦㄇㄧㄙ，ㄨㄟㄎㄧ百科中文列出的翻译有赫密士、赫密士、荷米斯，ㄗㄡㄙ/Zeus 之子、信使，ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ/Olympian 之一。

Jason:按希腊语 [Iásōn]译为ㄧㄚㄙㄨㄥ（伊阿宋），为夺取金羊毛皮率船队远征的英雄。远征队中有一些ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》中的英雄的父亲，一些情节也类似，可以想象它们都来自相同的传说。他的命运贯穿着亲族杀谬的悲剧。

Muse: ㄇㄨㄙ，缪斯，艺术女神，music（音乐）一词的来源，一般用复数（三个或九个）。

Narcissus: 英文发音[nɑːrˈsɪsəs]，但ㄨㄟㄎㄧ百科中文和日文都按古希腊语发音Νάρκισσος译为那耳喀索斯和ナルキッソス，故随之译为ㄋㄚㄦㄎㄧㄙㄜㄙ，因只爱慕自己影子而死的美男子。

Nymph: ㄋㄧㄇㄨㄈㄨ，ㄨㄟㄎㄧ百科中文列出的翻译有宁芙、精灵和仙女。

Oedipus:[ˈɛdɪpəs]ㄜㄉㄧㄆㄨㄙ/俄狄浦斯、伊底帕斯,在希腊文的意思为“肿胀的脚”(他出生后被知道预言的父母遗弃，但奉命的

---

88 著名的训导“As you sow, so must you reap”（有耕耘才有收获）即来源于此。Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.118.

89 Gods and Goddesses, History Channell, A+E Networks Consumer Products, 2001. 介绍得比较清晰。

仆人不想直接杀害他，而是把他的脚绑住、吊在树上等死[90])，杀父娶母并带来一系列灾难的希腊王子。Oedipus Complex，ㄜㄉㄧㄆㄨㄙ情结/“俄狄浦斯情结”/“恋母情结”即来源于此。

Olympian: ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ[91]，居住在ㄛㄌㄧㄣㄆㄜㄙ/ Olympus 上的十二主神，构成“天上人间”社会（“议会”），以ㄗㄡㄙ/Zeus 为王。

Olympus:[oʊˈlɪmpəs] ㄛㄌㄧㄇㄆㄜㄙ[92],希腊最高山峰,众神所在的山名,现译为“奥林波斯”山。

Pandora: ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ[93]，现译为潘多拉，ㄗㄡㄙ/Zeus 为了惩罚男人而造出来第一个女人。一般以“打开ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ的盒子”（出于无知好奇而释放出邪恶）而知名。

Parthenon: ㄆㄚㄦㄕㄜㄋㄨㄥ/帕特农,祭拜ㄚㄕㄟㄋㄚ/Athena 的神庙，希腊文明的象征。

Poseidon: ㄆㄛㄙㄟㄉㄨㄥ，ㄨㄟㄎㄧ百科中文列有波塞冬、波塞頓、尼普頓、波色伊東的译法，海神，ㄗㄡㄙ/Zeus 的兄弟之一，虽然不住在ㄛㄌㄧㄇㄆㄜㄙ/ Olympus 山上，也是ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄢ /Olympian 之一。

Prometheus: [prəˈmiːθiəs] ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙㄜㄙ，意为“先知”，ㄊㄧㄊㄢ/Titan 之一，现译为普罗米修斯，创造并给人类偷来

---

[90] Greek & Roman Myths, ed. Jake Kackson. Flame Tree Publishing, 2014. P.200.

[91]按拼音规则制约译为ㄨㄛㄌㄧㄇㄨㄆㄧㄢ，但woㄨㄛ没有必要，直接用oㄛ即可。

[92]按拼音规则制约译为ㄨㄛㄌㄧㄇㄨㄆㄛㄜㄙ，但woㄨㄛ没有必要，直接用oㄛ即可；poeㄆㄛㄜ也没有必要，直接用peㄆㄜ即可。

[93] 拼音只能发音duoㄉㄨㄛ而没有doㄉㄛ的发音，译为ㄌㄚㄆㄢㄉㄨㄛㄌㄚ。这是汉音翻译优点的又一个例子。

火，受到ㄗㄡㄙ/Zeus 的惩罚，被锁在山上，每天被猎鹰叼走肝脏，在ㄨㄟㄎㄧ百科中文有详细解释[94]。与印度经典对火的崇拜类似[95]，从火对人类的重要意义可以知道神话的起源都离不开火。

Pyrrha: ㄆㄧㄌㄜ(ㄨㄟㄎㄧ百科中文译为“皮拉”)，ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ/Pandora 之女，和丈夫ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄥ/Deucalion 建造方舟解救了人类。

Siren: ㄕㄟㄌㄜ/塞壬\西壬，人首鸟身，歌喉动听的海妖。

Sphinx:ㄙㄈㄧㄣㄎㄜㄙ/斯芬克司,最初源于古埃及，在希腊神话里变成雌性妖怪，吃掉猜不出她的谜语的过路人，被ㄜㄉㄧㄆㄨㄙ/Oedipus 猜中谜语、杀死。

Theseus: [ˈθi:si:əs]ㄕㄟㄙㄟㄜㄙ/忒修斯，传说中跨越人神两界的雅典国王。他虽然建立了许多武功，也犯下很多罪过，最终被雅典人流放到岛上。这样的君王的结局安排后来不断出现在希腊历史上。Ship of Theseus “ㄕㄟㄙㄟㄜㄙ之船”是个常用的悖论命题：部分被替换后主体是否仍然存在？

94 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%99%AE%E7%BD%97%E7%B1%B3%E4%BF%AE%E6%96%AF

95 赵京《印度经典（含佛教）新译尝试》 2017年2月20日第4版，“The Rig Veda《ㄖㄨㄟㄍㄜ颂赞ㄨㄟㄉㄚ智识》火神六颂”注30:【Agni，也音译为“阿耆尼”、“阿格尼”，但意译准确就应该用意译“火神”，有时也指神火。它担当天和地、人和神之间的信使、调解者，在《智识颂赞》中有两百多首赞颂它，占第二位。所有古代经文都是在夜晚的篝火边被传颂吟唱，对火的崇拜自然是首先的话题。“阿祇尼，...遍知，遍能，无量，无始，无终，幸福，不生，不可说，为大全之创造者，万物之自我，享受一切者，宇宙之主宰，万事万物内中之最内在者也。”（徐梵澄译《五十奥义书》弥勒奥义书（北）第七章（一），中国社会科学出版社，1995年，北京。第474页。)】

Titan:按古希腊语发音[ti:taˊ:n] ㄊㄧㄊㄢ，人类出现之前的远古神族，ㄨㄟㄎㄧ百科中文译为“提坦”并有详细解释[96]。另外，titan 作为形容词，表示“巨大”，如 1912 年沉没的被拍成电影的巨型邮轮 Titanic 号；土星最大的卫星被命名为 Titan；化学元素 Titanium （钛）也来自这个词。

Zeus: [ˈzju:s] ㄗㄡㄙ,符合现译“宙斯”，ㄛㄌㄧㄇㄆㄜㄙ/ Olympus 山上居住的众神之王,ㄨㄟㄎㄧ百科中文有详细解释[97]。与希腊神话之前的印度经典[98]和之后的希伯来神话[99]类似，ㄗㄡㄙ也引发过大洪水试图毁灭人类，但ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄥ Deucalion 和他的妻子ㄆㄧㄌㄜ Pyrrha 建造方舟解救了人类。引用我的“作为文明创新的罗马帝国秩序”[100]：希腊人自身虽然没有形成一个单一政治实体，但由希腊神话统一起来的世界却接受ㄗㄡㄙ领导的类似“公民”社会的政治秩序。ㄗㄡㄙ靠政治智慧（例如，“当他快刀般判案时，所有人都向他看齐。以他的雄辩，他知道如何迅速结束庞大的争端—国王们必须有这样的精神力量”。）而不是出身或特权、特异功能颠覆了“父吃子”、“子推翻父”的旧宇宙无法律状态，联合同盟众神击败对手后分功行赏，确立了“符合自然性格”的法律、秩序、正义、和平、艺术和战争规则等神的

---

96 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8F%90%E5%9D%A6 。

97 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%99%E6%96%AF 。

98 “太阳之子”Vaivasvata ㄨㄞㄨㄚㄙㄨㄚㄊㄚ。他最有名的传奇是救起一条小鱼，按其指示造好大船准备世界沉沦的到来。“鱼曳船行很多年月，最后使船在喜马拉雅山顶靠岸。于是鱼令众圣仙系船，说：‘我是梵天，万有之主，没有高于我的存在物，我借鱼形，救你们出险。摩奴，你要在此实施造化之功’。《摩奴法典》迭朗善译本(马香雪转译，北京：商务印书馆1982年) 汉译本正文笔误为“吠伐斯伐多(Vaiwaswata)之子”，应该是“太阳之子吠伐斯伐多”。（赵京“《ㄇㄚㄋㄨ Manu 法典》试译引子”，2016年12 月 10 日第二稿）。

99 《圣经》诺亚方舟的故事。

100 赵京，2015年11月11日-12月7日第一稿。省略原文中几个注释里对 Hesiod,Theogony. Trans. Norman Brown, The Library of Liberal Arts,1953的引用。

世界，同样适用于人的世界，建立了一种“矛盾中的和谐”。特别是，通过与近东的“巴比伦创世纪”Enuma Elish 比较，知道美索不达米亚神话反映出与人类奴隶社会对应的上天世界。ㄗㄡㄙ最高权力的确立过程很可能反映了一个崇拜ㄗㄡㄙ的部落征服希腊原住民的历史，与从北部侵入的征服者ㄚㄌㄧㄢ Aryan（雅利安）征服古印度原住民的历史类似。希腊神话中没有明确指明人的来由，但人与神一样，有自身的权利，可以违背ㄗㄡㄙ的意图，从反抗ㄗㄡㄙ的ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙㄜㄙ那里得到火种利用。

理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为其后的希腊哲学[101]和基督教开辟了道路。而汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊神话翻译研究的钥匙，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017 年 2 月 20 日第 4 版）的同样结论。

【2017 年 2 月 28 日第一稿，3 月 6 日第二稿】

[101] “通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”。Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962. P.91-92.

4.古希腊史新译初步

按“中文表示里导入汉音元素的提案”[102]，沿引“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”[103]、“希腊神话新译尝试”[104]的部分翻译，本文尝试新译古代希腊的主要人名、地名与历史事件。

图 1 是一个希腊世界边缘地域 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ（马其顿）的 20 岁登基的年轻将领 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ（亚历山大）在 13 年间（公元前 336-323 年）统率 3 万多士兵从西北角向东南直到印度部落征服的广阔疆土，达到泛希腊世界[105]的政治军事顶峰[106]。为什么他没有、也不可能往别的方向的地域如此轻易扩张？因为这是古希腊人已知的文明和野蛮的整个世界。实际上，文明的传播正好相反，从东南方向的印度经历 Persia/ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ/波斯[107]、Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及、地中海、Aegean/ㄟㄐㄧㄢ（爱琴）海传到希腊（包括ㄇ

[102] 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

[103]赵京，2017年1月20日第一稿。

[104]赵京， 2017年3月6日第二稿

[105] Hellen/ㄏㄜㄌㄧㄣ，希腊人祖先，Hellenic指ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ以前的希腊世界，Hellenistic意为“泛希腊的”，指ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ之后希腊文明影响所及之处。Jeremy McInerney, Alexander the Great and the Hellenistic Age, The Teaching Company, 2000.有24节课（30分钟一节），值得学习、参照（特别是名字的发音）。

[106] In the Footstepes of Alexander the Great,British Broadcasting Corporation, 1988, 240 minutes.

[107] 对于现有的非常普及的名字的汉语翻译，如希腊、印度，可以暂时使用；对于使用频度不特别高的翻译，如波斯，可以与汉音ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ并列显示，过一段时间再取消；对于罕见或新译的名字，可以在第一次显示原文后直接用汉音表示。

ㄚㄙㄜㄉㄨㄥ），这包括贸易、财富、神话、希腊字母，甚至ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗。本文无力详细地展开这个长达两千年的历史过程，只略为简单地介绍围绕ㄟㄐㄧㄢ海展开的主要人名、地名。

图 2 划分出围绕ㄟㄐㄧㄢ海的古希腊的方言分部，大致可以想象在不同时期从欧洲南下的不同部落在ㄟㄐㄧㄢ海遭遇、吸收、改进从 Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊㄜ[108]、Asia Minor/小ㄟㄒㄧㄚ传播来的文明的影响。实际上，在ㄟㄐㄧㄢ海南部的 Crete/ㄎㄌㄜㄊㄜ（克里特）岛为中心产生的 Minoan/ㄇㄧㄋㄛㄢ[109]（约公元前 2700－1420 年)正是欧洲发达文明的桥头堡。希腊神话中的主要角色 Zeus/ㄗㄡㄙ、Apollo/ㄚㄆㄛㄌㄛ、Artemis/ㄚㄦㄊㄜㄇㄧㄙ（ㄚㄆㄛㄌㄛ的孪生姐妹），还有 Theseus/ㄕㄟㄙㄟㄜㄙ（传说中跨越人神两界的雅典国王）等都来自ㄇㄧㄋㄛㄢ文明。公元前 1420 年，从希腊本土入侵的 Mycenean（名词 Mycenae）/ㄇㄧㄎㄜㄋㄜ（迈锡尼）文明推翻ㄇㄧㄋㄛㄢ文明，成为欧洲本土上的第一个发达文明。为夺取金羊毛皮率船队远征的英雄们就来自ㄇㄧㄎㄜㄋㄜ文明的地域（领头 Jason/ㄧㄚㄙㄨㄥ来自 Argos/ㄚㄦㄍㄛㄙ/阿尔戈斯)，他们远征的尽头是黑海东岸的 Colchis/ㄎㄛㄦㄎㄧㄙ(科尔基斯)。ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗《ㄧㄌㄧㄚㄉㄜ》中的英雄们主要也是远征队英雄们的儿子（长寿的智者 Nestor/ㄋㄜㄙㄊㄛㄦ/涅斯

---

108 来自拉丁语“太阳升起的地方”，指罗马帝国的东方，与小ㄟㄒㄧㄚ地域重叠。中译“东方”、日译“東洋”都不准确，日本现改为音译“オリエント”。

109 Minoan（现译为“迈诺安”或“迈诺亚”）作为形容词来自ㄎㄌㄜㄊㄜ岛神秘国王的名字Minos/ㄇㄧㄋㄛㄙ（ㄨㄟㄎㄧ百科列出“米诺斯”、“迈诺斯”、“弥诺斯”的译法）。考虑到用法广泛的Minoan一词已经独立于Minos，中译把他们分别译出。“ㄇㄧㄋㄛㄙ被认为建立了地中海的海军”，“一旦ㄇㄧㄋㄛㄙ建立了海军，他把多数岛屿殖民化排除了海盗，海运变得通畅起来。”The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book I: The Beginnings, p.220, p.222.

托尔参加了远征，后来也与他的儿子们参加了 Troy/ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ战争）。

ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗代表了希腊文明与周围“野蛮”部族的显著不同特征，他生长的小ㄟㄒㄧㄚ海岸 Ionia/ㄧㄛㄋㄧㄚ/伊奥尼亚(据说是 Chios[ˈkaɪ.ɒs]/ㄎㄧㄛㄙ[110]岛)曾经是希腊文化的中心(包括哲学思考的产生）。但吟游诗人并没有相应的社会地位，那些后来竞相申请成为ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ出生地的城邦当时都没有收留他。据说是ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ战争之后新起的城邦 Sparta/ㄙㄆㄚㄊㄚ/斯巴达的立法者 Lycurgus/ㄌㄞㄎㄜㄦㄍㄨㄙ[111]把在小ㄟㄒㄧㄚ传播的史诗介绍到希腊半岛,奠定了ㄙㄆㄚㄊㄚ作为希腊世界领袖的地位[112]。“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文，我对很多名字都没有翻译，现在可以修改如下：[ㄙㄆㄚㄊㄚ的立法者ㄌㄞㄎㄜㄦㄍㄨㄙ为了妨碍国人的贪婪风气甚至连金银也害怕，立法处死私下藏有金银者，用铁造币。“不用提，禁止金银后，所有的诉讼立即停止了。因为既没有贪婪也没有贫穷了，只有平等”。当然，毫不奇怪，ㄙㄆㄚㄊㄚ社会也是一个压制的告密社会。特别是与 Athens/ㄚㄕㄋㄚ/雅典市民的自由相比，缺乏公民权利和军事化体制是历史学家们贬低ㄙㄆㄚㄊㄚ社会规范文明程度的重要原因][113]。对ㄚㄕㄋㄚ大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开，在此从略。

图 3 紫线是 Persia/ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ大王 Darius/ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ（大流士）I/一世公元前 490 年派兵进攻希腊的路线，在 Marathon/ㄇ

[110] 日语和中文都按[Khíos]翻译：ヒオス/希俄斯。
[111] ㄨㄟㄎㄧ百科列出“来古格士”、“吕库古”、“莱库古”等译法。
[112] Edward S. Ellis & Charles F. Horne, The World’s Famous Events, Vol. 1 Greece, p.187. New York: Auxiliary Educational League, 1921.
[113] 赵京，2015年8月10-11日第一稿。

ㄚㄌㄚㄙㄨㄥ（马拉松）被ㄚㄕㄋㄚ军击败。ㄨㄟㄎㄧ百科对这场“ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ蛮族-希腊文明”的战争解说得很详细[114]，因为主要的记述来自“历史学之父”Herodotus[hɪˈrɒdətəs]ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ(希罗多德)。

ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ公元前 480-440 左右生长在小ㄟㄒㄧㄚ，广泛旅行，后半生在ㄚㄕㄋㄚ鼎盛时代的希腊本土度过，结交了当时的ㄚㄕㄋㄚ著名政治家 Pericles/ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ(伯里克利或伯利克里)等人物。ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ的《历史》首先记述在小ㄟㄒㄧㄚ统一希腊文明的 Lydia/ㄌㄩㄉㄧㄚ/吕底亚(最早铸造货币)王国公元前 546 年被ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ帝国的创建者 Cyrus/ㄎㄩㄌㄨㄙ/居鲁士 II/二世（大帝）击败为止的历史，包括ㄌㄩㄉㄧㄚ与希腊本土的联系、ㄙㄆㄚㄊㄚ的立法者ㄌㄞㄎㄜㄦㄍㄨㄙ、ㄚㄕㄋㄚ的立法者 Solon/ㄙㄛㄌㄨㄥ/梭伦、以及铁器时代的第一个铁匠 Glaucus/ㄍㄌㄠㄎㄛㄙ/格劳科斯(不是同名的海神)为敬奉 Delphi/ㄉㄜㄦㄈㄧ/德尔斐神庙锻炼的炼铁托盘。包括ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ、ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ的出生地以及希腊字母的发源地 Phoenicia[fəˈniːʃə]/ㄈㄜㄋㄧㄒㄧㄚ/腓尼基都在ㄌㄩㄉㄧㄚ。ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ虽然也介绍了对ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ战争的“非希腊主流”或非希腊的述说，但基本上把ㄌㄩㄉㄧㄚ的历史联系着希腊神话和希腊式命运的预示（虽然ㄌㄩㄉㄧㄚ国王致命地解读错误ㄉㄜㄦㄈㄧ的模糊预言）。他结论到：“ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ人在征服ㄌㄩㄉㄧㄚ之前，不懂得享受生活的奢侈和乐趣”。[115]

---

[114] https://en.wikipedia.org/wiki/Second_Persian_invasion_of_Greece。这个条目还没有中、日译文。

[115] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book I: Lydia.

ㄏ丨ㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ其次记述“最古老的”丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ/埃及故事：按 12 个月划分的年历、Nile/ㄋㄞㄦ/尼罗洪水泛滥、几乎所有希腊神都来自丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ（但他们不信仰英雄人物，英雄们是希腊的独创）、ㄊㄨㄛㄌㄨㄛ丨ㄚ战争期间 Helen/ㄏㄞㄌㄣ/海伦和 Paris/ㄆㄚㄌ丨ㄙ/帕里斯在丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ、Pyramid/ㄆ丨ㄌㄚㄇ丨ㄉ/金字塔的建造，等等。值得注意的是提到丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ有两种非常不同的书写文字：神圣的和普通的[116]。尽管最早发明了字母，我们至今不知道ㄆ丨ㄌㄚㄇ丨ㄉ的奇迹是如何建成的，没有希腊或ㄆㄜㄦㄒ丨ㄚ那样的普及大众的诗歌，丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ的文字和文明本身都失传了。ㄚㄕㄋㄚ人相信他们的创始人 Cecrops[Kékrops]/ㄎㄜㄎㄌㄛㄆㄨㄙ/凯克洛普斯公元前 1550 年率众从丨ㄐ丨ㄝㄆㄨㄊ来此建城。[117]

ㄏ丨ㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ延续了古人夸大数字的习惯[118]，说ㄉㄚㄌ丨ㄡㄙ一世的儿子 Xerxes/[ˈzɜːrksiːz]ㄗㄟㄦㄎㄜㄙㄖ/薛西斯(又译泽克西斯或泽尔士)I/一世率领 5,283,220 男人的海陆大军（还有无法统计的随军妇女和宦官）入侵希腊[119]，所向披靡，只是在 Salamis/ㄙㄚㄌㄚㄇ丨ㄙ/萨拉米斯岛海域不听忠告，在不利的条件下开战，海战失利后才暂时放弃了征服全希腊的野心。ㄙㄚㄌㄚㄇ丨ㄙ海战往往被赞为文明对野蛮的胜利，“天呐！Mardonius[120], 你带领我们来对战的是什么样

---

[116] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book II: The Antiquity of Egypt.

[117] Edward S. Ellis & Charles F. Horne, The World’s Famous Events, Vol. 1 Greece, p.177. New York: Auxiliary Educational League, 1921.

[118] 也有人认为他把ㄆㄜㄦㄒ丨ㄚ语chiliarch/千夫长当成myriarch/万夫长。Anthony Everitt, The Rise of Attens. New York: Random House, 2016, p.147.

[119] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book VII: The Persian War after Marathon, p.136.

[120] ㄗㄟㄦㄎㄜㄙㄖ手下征服希腊的大将。

的人啊—他们互相竞争[121],不是为了金钱,而是为了荣誉!”[122]ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ屡次历数希腊的将领们，如ㄙㄆㄚㄊㄚ的Leonidas[123]、Aegina[iːˈdʒaɪnə]/ㄧㄐㄞㄋㄜ/埃伊纳岛海陆军司令Leotychides[124],是Hercules（拉丁语）[125]即(希腊语)Heracles/ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ/赫拉克勒斯的后代，这使人联想到后来由希腊语写成的《新约》也如此历数耶稣的来历。

Peloponnesian War被译为《伯罗奔尼撒战争》，不准确，因为没有Peloponnesian伯罗奔尼撒这样一个名词。按照中译的习惯，不应该把形容词的发音直接用表意汉字翻译对应，否则会带来更多的翻译混乱，日语也是按名词翻译的。Peloponnesian是名词Peloponnesus ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ的形容词，所以应译为《ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争史》，或者《古希腊文明世界内战史》。在史诗和神话中，作者往往借智者或预言者之口揭示出即将展开的历史悲剧结局，但在《ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争史》，作者、历史学家（Thucydides/ㄕㄨㄕㄉㄧㄉㄜㄙ/修昔底德）用三分之一的篇幅自己占据了先知/预言家的位子，特别在第三章“The Mitylenian(名词Mytilene/ㄇㄧㄊㄧㄌㄧㄋㄧ/米蒂利尼或密提林) Debate辩论: Sedition in Corcyra/ㄎㄛㄦㄕㄞㄌㄚ[126]的叛乱/煽动 (427 B.C.)”抒发了他本人的政见、价值观和人

---

[121] 指Olympic/ㄛㄌㄧㄇㄆㄧㄎ/奥林匹克运动会。

[122] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book VIII: The Persian War after Marathon (Continued), p.168.

[123] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book VII: The Persian War after Marathon, p.141.

[124] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Herodotus, Book VIII: The Persian War after Marathon (Continued), p.209.

[125] 拉丁语的翻译计划在以后的罗马帝国研究中展开。

[126] 本来是Corinth/ㄎㄜㄌㄧㄣㄙ/科林斯（在新约圣经中又译哥林多或格林多）的殖民地，它与ㄎㄜㄌㄧㄣㄙ的争端激发了ㄚㄕㄋㄚ与ㄙㄆㄚㄊㄚ的战争。

性论。ㄕㄨㄕㄉㄧㄉㄜㄙ如此详细地记述，不是为了防止重现（这是不可能的，因为是由人性决定的），而是“预知将要发生的事态并不要忽视之”[127]。“他愿望的是具备人类知性的政治，有理性的能力，不需要诉诸超验的力量，而开放对制约理性力量的理解并尽量避免达到这种很理解的障碍”[128]。正是因为被剥夺了在ㄚㄕㄋㄚ的政治权力和公民权利，才使他具有希腊（人类）文明的视野：“我写这本书不是为了赢得一时的赞许，而是为了在历史上占据一个位置”[129]。

ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ在ㄚㄕㄋㄚ阵亡将士葬礼的集会演说所体现的价值观值得引用：我们的体制不因袭邻邦的法律，我们不是效仿者、而是他邦的范本。我们的行政权力不是为少数人、而是为多数人服务。这就是为什么它被称为民主。在私人事务上，所有人在法律面前一律平等；在公共地位方面，每个人以自己的能力而不是他所属的阶层来获得名誉。如果一个人有德有才，只要他能服务国家，就不会因出身贫寒而影响他的升迁。我们在政治活动中享受的自由也延伸在日常生活。…认为幸福来自自由，自由来自勇气，而不畏战争的危险。…因为只有对荣誉的热爱不会衰退。[130]

作为政治创新的民主制度的希腊语原文 democratia/ㄉㄜㄇㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄚ/德谟克拉西来自 demos（人民）、kratos（权力）, 由贵族成员 Cleisthenes/ㄎㄌㄟㄙㄕㄟㄋㄧㄙ/克里斯提尼“出于自身利益”

[127] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.773.
[128] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.777.
[129] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book I: The Beginnings, p.231.
[130] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book II: The Funeral Oration of Pericles (431 B.C.), p.267-272.

在前 508/507 年对ㄙㄛㄌㄨㄥ以来的ㄚㄕㄋㄚ政治体制进行重大改革(废除血缘部落而代以地域自治、抽签挑选立法成员、陶片放逐法等)而制定、确立。当然，希腊 polis/ㄆㄛㄌㄧㄙ/城邦自治体只有很少部分人是公民（妇女、奴隶除外）[131]，我们所讲的民主指的是这少部分人（之间的平等）的政治权利和权力。他们在中心广场就重大的公共事务进行公开的讨论并表决决定。而神的意愿，尽管被人周知，也不能决定一个ㄆㄛㄌㄧㄙ的政策[132]。正如 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德指出的那样：“目光转向城邦事务，男子们发明了建立城邦的法律和各种方法。他们把这种天赋称之为知识智慧”[133]。这种智慧包括“毫无准备涉入政治的人会伤害自己和别的公民”[134]。Sophist/ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ（智者）派继承了ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ（Socrates）思考，确立了法律必须以理性（而不是少数有权人、多数人、或者弱者的利益）为基础[135]。

“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文，我介绍到：[ㄙㄛㄌㄨㄥ的四百人议会也没有什么活动

---

[131]父母都是Athens/ㄚㄕㄋㄚ市民的孩子才能获得市民权。Cynicism/(按Cynics发音译为) ㄙㄋㄧㄎㄙ/犬儒主义的导师Antisthenes [ænˈtɪsθɪniːz]/ㄢㄊㄧㄙㄙㄟㄋㄧㄙ/安提西尼出身于市民和奴隶，所以没有市民权，只能在“狗窝”教授学徒。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.536.

[132] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.164.

[133] 引自Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.135.

[134] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.139.

[135] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.140-141.

记载下来[136]，但模仿它而在ㄎㄌㄟㄙㄕㄟㄋㄧㄙ提议下成立的五百人议会则留名青史。“它的五百名成员来自 10 个新成立的部落，每部落出 50 名，30 岁以上。…根据人口规模被代表，…对于ㄚㄕㄋㄚ民主的创新和发展作出了贡献。”而且，“除非节日或以外，议会每天开会”，可以想象在ㄚㄕㄋㄚ这个四万人左右[137]的城邦维持民主运行的艰辛以及ㄚㄕㄋㄚ市民的悠闲财力和民主素质之高。除了五百人议会，任何人也有权利直接诉诸全体市民大会][138]。为什么只有在ㄚㄕㄋㄚ产生了民主制度？一个原因是ㄚㄕㄋㄚ的社会规范和集体政治智慧高度文明化，没有ㄙㄛㄌㄨㄥ这样的立法者和ㄎㄌㄟㄙㄕㄟㄋㄧㄙ这样的“希腊民主的发明者”等任何领袖人物谋取个人权力和利益的基础（自我流亡或被流放）。[139]

ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争以ㄚㄕㄋㄚ在 Sicily/ㄙㄙㄌㄧ/西西里岛无谋的远征全军覆没为转折，最终ㄚㄕㄋㄚ被攻占而投降，终结了ㄚㄕㄋㄚ以及希腊的黄金时代[140]。不惜与希腊世界的敌人ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ结盟的ㄙㄆㄚㄊㄚ也很快衰落下去，以 polis/ㄆㄛㄌㄧㄙ为单位的

---

136 但是，至少投票计数的实践由此开始。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.164.
137 ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ时代有约4万3千名成年男子公民。Alexander Eliot & The Life Editors of Life, Greece, New York: Time Inc. p.30.
138 赵京，“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”，2015年8月10-11日第一稿。
139 Anthony Everitt, The Rise of Athens, “Chapter 7 Inventing Democracy”. New York: Random House, 2016.
140The Greeks: Crucible of Civilization, Atlantic Production 1999.录像片长165分钟、以ㄚㄕㄋㄚ历史为主，详论ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ的政略、ㄉㄜㄇㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄚ的利弊、特别是ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ之死，值得观赏。

希腊文明世界不久将沦为“半野蛮的”君主制ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ王国的臣民。

希腊的另一个著名历史学家(兼哲学家、军人)是 Xenophon[ksenopʰɔˆːn]/ㄎㄜㄙㄜㄋㄛㄈㄣ/色诺芬。在 Anabasis/ㄚㄋㄚㄅㄚㄙㄙ/《远征记》，他记述了自己和一万三千名希腊雇佣军随小ㄎㄩㄌㄨㄙ进攻ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ意图夺取他的哥哥 Artaxerxes[ˌɑːrtəˈzɜːrksiːz]/ㄚㄦㄊㄜㄖㄜㄦㄎㄜㄙㄖ/阿尔塔薛西斯二世的王位，小ㄎㄩㄌㄨㄙ战死后这一万名希腊军人在ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ孤军奋战到ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ帝国心脏、并最终从黑海的殖民地安全返回希腊的历程。[Plutarch/ㄆㄌㄨㄊㄚㄎ/普鲁塔克传记中唯一的非希腊罗马英雄是ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ王ㄚㄦㄊㄜㄖㄜㄦㄎㄜㄙㄖ(ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ的父亲)，说明希腊以外的蛮族的社会未开化程度。…“有力地证明了ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ国王和帝国虽然有大量的金银财富和女人，却只是浮华的外表，希腊人有勇气击溃蛮族”，为即将到来的ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ远征提供了可行性实验。][141]

ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ大帝远征的战果是历史上的偶然，如果没有这个来自希腊文明边缘地域的幸运之星，就不会有这个历史事件。而且，他像其父 Philip/ㄈㄧㄌㄧㄆ/菲利浦一样学ㄟㄒㄧㄚ君王的习俗娶多个妻子、又自封为神(甚至在希腊地区)—连最大的希腊英雄ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ也是死后才成神的，不为希腊人接受[142]。随着他昙花一现地死去，他手下的将领们占地为王，经过半个世纪的自相残杀，最终按地域瓜分为三个帝国：Lysimachus/ㄌㄩㄕㄇㄚㄎㄜㄙ/利西马科斯占据欧洲和部分小ㄟㄒㄧㄚ，Seleucus ㄙㄜㄌㄧㄡㄎㄜㄙ/塞流卡斯占据亚

141 赵京，2015年8月10-11日第一稿。

142 The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones.Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.241, II-32 “Alexander in Egypt” between pp.244-245, II-35 “The Wedding of Alexander” between pp.250-251.

洲，Ptolemy/ㄊㄛㄌㄜㄇㄧ I 一世/托勒密占据ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ。ㄊㄛㄌㄜㄇㄧ一世骗得ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿的尸体，埋在以ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿命名的港口 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ，使那里的博物馆和图书馆取代已经衰落的ㄚㄕㄋㄚ，成为希腊世界文化的中心[143]。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜ儿以及后继者的帝国疆域与其说是 Hellenic/希腊世界，不如说是 Hellenistic/“希腊式的”/“泛希腊的”世界，最终只能等待罗马帝国的征服。

希腊另一个历史学家是 Polybius/ㄆㄛㄌㄧㄅㄧㄜㄙ/波利比乌斯，生于公元前 200 年－前 118 年，见证了罗马共和的兴起，包括跟随罗马将领 Scipio[sk-i-pyo]/ㄙㄎㄧㄆㄧㄡ/西庇阿征战，亲身体验了 Carthage[ˈkɑːrθɪdʒ]ㄘㄚ儿ㄕㄟㄐㄧ/迦太基城的陷落。“在征服ㄘㄚ儿ㄕㄟㄐㄧ的瞬间感到了对他（ㄙㄎㄧㄆㄧㄡ）自身祖国的忧虑”，“历史仿佛是命运—把所有事件带往一个特殊结局的力量--的活动甚至实验的场所”[144]。从希腊的思想家那里，他确认罗马的强大在于基于法律的竞争政治势力的均衡[145]。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析:“一个政体的起源是什么？它从哪里来？”“由此在每个人心中产生了责任的意义和理论的概念,这正是公正的起源和目标。”“理性取代了至高的野蛮勇气和身体力量”[146],完

[143] The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones.Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.237,246.
[144] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.719.
[145] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.138.
[146] The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Polybius, Book VI: The Roman Constitution, p.476, p.478.

全抛开了希腊神话、吸收了希腊哲学的理性，追求政治平等和言论自由等公民权利，特别值得后世历史学家、政治思想家的参考。

汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊历史翻译和解释的有力工具，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017 年 2 月 20 日第 4 版）的同样结论。

【2017 年 8 月 8 日第二稿】

5.新译希腊哲学的初步导引

按“中文表示里导入汉音元素的提案”[147]，沿引“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”[148]、“古希腊史新译初步”[149]、“希腊神话新译尝试”[150]的工作，本文大致沿着 Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge “Philosophy”[151]一章的线索初步尝试新译希腊哲学[152]的基本用语。

【哲学的起源】Philosophos 以及同源词语用法很早，可以上溯到 Thales/ㄙㄟㄌㄜㄙ[153]/泰勒斯[154]，他的思想排除了神话而探索自然本身。不过，授予ㄙㄟㄌㄜㄙ“第一位 philosopher/哲学者”桂冠的 Aristotle[古希腊语 Ἀριστοτέλης-Aristotélēs、拉丁语

[147] 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

[148]赵京，2017年1月20日第一稿。

[149] 赵京，2017年4月6日第一稿。其中提到：“对ㄚㄕㄋㄚ大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开。”

[150]赵京，2017年3月6日第二稿。

[151] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Jeremy McInerney, Ancient Greek Civilization, Part 2 Lecture 21: Socrates on Trail, The Teaching Company, 1998.简明介绍希腊哲学，特别是相关名词的发音值得参考。

[152] 虽然古代印度、中国有称得上哲学思想的论著和思想家，作为系统学问的哲学诞生于古希腊。本文选择翻译的希腊哲学的名字和概念，主要基于对哲学整体的重要性。

[153] [ˈθeɪliːz]，其中th[θ]在拼音和日语片假名常译为t/ㄊ，但更近于s/ㄙ。他公元前585年5月28日第一次预见了日全食。

[154] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

Aristotelēs]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ[155]/亚里士多德也可能有偏见，古代人们可能更认可 Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ[156]/毕达哥拉斯是哲学开山祖[157]；他“作为一个半神的人物从神那里为人类带来了哲学，而 Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ/柏拉图和ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ的最好观念都是从他那里偷来的”[158]；“他是一个道德教师和 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ[159]与耶稣的前辈”[160]。无论如何，至今得到公认的是：赋予哲学者两个鲜明特征的是 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ：一、良善高尚的生活必须有智慧，追求智慧是哲学者唯一的关注；二、哲学者的人生/方式是获得智慧的唯一道路[161]。

Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ、Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德继承发扬光大了没有著述的ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ的思想，建立了西方哲学的体系以及整个科学的基础。在原初的人生/伦理哲学方面，以 Epicurus(Epicureanism)/ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ/伊壁鸠鲁为首发展出的ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ伦理学派和 Stoic(Stoicism)/ㄙㄊㄛㄧㄎ[162]/斯多

---

155 按照希腊语Ἀριστοτέλης发音[aristotélɛːs]译为ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ，也符合日语译法。

156 拼音只能发guoㄍㄨㄛ，但goㄍㄛ也是常用发音，故导入之。

157 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.6.

158 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.918.

159 拼音只能发音为suoㄙㄨㄛ，但soㄙㄛ是常见发音，应该导入。从发音（如Jeremy McInerney, Ancient Greek Civilization, Part 2 Lecture 21: Socrates on Trail, The Teaching Company, 1998.）听起来，更接近拼音sha-，但还是统一按拼写so-汉译为好（日语也如此）。

160 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.929.

161 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

162 拼音必须表示为ㄙㄊㄨㄛㄧㄎㄜ，汉音表示更简短、准确。

葛伦理学派[163]继承了这些“前提：我们的生活决定性地依赖于我们对正确的哲学信念和信条的掌握；关注神的存在、神圣天意、灵魂的性质、善、心灵的爱等问题”[164]，成为古希腊、罗马社会伦理的主流时尚。ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ声明到：“法律为智者存在，并不是因为他们不会做错，而是他们不会受苦”[165]。既然法律不能制裁智者，对智者是不必要的。

【伦理问题是哲学的根本问题】

“通过把对行为的反思作为理解人性和好生活的相关原则的要求，希腊哲学者们为从哲学入手理解伦理建立了模型”[166]。ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ和同时代的ㄉㄧㄇㄛㄎㄌㄧㄊㄜㄙ通过对收钱教授德行的sophist/ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ/智者派们的批判[167]，确立了不同于普通人接受的通常道德的哲学反思[168]。ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ也被称为“诡辩论者”，不过，另一方面，也可以认为收费教学（如我们现在这样）的ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ方式分离伦理与政治，更符合民主的精神[169]。无论如何，ㄛㄈㄟㄙㄊ

[163] 中文把ism译为主义，但带有强烈的意识形态色彩（如“马克思主义”）。

[164] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.13.

[165] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.603.

[166] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.94.

[167] “ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ的伦理体系基本上是一种便宜之计，依据现存的规定和制度而认定道德和法律的标准”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.100.

[168] “伦理是朴素的，与反思相结合的伦理才是道德”。黑格尔《哲学史讲演录第二卷》第一部“希腊哲学”第一篇（续），译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年，第43页。本文不对两词做特别的区分。

[169] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.968.

派导师 Protagoras/ㄆㄌㄛㄊㄚㄍㄜㄌㄜㄙ/普罗泰戈拉以他的著名命题“人是万物的尺度”列入希腊哲学者圣坛，据说他还是西方第一个因为（不可知论）言论被（雅典）政府驱逐离境、并被公开焚毁著作的人。

ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ的“我应该如何生活？”问题成为道德哲学的起始[170]。“运用批判式理性是达到灵魂的德行状态的最好方式，因为它让人暴露关于善恶的虚假信念”[171]。“ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ把德行定义为一种道德自律和理性，足以保护自己抵抗别人的威胁和命运的残酷摆布”[172]。以此“达到这样的结论：宁愿受到不公对待也不要待人不公[173]；遇到不公的判罪时，最好接受惩罚以治愈灵魂”[174]。严格接受ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ立场的ㄙㄊㄛㄧㄎ学派认为“德行本身足以使人幸福，不需要任何别的东西”[175]。“幸福的本质是自我主宰，反映出在所有可想象的环境下都活得很好的能力”[176]。

希腊伦理哲学的进一步发展，要等到人类对ㄅㄧ-ㄧㄥ认识的深化和理性的提升，才能达到提炼出抽象律法或 categorical

[170] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.102.
[171] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.104.
[172] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.106.
[173] 与中国的“宁可天下人负我，不可我负天下人”格言对应。
[174] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.107.
[175] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.112-113.
[176] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.112.希腊伦理哲学没能知道佛教的教诲，实在是一种遗憾。

imperative/至善召唤[177]或“一个人本身就是自由的，依照他的本质，作为一个人生来就是自由的，…惟有自由这一概念才是法律的泉源”[178]的认识高度。

【神话与理性】

“理解希腊神话的最重要价值在于认识其中的理性和信仰的萌芽，为其后的希腊哲学和基督教开辟了道路”[179]，希腊神话“通过具体清晰地表现抽象化事物，满足了即将导致哲学诞生的抽象思维的兴起”[180]。哲学者们借助了广为人传颂的诗人ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ(Homer)、ㄏㄜㄙㄛㄉㄛㄙ(Hesiod)的史诗和神话，逐渐排除了生活中拟人化的神明和医疗上超自然的干预[181]。

Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ认为虽然Prometheus/ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄙㄜㄙ创造并给人类偷来火，但他无法偷来civic wisdom开化的智慧，而只有ㄗㄡㄙ/Zeus才拥有它。只有当人类从ㄗㄡㄙ那里接受“羞辱和正义”后才能发展出政治技能[182]。但“虽然ㄗㄡㄙ具有关于未来的全面知识，但他不能改变命运的进程”[183]这为他也带上印度经典里

177 赵京，“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。
178 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷“导言”，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第51页。
179赵京，2017年3月6日第二稿。
180Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962. pp.91-92.
181 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.727-728.
182 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.21-30.
183 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.41.

预言者 seer（视者）的功能[184]，也为理性让出了空间。而数学就是理性发展的最有效工具，在地理、天文方面运用得最为显著。Elea/ [ˈɛli ə]/ ㄜㄌㄧㄚ/爱利亚(现南部意大利西海岸)的 Parmenides/ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ/巴门尼德和出身于 Asia Minor/小ㄟㄒㄧㄚ、把哲学带入 Athens/ㄚㄕㄋㄚ的 Anaxagoras/ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ[185]/阿那克萨哥拉最早指出月食的原因是来自太阳的光被遮盖了[186]。

但是，正如激进的ㄆㄌㄚㄊㄡ最终回到神话去寻找宇宙、人类和社会的起源[187]一样，希腊的理性仍然属于萌芽阶段，离不开神：“理性作为一个神奇工具可以从几个有限的公理推导出很多命题，但公理却是随意的、不依靠理性，理性还得依靠陌生的地盘和价值观。所以，希腊世界常常在理论和实践上把所有人类知识的来源归于神明”[188]。这同时也揭示出希腊古典哲学的局限，要等到人类理性的进一步提升。

【对世界的认识】

希腊人扩展的知识本身，值得专论，本文不多提及。“哲学者们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”[189]，“cosmos/ㄎ

[184] “例如，一个最常用的动词‘我知道’是oida，与拉丁语videre一样，都来自印欧语词根动词‘看’”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.76.
[185] 拼音对xa译为ㄎㄜ·ㄙㄚ，多余。
[186] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.32-33.
[187] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.48.
[188] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.49.
[189] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.21.

ㄛㄙㄇㄛㄙ/世界秩序这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”[190]。

【Epistemology/知认论】

古希腊人具有了前所未有的广泛知识，但他们与也有广泛知识的古代印度、埃及、中国人有什么显著不同呢？至少，希腊人产生了对自身拥有的知识反思的 Epistemology/知认论：我们如何/怎样知道我们的知识是对的呢？

著名的例子是辩证法的创始者[191]、来自 Elea/ㄜㄌㄧㄚ的 Zeno/ㄗㄋㄛ/芝诺。他提出的运动悖论，对于我们理解时空、无限性等必不可少。“在他那里，爱利亚学派的纯思维成为概念自身的运动，成为科学的纯灵魂”[192]。大约在公元前 480 年，ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ的哲学诗“真理之道”就首次用推理展开讨论；“真理之道”的目的很明确：ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ从一个本身已经被接收的论点出发，靠推理达成不可避免的结论[193]。这决定性地改变了哲学思辨的方向[194]。

【Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ/本原（存有）的概念】

---

[190] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.

[191] ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ最早这样断定的。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.792.

[192] 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》第一部“希腊哲学”第一篇，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第272页。

[193] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.243-244.

[194] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.281.

希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成（有什么）？我们该如何办(伦理哲学)？我们如何知道？它们都不可避免一个反映单独、永恒、不变、基本的实在的哲学概念：Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ/本原（存有）[195]。ㄙㄟㄌㄜㄙ首先提起了这个问题："我们看到的所有物里的存在的单一体是什么？"[196]，引起了不少哲学者的解答。"

来自小ㄟㄒㄧㄚ(Asia Minor)城邦 Ephesus[197]的 Heraclitus[ˌhɛrəˈklaɪtəs]/ ㄏㄜㄌㄜㄎㄌㄞㄊㄜㄙ/赫拉克利特提出了难解的 logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ/逻各斯概念，提升了我们对ㄅㄧ-ㄧㄥ的理解[198]。"ㄌㄛㄍㄛㄙ提供了对 noos/透视的一种公共测试：因此它只能是一种类似理性的东西"[199]。ㄏㄜㄌㄜㄎㄌㄞㄊㄜㄙ也从日常生活引出著名的哲理，如"人们趟进同样的河，却流过不同的水"，"提供了以对立物存在为条件的统一"[200]。对希腊人来说，ㄌㄛㄍㄛㄙ连接着思维和语言[201]，"'政治优越'模式（字面上的翻译是 arete[202]）再次显示就是ㄌㄛㄍ

---

195 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.
196 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.51.
197 对于不常见的人名、地名，不必翻译。
198 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.54.
199 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.635.
200 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.633.
201 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.965.
202 英译一般为"virtue德行"，其实是"excellence杰出"的意思。H. D. F. Kitto, The Greeks. Penguin Books, 1968. p. 58.我在"作为观念与现实的康德至善召唤"（2014年7月25-30日）一文论及较详细。

ㄛㄙ”，“Protagoras/ㄆㄌㄛㄊㄚㄍㄜㄌㄜㄙ归结到：政治与语言，确切地讲是希腊语言教学，是同样地事业”[203]。看起来如此简明优越的汉音元素表示却不易得到用中文思维的人群的普及，因为人的思维更难改善[204]。

而ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ“就ㄅㄧ-ㄧㄥ的问题设定了今后的哲学从这样或那种方式不得不回答的指针。在定义ㄅㄧ-ㄧㄥ以及为了建立它的必要性而设置的逻辑讨论的过程中，可以说是他、而不是ㄙㄟㄌㄜㄙ，变成了今天我们理解的哲学的创始人”。ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ著名地宣布“ㄅㄧ-ㄧㄥ是一、静止、统一和永恒。非ㄅㄧ-ㄧㄥ是不可想象的”[205]。而修辞术大师Gorgias[ˈgɔːrdʒiəs]/ㄍㄛㄦㄐㄧㄚㄙ/高尔吉亚[206]在失传的《论非ㄅㄧ-ㄧㄥ或自然》的开首被引用到：“没有东西存在；即使有东西存在，它也是不可知的；即使有什么东西存在也可知，它也不会显示给它者”[207]。ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ则进一步“明确地把宇宙的动因从物质中分离出来，并确认此动因是一种精神/意识

---

[203] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.967.

[204] 从《圣经》John 1:1 “In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.”（《约翰福音》第1章第1节：太初有道，道与神同在，道就是神。拉丁语：En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos.）可以看出：语言（词）就是logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ、是“道”、是神造的乃至神自身。这样看来，改进汉语（以及任何语言）的难度就可以理解了。

[205] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.55.

[206] 据说他“一进入Athens/ㄚㄕㄋㄚ大剧场，就大叫‘给我一个题目！’…以证明他知道所有一切”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.466.

[207] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.468.

(mind)”[208]。后来，以“世界精神”作为ㄅㄧ-ㄧㄥ的 Hegel ㄏㄟㄍㄜ儿说：“精神必须与它的自然意欲，与它沉陷于外在材料的情况分离开。世界精神开始时所取的形式是在这种分离之先，是在精神与自然合一的阶段，这种合一是直接的，还不是真正的统一。这种直接合一的境界就是东方人一般的存在方式；故哲学实自希腊起始”[209]。

原子论者 Leucippus[luːˈsɪpəs]/ㄌㄨㄙㄆㄜㄙ/留基伯和 Democritus[dɪˈmɒkrɪtəs]/ㄉㄧㄇㄛㄎㄌㄧㄊㄜㄙ/德谟克利特对ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ问题的回应是漫游在虚空中的原子(atoma)[210]。ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ对ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ问题的回应就是著名的“第一哲学”Metaphysics 的中心问题。Metaphysics 的翻译颇费周折。meta[medə]/ㄇㄟㄉㄜ的希腊语原意μετά是“之后”或“之上”，physics 的希腊语φυσικά原意是“自然，自然的产物”，译为物理学。Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ把他对逻辑、含义和原因等抽象知识的讨论编排在他讨论物理学的书册之后，也可称为“物理学之后/之后（的哲学）”，不过这不是一个中文的词/概念。它现用的中译来自日语汉字译名“形而上学”，是由明治时期的井上哲次郎翻译而来，取自《易经•系辞上传》“形而上者谓之道，形而下者谓之器”一词。严复译为“玄学”，不符合原意。也有学者用“形上学”译法而非“形而上学”。现在，把汉音元素与汉字组合为一个词/概念，译为

---

[208] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

[209] 黑格尔《哲学史讲演录第一卷》导言，译者贺麟、王太庆商务印书馆，1983年。第95页。此前的一句“这就是政治自由与思想自由出现的一般联系。所以在历史上哲学的发生，只有当自由的政治制度已经形成了的时候。”以及稍后的解释“我们第一次在希腊人里面发现这种自由，所以哲学应自希腊开始。”（第99页）也值得引用。

[210] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

“ㄇㄟㄉㄜ物理学”（或者“ㄇㄟㄉㄜ哲学”、“ㄇㄟㄉㄜ学”），准确、标准，特别是在突破方块字表示的排列创新后，也很容易阅读、识别和检索。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的使用中进一步完善。希望本文作为初步导引，开展对希腊哲学和哲学一般的翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊哲学翻译和解释的有力工具，再次印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017 年 2 月 20 日第 4 版）的同样结论。

【2017 年 8 月 4 日第一稿，9 月 21 日第二稿】

6. 物理学的起源新译初步

我们所学的物理教科书都把以 Galileo Galilei [galiˈlɛːo galiˈlɛi]/ㄍㄚㄌㄧㄌㄜㄛ·ㄍㄚㄌㄧㄌㄟ[211]/伽利略的工作开端的 modern 近代（而不应译为“现代”）物理学的成立立足于对 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ[212]集大成的希腊古代物理学的批判基础上。确实，没有别的科学像物理学那样对自身的祖上/来源经历了如此彻底的革命[213]。不过，虽然古代物理学的许多结论被扬弃，近代物理学，以及近代科学本身，却是立足于从希腊物理学在内的希腊科学发展出来的 epistemological 知认论[214]原理/哲学/概念/框架，例如逻辑推理原则、时空的连续性、时间的不可逆性、原子、cosmos/ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ等。其实，Leucippus[luːˈsɪpəs]/ㄌㄨㄙㄆㄜㄙ和 Democritus[dɪˈmɒkrɪtəs]/ㄉㄧㄇㄛㄎㄌㄧㄊㄜㄙ/ 在回应ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ的哲学问题时提出的漫游在虚空中的原子(atoma)[215]概念与现代物理学的原子不同。中文把 cosmos 和 universe 都译为“宇宙”，但据冒名ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ写作的“ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ论”一文[216]，“ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ是由天上、地下以及包含其中的自然构成的系统”，大意是指我们直观感受到的物理世界，所以用汉音元素翻译是准确的；而 universe 包含了ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ和其他的所有存在物（如果存在的话），所以译为“宇

---

[211] 在目前的方块汉字表示/印刷制约下，两个西文词之间暂用·分隔。参照赵京“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[212] 按照希腊语Ἀριστοτέλης发音[aristotélɛːs]译为ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ，也符合日语译法。赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年8月4日第一稿。

[213] 本文不提及一个世纪前的量子力学、相对论的另一场现代物理学革命。

[214]赵京“新译希腊哲学的初步导引”，2017年8月4日第一稿。

[215] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

[216] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.280.

宙”是适当的。“ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”[217]，“哲学者们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”[218]。

中文世界由于缺乏思辨的哲学传统，对起源于哲学同时引导了哲学本身的起源的希腊物理学（物理哲学）欠缺理解。笔者在大学学习加速器物理专业期间，曾经有志于科学哲学，但深感对哲学和西方文化（包括文字）的知识浅薄，只好做罢。现在，借助于“中文表示里导入汉音元素的提案”[219]，沿引“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”[220]、“古希腊史新译初步”[221]、“希腊神话新译尝试”[222]、“新译希腊哲学的初步导引”[223]的工作，大致参照 Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge “The Pursuit of Knowledge: Physics”[224]一章节的思路，可以初步准确地新译物理（哲）学的起源，同时考察古代希腊物理学赖以诞生的神话和 polis/ ㄆㄛㄌㄧㄙ[225]的自由政治条件。

---

217 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.5.
218 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.21.
219 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。
220赵京，2017年1月20日第一稿。
221 赵京，2017年4月6日第一稿。
222赵京，2017年3月6日第二稿。
223赵京，2017年8月4日第一稿。
224 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000.
225 赵京，“古希腊史新译初步”,2017年4月6日第一稿。

希腊语 physike 字面意义是自然物、暗示科学、训练、技术/艺术等,自从 Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ学园以来，与逻辑学、伦理学并列为哲学的三大部门[226]。词根 phy-意味增加、生长、出生，也引申为促使生长。这个词在首次预见了日食的“第一位哲学者”Thales/ㄙㄟㄌㄜㄙ之前就已经存在，在ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ(Homer)的史诗《Odyssey/ㄛㄉㄜㄙㄟ》中就出现过，但与ㄙㄟㄌㄜㄙ同属 Miletus[maɪˈli:təs]/ㄇㄞㄌㄧㄊㄜㄙ/米利都（地名）学派的 Anaximander[əˌnæksɪˈmændər]/ㄚㄋㄚㄎㄜㄙㄇㄢㄉㄜㄦ/阿那克西曼德赋予了它哲学含义，“Empedocles/ㄜㄇㄆㄜㄉㄜㄎㄌㄧㄙ[227]/恩培多克勒与别人写过论自然的文章”[228]。“ㄜㄇㄆㄜㄉㄜㄎㄌㄧㄙ最清晰地指出不同的ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ阶段有不同的原则”[229]。

诗人ㄏㄜㄙㄛㄉㄛㄙ(Hesiod)的神话勾划出ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ的起源，但“神话对宇宙的描述更适合君王统治，其中君王们可以声称他们的权力来自神圣的授予”。而 1960 年代以来 Jean-Pierre Vernant 和 Pierre Vidal-Naquet 的研究表明：物理哲学（古代物理学）的诞生必须追溯到全新的社会形态--希腊ㄆㄛㄌㄧㄙ--的出现[230]。在ㄆㄛㄌㄧㄙ，对物理（自然）的解释不再诉诸神话权威，而是依靠人的自由想象力。“它们作为假设提出来寻求被人们接受，任何具有理性思维的人都

[226] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.433.

[227] ㄜㄇ、ㄆㄜ、ㄎ在拼音里都无法作为发音单位出现，只有用汉音元素才能准确表示出发音。

[228] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.434.

[229] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.437.

[230] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.435.

可以批判。这个继承了ㄆㄛㄌㄧㄙ特色的希腊哲学一直保留了下来，即使权威的政体已经终结了城邦的自由，哲学作为各种体系和意见的自由对立，没有一个正统来施加影响”[231]。古代的印度、中国、Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ等文明都积累了许多对自然、人体的观察、知识（特别在天文、医治疾病方面），但没有产生科学（包括医学），因为除了反思/辩证方法论，科学的产生还必须有民主自由的社会体制[232]。对于自然的探索发现了自然的法规。“早期物理学者们的ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ不再有意图、感情和选择的成分。诸神也是自然的一部分因而也受自然法制约。神学也变成了物理学。例如，ㄜㄇㄆㄜㄉㄜㄎㄌㄧㄙ就把传统上神的属性，如永生等，转换到物理学”[233]。

对于古代物理学的第一次创新来自Elea/ㄜㄌㄧㄚ的Parmenides/ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ和他所属的ㄜㄌㄧㄚ学派。他的诗体“论自然”批判早期的物理学者们对哲学的冷漠，对于以ㄚㄋㄚㄎㄜㄙㄇㄢㄉㄜㄦ为代表主张的“万物从一个原理产生”的观念，借女神之口批判到：“我不容许你讲或想像being/ㄅㄧ-ㄧㄥ来自非ㄅㄧ-ㄧㄥ”，“为什么一个有生命的ㄅㄧ-ㄧㄥ在某一条件，而不是另一条件；在某一处，而不是另一地方，出生？”ㄜㄇㄆㄜㄉㄜㄎㄌㄧㄙ也写到：“所有会死亡的生物都没有出生，也不会终结于可怕的死亡，有的只是混合转换。”同时期的把哲学介绍到Athens/ㄚㄕㄋㄚ的

---

[231] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.436.

[232] 苏联的技术曾经登峰造极，但违背科学的精神。承袭苏联体制的中国科学今天虽然早已超越苏联、甚至在许多技术领域正赶超西方，但仍然受限于违背、压制科学（自由思想）精神的体制。例如，据说“含金量最高”的中国“科学院院士”头衔要价是两千万元（或美元）。

[233] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.438.

Anaxagoras/ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ/阿那克萨哥拉也说：“没有任何产生或灭绝，只不过是从原来物的组合或分解而已”[234]。万能的科学不能成为任何一门科学。

Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ和同时代的 sophist/ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ（智者派）们关注的人的自由意愿等，完全排除了物理学的法则，至少，人的精神活动虽然也属于自然领域，却可以例外，与物理学无关。这对物理学的发展打击不小，但为ㄆㄌㄚㄊㄡ的ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ“创生”论（而不是演化论）提供了基础：动物、人、社会三阶段有不同的法则；世界秩序来自于一个智慧原则、由一个神圣物建立（因而人类带有道德使命）[235]。这是一个复杂的物理/哲学/神学[236]命题，在后来的物理学发展中时隐时现，除了基督教徒学者第 6 世纪的ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ注释学者 Philoponus/ㄈㄧㄌㄛㄆㄜㄋㄜㄙ[237]和 Simplicius、到 17 世纪的 Pascal[pɑːˈskɑːl]/ㄆㄚㄙㄎㄚㄦ/帕斯卡、Kepler/ㄎㄟㄆㄌㄜㄦ[238]/开普勒、Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ/牛顿、到理性主义或泛神论者 Leibniz/ㄌㄞㄅㄨㄋㄧㄔ/莱布尼茨、Kant/ㄎㄢㄊ/康德、Mach/ㄇㄚㄏㄜ/马赫、Einstein/ㄞㄣㄙㄊㄞㄣ/爱因斯坦等都有所思。

ㄆㄌㄚㄊㄡ的学生ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ完成了古代物理学（物理哲学）的体系，主要体现在他的《物理学》和《On the Heavens 论天体》两书中。后一书的内容被近代天文/物理学扬弃，前一书的哲

[234] 引自Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.439-440.
[235] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.441-443.
[236] 由此也可以理解希腊哲学、特别是ㄆㄌㄚㄊㄡ的教义对基督教的影响。
[237] ㄍㄚㄌㄧㄌㄟ主要从他对ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ的注释进入古代物理学。
[238]拼音不容许ㄎㄟ发音，汉音元素则没有限制的必要，极大地丰富了汉语的发音。

学含义/隐喻更具有价值。蔑视近代（工程）物理学的 Hegel/ㄏㄟㄍㄜ儿在《哲学史讲演录第二卷》第一部第一篇第三章乙二“自然哲学”[239]有详细的介绍，虽然对物理学直接关系不大，却可以感受古希腊人理解的“自然”与今天不同。注重哲学的政治和社会条件的当代数学与哲学者 Russell[ˈrʌsəl]/ㄌㄚㄙㄜ儿/罗素特意指出过这一点[240]，这也提示我们用表意汉字翻译的困惑和难度。总之，ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ拒绝 void/真空的概念，作为物理ㄅㄧ-ㄧㄥ的系统的ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ是有限、封闭和永存的，运动是自然的原则，而运动的起源来自一个不动的力量，靠精神/意愿产生“第一键”运动[241]。符合ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ“明确地把宇宙的动因从物质中分离出来，并确认此动因是一种精神/意识(mind)”[242]。物理学的界限被确定下来，有一些现象不属于物理学的范围[243]。与此相对，接受了原子论的 Epicurus/ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ学派[244]和带有 providentialism/机遇形式倾向的 Stoic/ㄙㄊㄛㄧㄎ学派[245]都认为世界产生、发展并最终消失[246]，它们为近代物理学提供了

---

239 黑格尔《哲学史讲演录第二卷》，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。

240 Bertrand Russell, A History of Western Philosophy, Book One Part II Chapter XXIII Aristotle’s Physics. New York: Simon and Schuster, 1945. 此书副标题是And its connection with political and social circumstances from the earliest times to the present day.

241 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.444-445.

242 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.59.

243 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.445-446.

244 黑格尔《哲学史讲演录第三卷》第一部第二篇第二期甲一“物理学”，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。

245 黑格尔《哲学史讲演录第三卷》第一部第二篇第二期乙三“物理学”，译者贺麟、王太庆，北京，商务印书馆，1983年。第65页：“世界的最终目的，创世主

对抗ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ物理学的依据。正如 Copernicus[koʊˈpɜːrnɪkəs]/ㄎㄡㄆㄞㄦㄋㄧㄎㄜㄙ/哥白尼的 Revolution 乃是高一级的“轮回/旋转”一样[247]。

“Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ征服的一个副产品是希腊人获得了很多 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄨㄥ/巴比伦的天文知识”[248]。Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的图书馆“收藏了包括ㄆㄌㄚㄊㄡ和ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ著作的四十多万卷书籍”，俨然成为世界知识的中心，“在 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ属地限制之外依然保持着希腊的城邦特色”[249]。在已经丧失ㄆㄛㄌㄧㄙ的自由特色的环境下，身为罗马公民的 Ptolemy[ˈtɒləmi]/ㄊㄛㄌㄜㄇㄧ/托勒密在此完成了古代物理学的最高成就 Almagest(数学论文)，“通过他天文知识的数学方法被纳入自然科学的领域，这是整个西方科学史上最伟大的成就之一”

的智慧，是斯多葛派所接受的，目的论的看法，在斯多葛派中间是很发达的，而这些在伊壁鸠鲁那里都不存在；一切都是通过原子种种形相的偶然的、外在的凑合而产生的事象。一切相互关系的结合的原则乃是偶然性，乃是外在的必然性”。请注意这里引用的译词“世界”、“创世主”、“形相”、“事象”，不用提“斯多葛”、“伊壁鸠鲁”，都不一定准确。

[246] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.446-447.

[247] 赵京“The Copernican Revolution:由地球的旋转引发社会秩序的革命”，2014年12月21日。此文从“科学的社会功能这个角度重新回顾、省视科学革命引发社会秩序革命的特征”。Kuhn“的较早研究《哥白尼旋转/革命》更具科学史价值，指出：哥白尼书的意义不在于它讲了什么，而在于它促进人们的思考；它本身不是革命的教程，但引发了革命。”

[248] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.232.

[249] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.208.

[250]。而他的“地球中心体系”就是ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ物理哲学的典型体现。

另一方面，今天我们熟知的开创了物理学不可缺少的实验物理先河的 Achimedes[[ˌɑ:kɪˈmi:di:z]/ㄚㄎㄧㄇㄧㄉㄧㄙ/阿基米德的成就在古代只被认为属于数学的运用而没有被列入古代物理学。确实，他的十几篇数学论文看起来像是对也生活在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的 Euclid/[ˈju:klɪd]/ㄐㄨ[251]ㄎㄌㄧㄉ/欧几里得的《Elements/几何元素》的补充[252]。这不奇怪，因为几何数学在希腊已经确立为一门基本完整的科学（《几何元素》主要是集 Eudoxus、Theaetetus 等ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ前人的大成[253]），而作为一门科学的物理学的确立要等到近代ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ经典力学的完成。

本文的译法根据英文、也参考日语和（笔者不掌握的）希腊语发音，有待在今后的使用中进一步完善。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了翻译、理解希腊经典的有力工具。

【2017 年 8 月 23 日第一稿】

---

[250] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.737.

[251] 拼音不容许ㄐㄨ发音，汉音元素则没有限制的必要，极大地丰富了汉语的发音。

[252] 都收入Great Books of the Western World #11 Euclid, Archimedes, Apollonius, Nicomachus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

[253] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.403.

7. 作为人类文明创新的希腊思想

-希腊经典新译小结-

按“中文表示里导入汉音元素的提案”[254]，本文大致沿着 Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge[255]一书的线索进一步补充新译希腊思想。对于已经在“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”[256]、“古希腊史新译初步”[257]、“希腊神话新译尝试”[258]、“新译希腊哲学的初步导引”[259]、“物理学的起源新译初步”[260]中介绍过的名词翻译，本文只用英文和汉音元素表示。

公元前 405 年初，Athens/ㄚㄕㄋㄚ进入灾难持久的 Peloponnesus ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争的尽头（一年后前 404 年被 Sparta/ㄙㄆㄚㄊㄚ彻底击败），喜剧作家 Aristophanes[ˌærɪˈstɒfəniːz]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄈㄚㄋㄧㄙ/阿里斯托芬[261]在祭奠 Dionysus[daɪ.əˈnaɪsəs]/ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄜㄙ/狄俄倪索斯(酒神)期间上演获奖的实时讽刺剧《蛙》，“在全民宗教祭奠气氛中，ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄈㄚㄋㄧㄙ还有

---

[254] 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com/。另外，对拼音中不存在的 fi、ki、to等新创汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

[255] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000.

[256]赵京，2017年1月20日第一稿。

[257] 赵京，2017年4月6日第一稿。其中提到：“对ㄚㄕㄋㄚ大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开。”

[258]赵京，2017年3月6日第二稿。

[259]赵京，2017年8月4日第一稿。

[260]赵京，2017年8月23日第一稿。

[261] 他家族拥有土地，政治上偏于保守的“古代民主”。Great Books of the Western World #5 Aeschylus, Sophocles, Euripides, Aristophanes. The University of Chicago, p.451, Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

自由辛辣嘲讽不仅政治家个人、而且刻薄攻击民主政体的主要制度（特别是大众陪审法庭）”，实在令人惊叹”[262]，这更体现出ㄚㄕㄋㄚ的polis/ㄆㄛㄌㄧㄙ政治的理想和批判理性。同时，悲剧作家Euripides/[juːˈrɪpɪdiːz]/ㄐㄡㄌㄧㄆㄧㄉㄧㄙ/欧里庇得斯甚至在剧里让最有智谋的传奇英雄主人公Odyssey/ㄛㄉㄜㄙㄟ否定自己的公共业绩："我现在怎么想的？如果我悄悄地隐埋在芸芸众生之中，我的命运不会比最有智谋的人差”[263]。

希腊思想的理性特征无所不在。作为知识的希腊医学晚于早已很发达的印度医术（特别是以Yoga/ㄩㄍㄚ/瑜伽为代表的精神心理治疗）和Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ医术（特别是通过解剖对人体结构的了解），但后两者都服务于双位一体的宗教（神话/迷信）和宫廷，而希腊医学却产生于民间，具有市场性和理性的萌芽。例如，除了我们熟悉的家传手艺（如中医），公元前4世纪具有类似Homer/ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ神奇色彩的“医学之父”[264]Hippocrates[hɪˈpɒkrəˌtiːz]/ㄏㄧㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄙ/希波克拉底记录下来的医学师徒《誓约》很有代表性："我以我的能力和判断力对Apollo/ㄚㄆㄛㄌㄛ医神、对Asclepius、对Hygeia（健康神）、对Panacea、对所有的神和女神发誓，要像对待我的父母一样对待我的医术老师，把他作为我终身的伙伴；当他遇到经济困难时，我要与他共享我的钱财；把他的家族作为我的兄弟们，如果他们想学习医术，我不收费用、不签合同就教他们”[265]。《誓约》中还

[262] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.163.
[263] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.167.
[264] 据说他诊断出一个Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ王子的不治之疹是爱上了其父的妃子。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.651.
[265] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.417.

有“不滥用药”、“不做流产”、“为病人保守秘密”等非常近代的医务规范[266]。另一文《法规》强调医学是高尚、神圣的手艺，还需要天赋、训练、学习、热爱劳动等[267]。在世界知识中心 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ编辑成书的 Hippocratic Corpus/《ㄏㄧㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄙ医学大全》收集的这些文章基本上是借用ㄏㄧㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄙ的名义[268]，按照理性的原则把医术的经验发展出教条、实验和方法论，确立了理性医学的基础，类似于 Euclid/ㄐㄨ ㄎㄌㄧㄉ/的《Elements/几何元素》对数学的贡献。正如公元前 2 世纪的哲人医生 Galen[geɪlən]/ㄍㄟㄌㄜ/盖伦所说：“不会按种类和属性分别疾病就会带来治疗上的错误，这就是ㄏㄧㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄙ在催促我们遵从理性法则时教导我们的”[269]。

与古印度、Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ一样，希腊思想者们固然离不开神话、占卜，但他们没有失去独立判断能力。Herodotus/ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ明确地指出 Delphi/ㄉㄜㄦㄈ的神谕有时受政治操作支配[270]。哲学诗人 Xenophanes[zəˈnɒfəniːz]/ㄓㄜㄋㄛㄈㄚㄋㄧㄙ/色诺芬尼一针见血地指出：“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ(Homer)和ㄏㄜㄙㄛㄉㄛㄙ(Hesiod)赋予众神各种人类间受谴责的性格：偷盗、通奸和彼此欺骗”;只有新的“唯一神在身体或思想方面都与人不同”，“这个神只靠念头就成

266 Great Books of the Western World #10 Hippocrates, Galen. The University of Chicago, xiii, Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.
267 Great Books of the Western World #10 Hippocrates, Galen. The University of Chicago, p.144, Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.
268 Great Books of the Western World #10 Hippocrates, Galen. The University of Chicago, ix, Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.
269 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.430.
270 Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.498.

事”[271]。Empedocles/ㄜㄇㄆㄜㄉㄜㄎㄌㄧㄙ在《论自然》里把 Zeus/ㄗㄡㄙ解释为构成世界的四个自然元素之一（大概指空气）[272]。

奉承 Protagoras/ㄆㄌㄛㄊㄚㄍㄜㄌㄜㄙ为导师的 sophist/ㄙㄛㄈㄟㄙㄊ派帮助形成了希腊人对诸神的隐喻理解，Melos 的 Diagoras/ㄉㄞㄚㄍㄛㄌㄚㄙ/迪亚戈拉斯因为蔑视神被流放，得到了“无神论者”的称号[273]。Epicurus/ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ学派认为“无不能生有、有不能分解成无、宇宙一直是现在的样子并会永远保持不变、宇宙由物体和空间构成、物体由原子和原子的复合体组成”等，“某种程度上可以说，神只不过是人的思维投射的大量印象流的产物”[274]。在后来的人类宗教历史的展开中，我们才知道对神的隐喻理解正是宽容和启蒙的关键思想观念[275]。“我们至少可以确认希腊思想者们已经想到了许多持久的神学问题，先见性地提出了许多在漫长的宗教探索历史上处理它们的有效战略”[276]。

---

[271] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. pp.499-500.

[272] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.502.

[273] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.503.

[274] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. Pp.594-595.

[275] 例如：“斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代Ibn Ezra (1089–1164), Moses Maimonides (1135-1204), Hasdai Crescas (1370-1430）, Levi ben Gerson (1288–1344)等希伯来的“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发)。”（赵京“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2015年3月15日）;“作为思想自由的伊斯兰启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的伊斯兰学者，能否对《可兰经》中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释。（赵京“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日）。

[276] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap

有什么近现代思想不可以在古希腊找到萌芽呢？除了著名的Epicurus/ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ伦理学派、Stoic/ㄙㄊㄛㄧㄎ伦理学派和不那么著名的Pyrrhon（或Pyrrho）[ˈpɪroʊ]/ㄆㄧㄌㄡ/皮浪的Skepticism怀疑主义，Cynicism/(按Cynics发音译为) ㄙㄋㄧㄎㄙ主义以Diogenes[daɪˈɒdʒəˌniːz]/ㄉㄞㄛㄐㄜㄋㄧㄙ/狄奥根尼（或第欧根尼）拒绝Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ大帝（“请不要挡住我的阳光”）的故事闻名。一方面，它对现世和自我的彻底否定和对贫穷的捍卫[277]，为基督教（特别是极端禁欲的Encratites和Apotactites教派）提供了共鸣[278]；另一方面，它也为Nietzsche[ˈniːtʃə]/ㄋㄧㄒㄧㄝ/尼采的恶毒攻击基督和基督教[279]的“新ㄙㄋㄧㄎㄙ主义”提供了样本。

如果要用一句话概括Hellenism希腊文明与Barbarism/未开化部族的区别，就是希腊开启了对人类自身的social order/社会规范与秩

Press of Harvard University Press, 2000. P.509.

[277] 对于ㄉㄞㄛㄐㄜㄋㄧㄙ，贫穷成为“对哲学的一种本能的支持”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.853.

[278] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.847.

[279] 【1887年出版的《论道德的发源》…专注于基督教道德概念的发生以及演变，力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果，而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信，腐败人类。】【他这样评价自己：“第一个非道德主义者”、“欧洲第一个完美的虚无主义者”、“最后一个反政治的德国人”。】【“基督徒至今成为唯一的道德者—这本身是无比的好奇—，作为唯一的道德者，基督徒比人类最鄙视的人在梦里想象的更荒谬、虚假、自负、轻薄、无能。基督教道德作为最恶毒的谎言意志的形式、人类的真正的（把人变为动物的）色斯，使人类堕落。”】【“我不喜欢《新约》，…这些卑下的行省人，他们甚至妄想‘永生的皇冠’。为什么要这个？要这个干什么？…他们的野心可笑之极：这样一些贱民反胃回吐他们的最微不足道的私怨、愚昧、忧伤和烦琐，好像人类的心灵就是为了他们而存在似的。】(赵京，“尼采在政治思想史上的一席之地”,2010年5月25-26日)。

序的理性启蒙。Herodotus/ㄏㄧㄌㄛㄉㄜㄊㄜㄙ的《历史》“创造”出barbarian/未开化人的世界反过来定义希腊人的世界：希腊人是“政治的”、也就是自由的，未开化人是“忠诚的”、也就是臣服于主人的[280]。出身于Hellenic/希腊文明边缘地域Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ的Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ虽然接受了希腊知识的百科全书式集大成者Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ几年的教育[281]，却没有被接纳入正统的Hellenic/希腊文明，而被称为开启了Hellenistic/“希腊式的”（半开化的）泛希腊文明的时代。“关于ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ和ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的关系，以及他们共同生活过的那几年，我们几乎一无所知”[282]。“在ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ看来，注定在政治体制下享受自由生活的希腊人与命定在专制和奴隶制下过着奴仆生活的未开化部族之间，存在着永远分断的自然区别”[283]。

Academy/ㄚㄎㄞㄉㄜㄇㄧ/学园既不被定义为买下它的主人Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ的个人财产，也不被认定为一种正式的协会[284]，但体现了希腊各学派的统一精神：师徒们关注抽象的学问：Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ、善、唯一体、各种科学，而且可以互相批判，包括放弃ㄆㄌㄚㄊㄡ的主题思想Form（形式）。“哲学观点的变化从来没有干扰学园的

[280] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.643.

[281] 他没有Athens/ㄚㄕㄋㄚ的市民权，虽然在Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ的ㄚㄎㄞㄉㄜㄇㄧ/学园生活了二十年，成为公认的最优秀学生，却没法接任ㄆㄌㄚㄊㄡ死后的教长职位，只好到Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ去任“客座教授”。

[282] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.555.

[283] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.556.

[284] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.896.

机制性统一”[285]；“学院里的生活本身变成了一种目的”[286]。公元 529 年，东罗马皇帝 Justinian/ㄐㄧㄚㄙㄊㄧㄋㄧㄢ关闭了在 Athens/ㄚㄕㄋㄚ的学园，彻底终结了希腊思想在现实和人类事物方面确认和维持正统的 transcendence/超验理念的企图。超验理念不再像运用于数学的方法那样基于理性的运用来探索确定性，而是让位于求助于感性（如爱）的诉求。超验的观念当然由在吸收其主要成分的同时却系统性地消除 Neoplatonism/新ㄆㄌㄚㄊㄡ学派[287]的基督教来维持。整个希腊思想的目标不再把个体融于绝对的宇宙大一统，它的目的在于个体的永生。[288]

在希腊世界接受犹太教和基督教的过程中，Aristobolus 首先导入隐喻的方法，并为犹太哲学者 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的 Philon/Philo[ˈfaɪloʊ]/ㄈㄞㄌㄡ/斐洛所继承，把 Yahweh/ㄧㄚㄨㄟ/雅威(耶威、耶和华)解释为普世神的犹太教显示，相当于希腊人熟知的 Pan/ㄆㄢ/潘神或 Dionysus/ㄉㄞㄜㄋㄞㄙㄨㄙ神[289]。基督的教义（以及犹太人的 Diaspora/大离散）靠希腊语传播，犹太人律学者 Paul/ㄆㄠㄦ/保罗（或译保禄）的书信等《新约全书》是希腊语写成的

[285] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.799.
[286] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.198.
[287] 虽然它的创始者可以追溯到世纪的哲学者Plotius[plɒˈtaɪnəs]/ㄆㄌㄛㄊㄞㄋㄜㄙ/普罗提诺，但“这个词本身在古希腊并不存在，是19世纪40年代英法作家的发明。”Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.693.
[288] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.915.
[289] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.879.

[290]，“基督教教义在 Hellenistic/泛希腊文明的环境中展开，哲学与希腊观念对神、人和世界的提问决定性地影响了基督教思想的体系”[291]。

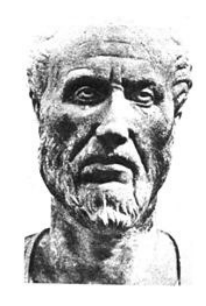
古希腊最后的传记史家 Plutarch/ㄆㄌㄨㄊㄚㄎ/普鲁塔克代表了希腊传统的基本特征：服务于城邦事务、文明的德行、由 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ倡导的理性的诉求、先祖信仰和敬神，提示我们把学识和生活结合起来的经典理念[292]。希腊文明在人类历史上第一次初步展示出 Kant/ㄎㄢㄊ/康德的理想：与其强调道德良心的自律，我们更看到纯粹的实践理性的典范；指导人们行为的规范/法律是如此 universal/普及[293]，就像人们服从自然规律一样自然[294]。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的普及推广使用中进一步完善。希望本文以及前几文作为初步导引，开展对希腊经典的准确翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了中文翻译、研究，以及改进中文思维的有力工具。

【2017 年 9 月 11 日第一稿】

[290] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.858.
[291] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.868.
[292] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.709.
[293] 奇怪的是，中文没有一个准确对应的概念和翻译。
[294] Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.970.

8. Plotinus《九章集六卷》基本概念译注



罗马帝国时代的希腊哲学家 Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约 204/5－270 年）杜绝世俗/物质，包括自己的身世、形名声和身体，追求真实的最高 Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ/存在本质[295]，他的唯一选集 Enneads/《九章集六卷》[296]由他的学生 Porphyry/ Πορφύριος Porphýrios/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ编辑出版，是新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图学派的经典，特别对基督教教义/哲学的形成（例如 Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/奥古斯丁[297]）产生了极大的影响。

中文读者主要从 Russell/ㄌㄚㄙㄜㄦ/罗素《西方哲学史》卷一“古代哲学”第三篇“亚里士多德以后的古代哲学”第三十章“普罗提诺”[298]了解ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的[299]。“新柏拉图主义的创始人普罗提诺

[295] 如human being/人类的译法一样，being的原意接近“类”的意思，指作为物的种类/范畴而被抽象为一种存在形式。

[296] Great Books of the Western World #17 Plotinus: The Six Enneads, trans. Stephen MacKenna and B. S. Page. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. http://classics.mit.edu/Plotinus/enneads.1.first.html

[297] ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ离不开希腊哲学的基本概念Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ，称上帝是最高ㄅㄧ-ㄧㄥ，特别称难解的Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体是“高于所有的一个ㄅㄧ-ㄧㄥ”。（赵京：“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。）

[298] 何兆武、李约瑟译，商务印书馆,1982。

[299]最近有一些新的汉译和文章，如崔峰、应明、石敏敏、赵敦华、王强等。在没有准确的人名、概念的翻译之前，很难进行哲学内容的介绍和讨论，所以本文不涉及它们。

（公元 204-270 年）是古代伟大哲学家中的最后一个人。...普罗提诺摆脱了现实世界中的毁灭与悲惨的景象，转而观照一个善与美的永恒世界。在这方面，他和他那时代所有最严肃的人格调是一致的。...实际的世界似乎是毫无希望的，惟有另一个世界似乎才是值得献身的。...它就是永恒的理念世界，是与虚幻的现象世界相对立的真实世界。基督教的神学家们把这些观点结合在一道，并且还又包括了大量普罗提诺的哲学。”ㄌㄚㄙㄜㄦ的《西方哲学史》尽管受到“不专业”的批判，但在普及深奥的哲学知识方面，特别是对没有哲学传统的汉语读者 ，比专业的哲学书籍，如带有太深主观解读的 Hegel[ˈheɪɡəl]/ヘーゲル/ㄏㄟㄍㄜㄦ/黑格尔的《哲学史讲演录》第一部“希腊哲学”第三篇“新柏拉图学派”丙“亚历山大里亚派哲学”二“柏罗丁”的中译本[300]，更值得一读。

ㄌㄚㄙㄜㄦ的介绍，主要偏重在一个概念 nous：[这第二者普罗提诺称之为 nous（心智）。我们很难找出一个英文字来表达 nous。标准的字典翻译是“心灵”，但是这并不能表示它的正确涵义，特别是当这个字用之于宗教哲学的时候。印泽教长用的是“精神”，这或许是最可取的一个字了。但是这个字却漏掉了自从毕达哥拉斯以后一切希腊宗教哲学中都极重要的那种理智的成份。数学、观念世界以及关于非感觉的事物的一切思想，对毕达哥拉斯、柏拉图和普罗提诺来说，都具有着某种神圣的成份；它们构成了 nous 的活动，或者至少也是我们所能想象的最接近于 nous 的活动的东西。正是由于柏拉图的宗教里的这种理智的成份，才使得基督教徒——最突出的是约翰福音的作者——把基督等同于 Logos（道）。就这方面而论，则 Logos 应该译作“理性”；这

---

[300]贺麟、王太庆译第三卷，商务印书馆1983年出版。他们把ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ译为柏罗丁，来自（专名索引中的）德语Plotin，不妥。应该直接从希腊语译出。

便使我们不能用“理性”这个字来译 nous 了。我愿意跟着印泽教长用“精神”这个字，但附有一个条件即 nous 具有着一种理智的涵意，那是通常为我们理解的“精神”所没有的。但我将经常使用 nous 这个字而不加以翻译。]

哲学史上，Α ν α ξ α γ ο ρ α ς[Anaxagoras]/アナクサゴラース/ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ/阿那克萨哥拉最先用这个概念表示为原初无序的宇宙带来秩序的“神圣理性”、近似 Logos/λόγ ο ς/ㄌㄛㄍㄛㄙ/罗格斯/理性（以后的不少希腊哲学家就是这样用这个词的），插图为中世纪所绘宇宙圆盘图示，外围的活动就是 nous。贺麟、王太庆译本也不知如何翻译，干脆表示为“ν ο ῦ ς”、“ν ο ῦς（理智）”、“思维（ν ο ῦς）”、ν ο ῦς（观看、心智）等，似乎“只可意会、不能言传”。这里我们再次看出汉字在哲学表述方面的特征：汉字无法向英文那样可以直接准确地对译来自希腊语的拉丁语。陈越骅的新书只好用【“努斯”（ν ο ῦς）】，在给出勉强的汉字发音搭配的同时标出（普通人不会读的）希腊语原词，并必须专门写一节注解这个概念[301]，实际上说明汉字无法表示类似的新哲学概念。ν ο ῦς或νόος原义为“我思”，拉丁语译为 intellectus 或 intelligentia，即英文的 intellect/智能与 intelligence/智力。Kant/ㄎㄢㄊ/康德用它的现在分词派生ν ο ούμ ε ν ο ν/ noumenon





301 《神秘主义的学理源流-普罗提诺的太一本原论研究》，商务印书馆2019年出版。

（被思考之物）表示与思考不同的“本体”。这里，为了进一步译注ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的别的基本概念，我们不再深究 ν ο ῦς，译为ㄋㄡㄙ。

第一卷的九章目录是：I.1 Animate（Living Being）/生物与人；I.2 德行；I.3 辩证法；I.4 Happiness/ 幸福；I.5 幸福与时间的延申；I.6 美；I.7 首要的善及各种次善；I.8 恶的本性和起源；I.9 “The Reasoned Dismissal/具有理性方式的解脱”。初读的人会必须缓慢、反复思想才能逐渐得到一些收获，如 I.2-6 开首：In all this there is no sin- there is only matter of discipline- but our concern is not merely to be sinless but to be God./在这里所有的方面，不存在ㄙㄧㄣ/原罪-只有纪律的事-但我们的关心不只是达到无ㄙㄧㄣ的境地而是成为ㄍㄚㄉ[302]/上帝。I.3-4 中间一段：whether its Being is Real-Being, and how many Beings there are, and how many non-Beings to be distinguished from Beings./它的ㄅㄧ-ㄧㄥ是否是实际ㄅㄧ-ㄧㄥ，以及有多少ㄅㄧ-ㄧㄥ存在、有多少非ㄅㄧ-ㄧㄥ能与ㄅㄧ-ㄧㄥ区分开来。“ㄙㄧㄣ”和“非ㄅㄧ-ㄧㄥ”的概念使我们联想到犹太-基督教和印度古典。

第二卷 II.1 Cosmos 或天体系统：Cosmos 是希腊语 kosmos，意为秩序、安排，是指ㄚㄋㄚㄎㄙㄚㄍㄜㄌㄚㄙ所称的“有序的自然/宇宙”，译为ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ[303]；而 universe 来自拉丁语，意为全部，比较符合中文“宇宙”的译法。ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ援引ㄆㄌㄚㄊㄛ的

[302] 大写的名词God只有一个，故用汉音元素译出。

[303] “哲学者们首次明确了宇宙（世界）秩序乃是一个整体的观念”，“cosmos/ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ/世界秩序这个词本身就隐含了一个统一的世界的概念”。（赵京：“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日第二稿）

Timaeus/ Τίμαιος/ティマイオス/ㄊㄜㄇㄚㄧㄛㄙ/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）[304]，因为“我们除了追随ㄆㄌㄚㄊㄛ，不可能做得更好了”（II.1-7）。但他在开首就指出：仅仅把有序的宇宙归结为神的意志是不够的，所以他进一步发挥希腊哲学对灵魂、物质、土、火等概念，不满足于Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德的Quintessence/(水火土气之外的)第五原素概念，而提出凌驾于这些原素之上的Principle/本原概念。II.2 天体圆周：宇宙模仿Intellectual Principle/ㄋㄡㄙ-本原绕圆周运动（见中世纪宇宙图示）。II.3 论星辰是否是原因。我们现在已经知道了有关自然现象的结论，但ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的思考过程有很多启示，如“他们的幸福来自他们互相之间的这个或那个相对位置而不是他们自身的确定本性，谁能接受这样的奇念？”（II.3-6）。ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ也问道：灵魂内的复数的理性-本原是思想吗？它们是如何运作的呢？

II.4 两类物质：这里出现很多用语/概念进一步发挥希腊哲学的本性。“神自身变为物质的一种形式”（II.4-1）；“原子不存在，所有物体可以被无限分割…，一个创造力从不具备连续性的物质不能造出任何东西”（II.4-7）；这里的Eternal Being/永恒的ㄅㄧ-ㄧㄥ，即无限的The （定冠词大写以作为名称的一部分） One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出（II.4-15）。最后：“由于相对于存在的美与善的疏离，物质是一个非存在”！（II.4-16）

II.5 （ㄅㄧ-ㄧㄥ的）潜能与现实。II.6 性质和形式：形式不是一种性质，而是一个理性-本原(II.6-2)。II.7 两个物质的完全融

[304]参照赵京：“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。“以上的内容只能从Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛和受其影响的Origen/Ὠριγένης/Origenes/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ等哲学-神学家那里才能得到注解了。”

合。II.8 远处的事物为什么显得较小：这一节的内容和用语都与前后章节（甚至全书）无关，大概是无处可放，收入到这里来了。

II.9 反驳那些主张“ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ的制造者或ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ自身邪恶论”者（一般引用为“驳 Gnostics/γνωστικός [gnostikos]/ㄍㄋㄛㄙㄊㄧㄎㄛㄙ/诺斯底派”）。元一就是 The Good/至善，其次是ㄋㄡㄙ-本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序(II.9-1)。ㄍㄋㄛㄙㄊㄧㄎㄛㄙ本来就带有很大的神秘性（插图为其一种标志），ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的批判同时也是一种介绍。例如，他指出：“这个学派实际上被宣告为完全不提德行，…。嘴上称神、生活中不行一件好事，只是辞藻”(II.9-15)。“每一个坏人都是从蔑视众神开始的 ”(II.9-16)。“无论如何，the All/全体是美的，也不存在任何内在善的阻碍 ”(II.9-17)。

第三卷 III.1 命运：“原子”或“元素”都是荒谬和不可能的。III.2 论天意（1）：ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ是不是一个邪恶制造者制造的？（III.2-1）（神圣）理性是理性-本原的来源（III.2-2）。“从原则上定义，邪恶是善的不足/缺欠，…好的东西是某种不同于至善的别体，这种别体造成了不足/缺欠，就成为不好的了”（III.2-5）ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ深受印度古典影响，坚信 Adrasteia/不可逃避的报应：“人成为奴隶不是偶然的，没有人随机成为囚徒，每一次身体的暴行都有缘由”（III.2-13）。Logos/λόγος/ㄌㄛㄍㄛㄙ就是宇宙的理性本原（III.2-16）；“什么动机使ㄌㄛㄍㄛㄙ制造邪恶？”（III.2-18）。III.3 论天意（2）：Seer（印度经典所指的预示者）的预测是

根据对宇宙圆盘的观察（III.3-6），“那些想把邪恶从全体驱逐出去的人将把天意本身也赶走”（ III.3-7）。III.4 我们的守护灵。III.5 论爱：“只要自我控制得好，享乐世俗之美无可非议；当享乐堕落为肉欲，就是 sin/ㄙㄧㄣ”。“纯爱只寻求 the beauty/美自身，无论有没有追忆。但也有些人在有限的人生中感到了不死的愿望，还有人在对不朽的要求中追求 Beauty/美本原、希求永生”[305]。“对生殖的欲望越少，对美本身的满足就越大”（III.5-1）。有人说 Eros/Ἔρως/ㄜㄌㄛㄙ/爱神是 Aphrodite/ㄚㄈㄌㄜㄉㄞㄊㄜ/阿佛洛狄忒（象征爱情、美丽与性欲的女神，她在罗马神话里的对应 Venus/维纳斯更有名）之子，也有人说他的母亲是 Penia/贫乏、父亲是 Poros/富有（III.5-2）。希腊神话中形容词的拟人化无所不在。

III.6 无形体之物的不可灭性。III.7 时间与永恒：这一节很长，论及 The Good/至善（III.7-4）和 II.4-15 提出的 The One/元一：“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”（III.7-6）。“时间是在时间里的运动的延申”（III.7-8）。“时间是在时间里依附在运动上的一个时序”（III.7-10）。“时间被称为运动的一种测量，但实际上时间应该被描述成被运动测量的东西”（III.7-13），这就是 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ的时间观。III.8 本质沉思[306]与元一：“每一

[305]汉语很难把带有抽象、本原、特定等含义的the以及大写词母的名词准确翻译出来，大概是因为在汉语思维里没有把实物（如“one table/一张桌子”、“this table/这张桌子”、“that table/the table/那张桌子”、“tables/几张桌子”）和抽象概念（如“table/桌子”）区分开来。“我擦了桌子”是完美的中文，但I cleaned table却很荒谬，因为人不可能对一个抽象概念table施加动作，只能说I cleaned a/the/this/that/my table…。这也引申到汉文明没有产生哲学的一个猜想：它的思维里只有具体的联想如things/东西，而没有抽象的哲学概念如being/ㄅㄧ-ㄧㄥ。

[306] 因为ㄋㄡㄙ本身就带有自我思考的性质。

个特殊的东西都有一个自己的可以追溯的（小写的、具体的）元一”，“视野在ㄋㄡㄙ-本原为了自身的完成要求至善”（III.8-10）。III.9 脱离开的考虑：“所以ㄆㄌㄚㄊㄛ没有把 Soul/（绝对）灵魂放在 body/身体里而把身体放在（绝对）灵魂里”（III.9-2）。很难沿着ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的思考进行严密的逻辑归纳，所以读到既有的中译多属于“不知所云”的范畴。首先，应该仅译注出基本的概念，才比较容易看出他的思考对象和方式。

第四卷 IV.1-2:论灵魂的精髓（1、2）。IV.3 论灵魂的问题（1）：例如，灵魂离开身体后去哪里了？（IV.3-24）。IV.4 论灵魂的问题（2）：“ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ的管理被认为是一种活体，…它的管理和管理者遵从 Nature/本性的方式而不是那个博士的方式”（IV.4-11）。“心不是灵魂所在，而只是关乎情绪运动的那部分血液的中心”（IV.4-28），“他们驻在大脑里，或者不准确在大脑但理性本原通过这个敏感的部位为媒介影响大脑”（IV.3-23）。比“天理、人理、物理，只在吾心之中。人同此心，心同此理。往古来今，概莫能外”、“心外无物”、“心外无理”的“心学”（不提具体说教内容）先进多了。IV.5 论灵魂的问题（3），或被题为“论视力”、IV.6 感觉和记忆：这两节的讨论把哲学显示出来的希腊哲学的理性特征，可以很容易延伸到近代哲学（如 Hume/ㄏㄩㄡㄇ/休谟）和（物理、心理）科学。IV.7 灵魂的不朽。IV.8 灵魂坠入躯体：从 Heraclitus[ˌhɛrəˈklaɪtəs]/ㄏㄜㄌㄜㄎㄌㄞㄊㄜㄙ/赫拉克利特、Empedocles/Ἐμπεδοκλῆς[empedoklɛ̂ːs]/ㄜㄇㄆㄜㄉㄛㄎㄌㄜㄙ/恩培多克勒、Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ/毕达哥拉斯，进一步发挥ㄆㄌㄚㄊㄛ的思想。IV.9 所有灵魂是否同一？是的，“同一个灵魂在我显示德行、在别人显示恶行并不奇怪，因为它只是说同一个东

西在这里活跃而在那里停滞”（IV.9-2），这里显示出ㄏㄜㄌㄜㄎㄌㄞㄊㄜㄙ对灵魂的辩证思考。

第五卷V.1 三个原初的不可分本体：“靠灵魂的力量，杂多和分散的天体系统成为一个单位；通过灵魂这个宇宙成为一个God/ㄍㄚㄉ；因为有灵魂太阳成为一个ㄍㄚㄉ；星体们也如此；不管我们自己是什么，实际上也是灵魂，因为‘死体比粪便还不如’”（V.1-2）。“ㄋㄡㄙ-本原代表元一的形象，首先是因为第一个东西必须有它的后代，携带它的诸多性质，也就是说就像阳光代表太阳一样，有某些它的相似性。不过，元一不是一种理性-本原”。“任何ㄋㄡㄙ-本原的后代必须是一种理性-本原” （V.1-7）。ㄆㄌㄚㄊㄛ教导说：“（大写的）原因有一个作者，就是ㄋㄡㄙ-本原，也就是他所讲的制造灵魂的造物主，…这个原因的本原的divine mind/神圣意想的作者，对他而言是至善。至善先验于ㄋㄡㄙ-本原和ㄅㄧ-ㄧㄥ存在，他经常用The Idea/理念来指示ㄅㄧ-ㄧㄥ和（大写的、抽象的）神圣意想”。这些哲学见解更早地来自Parmenides/ㄆㄚㄇㄣㄋㄧㄉㄜㄙ/巴门尼德（V.1-8）。“有一个（大写的）本原在ㄅㄧ-ㄧㄥ之先，这就是元一，…紧随着元一的本原是ㄅㄧ-ㄧㄥ和ㄋㄡㄙ-本原，第三是灵魂本原”（V.1-10）。ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的书由门生后来根据讲课编辑而成，有时候内容没有什么时间序列，也缺少前后逻辑联系。读者可能读到这里，才慢慢解开了一些前面的论述迷雾。所以，读这样的哲学难著，只好怀着信心，一开始就硬着头皮往下读，好像快爬到了山头，才渐渐开朗起来。

V.2 元一之后产生的ㄅㄧ-ㄧㄥ的起源和秩序：“元一是全部一切但不是它们的任何一个，全部一切的源泉不是全部一切，全部一切是它的所有”，但是，“元一里没有任何东西而全部一切来自元一，…不需求任何东西、不拥有任何东西而不缺少任何东西，元一是完全完美

的”（V.2-1）。“灵魂因此只在本原，而本原具有同时在哪里都不存在、又无处不在的特征”（V.2-2）。V.3 诸认知本体和超越者:“ㄋㄡㄙ-本原与ㄋㄡㄙ行为是一个”（V.3-6）。“”对于一个ㄋㄡㄙ-本原，休整不是从ㄋㄡㄙ的退位，它的休整是一个行为、远离外异的行为：在所有形式里，离开外异的休整保持了特征性的活动的原状，特别当ㄅㄧ-ㄧㄥ不仅只是潜能而且完全得以实现的时候”（V.3-7）。“我们重复：ㄋㄡㄙ-本原必须、实际上有自我视力，…其实，它的最基本精髓是视力”（V.3-10）。“元一作为超越的ㄋㄡㄙ超越认知”（V.3-12）。超越者是所有万物的源泉（V.3-15）。

V.4 第二本体们如何从第一本体产生：论元一。第一本体（元一）是单纯、静止、完美的，第二本体（ㄋㄡㄙ-本原）是行动的，就如火的喷出。V.5 诸ㄋㄡㄙㄅㄧ-ㄧㄥ不在ㄋㄡㄙ-本原之外：论至善的本质。“一系列跟随第一本体的ㄅㄧ-ㄧㄥ各自带有源泉的某种形式或理念。在数字里，参与确立了数量性；在ㄅㄧ-ㄧㄥ的现实界，元一的留迹确立了现实性：存在是元一的一种留迹—我们说的实体可能与它的统一性相关。/我们所知的、最先从元一出来的ㄅㄧ-ㄧㄥ，往外迈出一步，这么说吧，然后决定不再前行，再往内返回，休息下来，现在成为宇宙的现实和家园”（V.4-5）。“第一本体必须没有形式，而且，既然没有形式就不是ㄅㄧ-ㄧㄥ。ㄅㄧ-ㄧㄥ必须有某种定义而且有限度，但第一本体不能被想象为有定义和限度—如果那样的话，它就不是源泉而是被定义所赋予而指出的特定物品了”。“元一实际上只包含对多性的否定。在同样的压力下ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ在（太阳神）Apollo 的表示符号[a=not, pollon=of many]中发现了它对复数性的拒绝”（V.4-6）。“神全权地显现在各处。我们不能想象神的一部分在这里、另一部分在那里，也不能想象神的所有部分集中在一个点：它同时在所有地方，不包含任何东西也没有留下任何空白，所有的东西因而都

被神圣地拥有”。“灵魂不在宇宙里，相反，宇宙在灵魂里。身体的物质不是灵魂所在之处，灵魂处于ㄋㄡㄙ-本原之内，是身体的容器”（V.4-9）。至善先于Beatuty/The Beautiful/美，而元一先于它们两者（V.4-12）。

V.6 本原性超越的ㄅㄧ-ㄧㄥ没有ㄋㄡㄙ行为，ㄅㄧ-ㄧㄥ具有的首要和次要的ㄋㄡㄙ。“先有人的ㄋㄡㄙform/形式才有人，先有马的ㄋㄡㄙ形式才有马，先有正义的ㄋㄡㄙ形式才有正义”，以此可以理解ㄆㄌㄚㄊㄛ所说的、后来不被使用的“形式”的意思和用法（V.6-5）。

V.7 诸个体ㄅㄧ-ㄧㄥ是否有一个理想的archtype/原相？有。

V.8 论ㄋㄡㄙ美：ㄆㄌㄚㄊㄛ“代表造物者作为赞成他达成的工作：意图就是让我们感到复制物和神圣意念的可爱之美，因为赞美一件代表物就是赞美所来自的原物”（V.8-8）。“美离不开ㄅㄧ-ㄧㄥ，ㄅㄧ-ㄧㄥ缺乏美也不行：抛弃美后ㄅㄧ-ㄧㄥ失去了它的部分实质。ㄅㄧ-ㄧㄥ与美相同才成为所需的，美是ㄅㄧ-ㄧㄥ才为人所爱。既然本质同一，我们怎么能分辨哪个是哪个的原由？”（V.8-9）。“当我们忠实于我们自己的ㄅㄧ-ㄧㄥ，我们自己就拥有美；我们的丑是走过到另一个秩序；就是说，我们的自我认知是我们的美；陷于自我忽视，我们是丑的。”（V.8-13）。

V.9 ㄋㄡㄙ-本原、诸理念和真实的存在：“从物质感受的美是借来的”（V.9-2）。“因此，ㄅㄧ-ㄧㄥ与ㄋㄡㄙ-本原是一个本性：所有的ㄅㄧ-ㄧㄥ、ㄅㄧ-ㄧㄥ的行为和由此组成的理性本原都是一体”（V.9-8）。“这个宇宙是活的，可以包括生命的每个形式，但它的ㄅㄧ-ㄧㄥ和各种方式来自别处，那个源泉追溯到ㄋㄡㄙ-本原，所以说包容一切的原相在ㄋㄡㄙ-本原，所以ㄋㄡㄙ-本原必须是一个ㄋㄡㄙ的ㄎ

ㄛㄙㄇㄛㄙ。这就是ㄆㄌㄚㄊㄛ的句子‘这个活的存在’所指的”（V.9-9）。V.9-11 讨论各种智力活动，“哲学关注ㄅㄧ-ㄧㄥ”。

第六卷 VI.1 论ㄅㄧ-ㄧㄥ的种类（1）：这一节较长，有 30 个小节，介绍、讨论ㄅㄧ-ㄧㄥ的 10 种存在种类（方式、表现），有一些作为属性的概念（如“现实”、“关系”、“状态”）的归类不应该属于ㄅㄧ-ㄧㄥ本身的种类。ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ在这里表露出对一些既有概念的常识的疑问，如“鉴于他被认为是一个由物质和形式构成的 body/物体[307]，神变成次要于物质，…但是如果他由于作为一个本原和合理的法则（logos/λόγος/ㄌㄛㄍㄛㄙ）的性格而被承认为离开物质而存在，神将会没有物体，是创造性权力无体者。如果我们被告知他没有物质但事实上以一个物体的精髓组成的，这等于引出另一种物质：神的物质”（VI.1 -26）。“从什么源泉物质接受到灵魂赋予？也就是，简略地讲，灵魂的实体是被引导出来的吗？为什么物质有时转成各种物体，而另外的部分转成灵魂？”（VI.1 -26）。

VI.2 论ㄅㄧ-ㄧㄥ的种类（2）：“我们确认ㄅㄧ-ㄧㄥ不是一个统一体”（VI.2 -1）。“创造性的本原（在诸物体中）是灵魂：因此灵魂是一个复数化的统一体”（VI.2 -4）。“一个普遍的准则是：（理性）推理在本性中发觉存在的任何东西，都在离开所有逻辑推理过程的ㄋㄡㄙ中被发现，所以我们结论到：ㄅㄧ-ㄧㄥ已经创造了ㄋㄡㄙ，而ㄋㄡㄙ的推理跟随类似制造活ㄅㄧ-ㄧㄥ的本原的方式，因为理性本原，…不可更改地采取行动使最谨慎的推理能有序地挑选以得到最好的结果”。“显然，ㄅㄧ-ㄧㄥ最好由ㄋㄡㄙ的支配提供服务，所以ㄅㄧ-ㄧㄥ是ㄋㄡㄙ想成为和（实际）成为的样子，因此仅此它可以成为真正和初始的ㄅㄧ-ㄧㄥ。所以如果说ㄅㄧ-ㄧㄥ在任何意义上是衍生

[307] VI.2-4讲石头也是body.

的，它必须是从ㄋㄡㄙ衍生出来的”（VI.2-21）。“灵魂的最低的活动是接触物质，为物质带来形式”（VI.2-22）。

VI.3 论ㄅㄧ-ㄧㄥ的种类（3）：从英文 Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ可以理解 Becoming 作为一个抽象哲学概念的意义：动态的、正成为ㄅㄧ-ㄧㄥ的过程，但无法用表意汉字译为中文，只能用汉音元素译为ㄅㄧㄎㄛㄇㄧㄥ。由此联想起汉语圈佛教通过强制性地肢解/创新一部分汉字的意义而成功地“翻译”了原始佛教的原本，但表意汉字无法翻译希腊哲学的这些概念和由此表述的理性过程。

VI.4 论真实存在的整合性的无所不在性（1）:“…理性-本原是一个多样化的整体：所有的大写（抽象）ㄅㄧ-ㄧㄥ是一，不同的小写[308]（具体）ㄅㄧ-ㄧㄥ被包含在抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ之中，差异性在抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ之中，明显地不在非抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ之中。抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ被约束与整体同在，整体绝不会分离抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ。抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ的整体自我独立”（VI.4-11）。

VI.5 论真实存在的整合性的无所不在性（2）:“…你进入了 the All/抽象一切，…你变成了 an All/一个抽象一切。”ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的这一类独特用法仅限于他的抽象思维中，不必在意。“增加不是来自抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ界，因为你不能增加任何东西到抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ。任何东西不能靠非抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ的混合物变成一个完整的东西，而是靠拿走非抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ。减少了你里面的外异物，你增大了”（VI.5-12）。这种抽象思维，可能对现代物理的 antimatter/反物质思考有所帮助。

---

[308] 中文无法分辨译出英文大写词（表示作为类/整体的抽象概念）和小写词（作为一个具体的例子/样本）的区分，本文在没有对比的情况下，也常常省略“抽象”定语。

VI.6 论数："…抽象ㄅㄧ-ㄧㄥ（在抽象ㄋㄡㄙ里）作为第一的会给我们Monad/ㄇㄛㄋㄚㄉ/单位（单子）[309]的概念，…或者可能有一个ㄇㄛㄋㄚㄉ对应每一个数字，或者一个ㄇㄛㄋㄚㄉ对应第一个，一个dyad/一对对应下一个"（VI.6-4）。"ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ也提到无限大数（VI.6-17），但关于数的学问，这里不是希腊哲学的用武之地。

VI.7 理想形式的多样性如何形成，兼论至善："ㄍㄚㄉ，或某一个神，在出生时把灵魂送入"（VI.7-1）。"ㄋㄡㄙ-本原自身包含了所有事物的每一个原因的内容，…没有一个结果是随意的，每一个都完全随着它的原因而发生，它是一个整体，所以包括伴随着原因的完美"。"每一个东西的多样性包含整个内容，因而每一个成员的原因都可以被知道，原因从一开始就存在，是固有的，不是作为原因而是作为一个ㄅㄧ-ㄧㄥ的事实。或者可以说，原因和ㄅㄧ-ㄧㄥ的方式是一个"（VI.7-2）。"事物只有与它们的原因结合才是善的，即使在这个天体范围，一个东西由于处于完全状态才是善的，…所以陈述原因就是陈述这个东西的完全性。…所以，所有部分都互相相对而存在，其本质是包容一切、完全、全部，其优越性与原因结伴并得到原因的包容。ㄅㄧ-ㄧㄥ、本质和原因都是一个"（VI.7-3）。"我们在没有ㄅㄧ-ㄧㄥ的确认的条件下用至善一词主张认同"（VI.7-38）。"总之，至善的这种ㄋㄡㄙ是不可能的，…不存在来自至善自身的ㄋㄡㄙ，因为这样的话就把次品包括在至善里。…因此ㄋㄡㄙ不存在于至善里"（VI.7-40）。"灵魂依赖ㄋㄡㄙ-本原，ㄋㄡㄙ-本原依赖至善，它们都靠中介连接到the Supreme/最终极"（VI.7-42）。

[309]赵京："莱布尼茨伦理观的自由主义扩展"（2014年10月18日第一稿）一文提到莱布尼茨的"单子"。

VI.8 论自由意志和元一[310]的意志："诸神是否有自愿的行为？…当我们说我们有自由，这意味着什么？为什么我们要问这个问题？…我们的自由行动是指我们是行为的主人"（VI.8-1）。"自由的源泉是ㄋㄡㄙ-本原的活动，是我们的ㄅㄧ-ㄧㄥ中最高级的"（VI.8-3）。"原则上讲，行动和本质必须自由。…ㄋㄡㄙ-本原在至善之中，由于置身其中拥有自身的善，它更多地拥有自由和自我支配（的能力）只被用于为了善的目的"（VI.8-4）。"德行和ㄋㄡㄙ-本原是自主的，必须被持有我们的自我支配与自由的单独基础，这样它们都是自由的"（VI.8-6）。"灵魂通过ㄋㄡㄙ-本原朝向至善移动时变成自由的"（VI.8-7）。"除了它自身自在之外，至善还能希望成为什么呢？假设它有更优的选择、有能力更变本性，它也不能成为别的更优的东西。它的本性不是外力强迫的，因而没有任何疵点可以找出。至善是从一开始它就希望、现在还希望的样子。…至善是它选择要成为的样子"。同样，ㄍㄚㄉ也"必须是自我确立的，因而，他不是'他偶然成为的样子'而是他意愿成为的样子"（VI.8-13）。"ㄍㄚㄉ是他自己的原因，他为他自己、属于他自己、成为他成为的样子，是第一个自身、先天性的 The Self/ㄙㄜㄦㄈ（自身）[311]"（VI.8-14）。"ㄍㄚㄉ远离所

---

310 内容实际上讲ㄍㄚㄉ/最终极的意志。

311 与印度经典的Atman /真我/ㄚㄊㄜㄇㄢ相通。【"太初，此世界还没有存在，只有Atman。"Atman也英译为Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。梵文与巴利文中的atman源起于共同的印欧语系字根，*ēt-men，原义是呼吸。古英文中的 æthm，德文中的Atem，与希腊文的前缀字atmo-，都来自于同一字根，汉译将其译为"我"、"个我"（日语）或"梵我"，也有意译为主体、灵魂，考虑到这个概念的深刻根本意义，应该初步音译为ㄚㄊㄜㄇㄢ，意译为"真我"：真正的自我、自我的灵魂、自我的真理。如果说人类对宇宙的终极真理只能学习、认识、体会微小的点滴，每一个人都可以不断地靠近真我。】（赵京，"Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄧㄚㄉㄜ奥义书集》的翻译笔记"，2016年10月20日第一稿。）

有的偶然性，理性的根源是自己喷发的”（VI.8-15）。“最终极无处不在却又不在任何地方”（VI.8-16）。“到处都是意志，他没有任何无意志之处。他的意志存在以前没有任何存在：ㄍㄚㄉ与意志原初是同一的”（VI.8-21）。

VI.9 论至善或元一：“靠统一的力量诸ㄅㄧ-ㄧㄥ成为诸ㄅㄧ-ㄧㄥ”（VI.9-1）。这一节实际上更多地讲 The Unity/统一性。与ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ所用的别的用语一样，英文的 the（包括加在形容词之前而转换成名词）加上大写的用法，很难用汉语准确地表示出来。由于不具备直接阅读希腊文原文的能力（或者说逐句阅读希腊文本太艰深缓慢），笔者对于英文版内容的理解困难，只能从逻辑关系来判断，由此更深入认识到语言作为思维的表现方式对思维的制约，所以说哲学的本质问题也是语言问题。

除了核心概念 nous/ㄋㄡㄙ，本文仅限于英文版初步译出《九章集六卷》的基本概念，对于进一步比较准确地翻译、理解ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的哲学以及新ㄆㄌㄚㄊㄛ学派提供了基础。

【2019 年 11 月 4 日第一稿】

9.在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范

1984 年清明前后一周，学校组织我们去三堡八达岭长城下植树。白天劳动过后，晚上同学们都外出了，远处隐约传来悠扬的笛声，我独自在幽静的营棚里读着塔西陀的《编年史》。塔西陀对历史人物的动机和行为的道德透视无以伦比[312]，"仔细地观察和记录这个时代确实很值得，因为人们从别人的命运中学会德行，而只有极少数人能够有洞见分辨善恶、识别利弊"[313],"我认为历史的功能在于不遗忘那些有价值的行为、警示丑恶的言行为后代的堕落带来的恐惧"[314]。仿佛幼年的卢梭躲在屋角独自投入普鲁塔克的世界一样，我深深地为古代罗马的 social order 社会规范与秩序所陶醉，伴随着吉本撰写《罗马帝国兴亡史》那样的内心冲动，萌发了报考拉丁语研究生的念头[315]。这样的精神历程，就像斯宾诺莎发现了作为精神家园的古代希腊罗马文明一样，激励了我在以后的几次人生选择重大关头与苏格拉底等同道为伍。

正如柏拉图所说，希腊的历史就是各城邦之间的战争史，为此他留下了《共和国》，我从国家形态演变的角度进行了考察，达到一些简

[312] 修希底德的历史记载关注事件而不是个人，李维的历史研究中的个人是一种排列清单。

[313] 我现在手边没有中译本。Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Annals 4.33, p.163.

[314] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Annals 3.65, p.137.

[315] 我后来查到内蒙古师范学院（或大学）1985年招收拉丁语专业的研究生，但没有出国留学名额。我知道在中国不可能学到人文的知识，报考了中国当年唯一的社会学专业出国研究生（华东师大）。

单的结论，但没有足够的知识深入考察希腊社会[316]。在“作为观念与现实的康德至善召唤”[317]中有所扩展，略微考察了《伊利亚特》这个史诗中显示的古希腊道德规范[318]，不妨作为本文的引子。【其中大量的对白揭示出人性的冲突和选择[319]。……老朽的 Priam 本来就因为没有及时惩处毫无道德观念的儿子 Paris[320]，难逃厄运。其次，当希腊讨伐大军兵临城下时，智者 Antenor 建议归还海伦和财物，也可以挽回被屠城的命运，但 Paris 只愿交还财物、不肯交还海伦，而 Priam 又袒护儿子[321]，葬送了最后的和平机会。不过，除去史诗作者附加的天神的指使、怂恿

---

[316] 赵京：“国家形态的雏形——古希腊城邦共和制”，1994年2月10日。“例如他们头脑中的‘全体国民’就不包括外邦人、外民族人或奴隶，甚至也谈不上男女平等，这也导致了他们不可能推绎出关于自身利益集团的基本人权原理的正义之德。其次，对于现实国家支配形态的彻底否定而追求的纯粹理想之乡，必定会归结于天国、神灵（第九章结尾，第四章5节都有所提示），但希腊之神（阿波罗神、维纳斯女神、荷马史诗等等）没有能力或智慧承担起解救人类的使命。苏格拉底正是以属于此两方面的罪名被雅典的民主政治国家权力宣判死刑的，这同时也是希腊的（关于国家制度的）社会哲学本身的命运，苏格拉底以生创造（发展）了这个哲学，又以死（这种最合理的形式）超越了它。”

[317] 2014 年 7 月 25-30 日，收入赵京著《德意志自由社会秩序观》，ISBN: 978-1-257-37771-8。

[318] 荷马史诗的另一部《奥德赛》基本上可以看作是《伊利亚特》的补充，有独立的文学价值，但没有多少道德提示，我甚至觉得其杀戮结尾过于残忍。

[319] 莎士比亚剧作中的那些精彩对白，可以看成是对《伊利亚特》的模仿。

[320] 也叫Alexander。国王Priam夫妇有很多儿子，因为梦到Paris会毁灭特洛伊，就命人把他弃于山里。但Paris被熊哺养，在山野里长大后又被接回宫中，所以他并不具备康德认定的人人具有的至上道德命令规范，不在乎希腊文明社会的道德，按性欲和偷盗的原始本能行事。A.R. Hope Moncrieff, A Treasury of Classical Mythology. Barnes & Noble, 1992. p.107. 普鲁塔克特意指出：荷马称他为“美丽海伦的情人”，好像他本人无足轻重，只靠荣光的女人为人所知。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1280.

[321] Homer, The Iliad, trans. Chase & Perry. Bantam Books, 9th priting, after 1967. p.130.

和鼓励、保护，老国王没有昏庸地命令已经被打败的特洛伊及其同盟再作无为的牺牲，而是置生命和荣辱于度外，担当起作为父亲的最终道德责任，也上得了希腊英雄榜。而武艺最高强的希腊英雄 Achilles 从可怜的 Priam 看到了自己的父亲形象，比别人更同情老国王，体现出人性的深度。说到底，艺术作品的最终价值就是对人性的揭示，从这个情节上，作者避免了血流成河的悲剧的笼罩，为我们呈现了英雄般的史诗传颂。/……赫克特尔的英雄气概主要不是为了他人（即将被屠杀的年迈父亲和刚出身的儿子、即将成为遥远陌生人的奴隶的妻子，和被屠杀的特洛伊城邦及盟军），他在最危机关头没有想到他们，而更是为了自己的 arete[322]。……他服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与 Achilles 的决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的"只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福"信念[323]。/……这种对 arete 的追求，贯穿了希腊人的精神生活，在希腊文明的代表苏格拉底身上得到最透彻的体现。…他就是康德建构的以至善召唤为中心的庞大道德体系的理想王国的体现者。如荣格所说："只有自觉地同意内心呼唤的力量的人才发展出人格。…他自愿地为使命而牺牲，自觉地把它转化成在无意识群体生活中只能导致他毁灭的个体现实"。[324]】

[322] 英译一般为"virtue德行"，其实是"excellence杰出"的意思，译为"卓越"更恰当。H. D. F. Kitto, The Greeks. Penguin Books, 1968. p. 58.

[323] John Rawls, Lecture on the History of Moral Philosophy. Harvard University Press, 2000. p.225.

[324] The Essential Jung, ed. Anthony Storr. MJF Books, 1983. "The Development of Personality," p.203.

正如希罗多德所指出的那样，希腊是一个有共同血缘、习俗、语言和宗教连接起来的民族（感谢荷马史诗），但他们至少有七百个政治上独立的村落/城邦[325]，而异军突起的希腊文明，其实就是人类文明史上独特的希腊社会规范和秩序 social order，以雅典最为典型。大约在公元前七百年[326]雅典开始具有被称为 polis 特征的公民社会雏形，一个世纪后发展成一万左右人口的城邦。这段期间，Medontid 君主体制逐渐瓦解，国王的军事权力先被 polemarch（战争首领）分走，后来内务让位两个 archon（代理），最终，雅典的公民事物由一个每年选举产生的九人“执行议会”管理[327]。与此同时，虽然还没有决定权，由全体（自由人男性）公民组成的全体会议 Assembly 也逐渐形成[328]。新成立的国家开始介入私人/家族间的流血冲突，区分蓄意谋杀和无意或正当杀人，由国家来主持公道为受害者伸冤[329]。几乎与此同时，爱琴海东部靠近小亚细亚沿岸的 Chios 岛（据说是荷马的故乡）也发现了关于法务管理的制定、由“法律”取代三百人的贵族议会等记载，带有民主的因素[330]。

---

[325] city-state，大致可以想象为荷马史诗中构成希腊联军的几百户人家的自给自足村落，倒很符合老子的社会秩序理想。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. Introduction, xiii. 甚至认为有1400个城邦也不过分。至少，从思想上的角度，只有战国时代的中国才昙花一现了“百家争鸣”的黄金时期，虽然那时只有七个较大的独立城邦国家。

[326] 同期在克里特岛Drerus发现了最古的用希腊语刻写的法典。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.200.

[327] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.41.

[328] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.42.

[329] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.43.

[330] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987.

立法者[331]梭伦的改革完全制止私人自行报仇，复仇必须依据一定的法律程序来执行，同时也赋予普通的自由农民也享有以个人诉讼的权利[332]。这就是"法律面前人人平等"原则的由来。虽然古希腊社会里妇女和奴隶没有公民权（建国之初的美国也如此），但随着公民范围的扩大，公民社会的权利和基础会越加牢固。梭伦也制定了由四个部落各选举一百人出来的四百人议会 Council[333]，作为国家的"双锚之一"制约具有贵族性质的、处理日常事务的九人执行议会[334]，也审判重大诉讼。梭伦最后拒绝了雅典的独裁者职位，因为"专制固然是个很向往的位置，但没有一条退出的道路"[335]，为后来的华盛顿等树立了榜样。能够提供

---

p.148-149.

[331] "很少有人得到立法者这个崇高的地位的。只有摩西、Lycurgus, Zaleulus, Numa等人和他同享立法者之名"。黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第165页。

[332] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.48. Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.108.

[333] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.108.普鲁塔克的《希腊罗马英雄传》已经有中译本。其中有些人是，如罗马的分赃权力的"前三巨头"之一的克拉苏Crassus，一点也不高尚noble，靠处死十分之一逃兵等残忍旧习才镇压了斯巴达克斯起义，"除了在战场上以外都很勇敢"，最后被自己的士兵抛弃："我克拉苏不是被敌人的精明，而是被罗马同胞的抗命毁灭的"，完全是为了与希腊英雄Nicias比较才列入的。"雅典人违背Nicias意愿把他推上战争，克拉苏违背罗马人的意愿把罗马人带入战争；克拉苏为罗马带来灾难，雅典人导致Nicias死亡"。上书p.656，672，676-677.

[334] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.52-53.

[335] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.105.

这样的明智政治家的雅典是最高的社会规范与秩序的文明，所以柏拉图临终时为生为希腊人庆幸[336]。

雅典人没有按照梭伦的立法运转下去，接下来的统治者 Pisistratus 基本上被形容为独裁者，但他主要在幕后操纵（包括操纵选举！），国务活动也平和地运行，“为将来的民主制度奠定了基础”[337]。梭伦的四百人议会也没有什么活动记载下来，但模仿它而在 Cleisthenes 统治下成立的五百人议会则留名青史[338]。“它的五百名成员来自 10 个新成立的部落，每部落出 50 名，30 岁以上。…根据人口规模被代表，…对于雅典民主的创新和发展作出了贡献。”而且，“除非节日或以外，议会每天开会”[339]，可以想象在雅典这个一万人左右的城邦维持民主运行的艰辛以及雅典市民的悠闲财力和民主素质之高。除了五百人议会，任何人也有权利直接诉诸全体市民大会。这种直接民主的运营方式，要求国家的规模不能太大，在从卢梭到蒲鲁东的思想里都得到反映。以今天美国民主运行的情形，也不难想象相应的律师、辩论士等游说集团的产生[340]。重要的是，isonomia“法律面前人人平等”的原则由此以法律的形式确立下来[341]。正是这样的高度发达文明制度，加上海上帝国带进来的财富[342]，

---

[336] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.524.其次的幸运是生在苏格拉底的时代。

[337] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.61.

[338] 如对苏格拉底的死刑审判。

[339] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.65.

[340] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.68.

[341] Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987.

在公元前五世纪把雅典推上文明灿烂的顶峰。而希腊文明的高峰就体现在苏格拉底，同时也是教师、辩论大师[343]和被告身份的苏格拉底的职业的目的不是经济利益，而是改善自己："与其反驳别人，我更欢迎被别人反驳。因为我认为反驳别人是帮助别人从坏难中解脱，而被别人反驳是解救自己，所以我得益更多"[344]。他在法庭上雄辩地声称："如果非要选择加害于人还是被害于人的话，我宁愿选择被害于人！"[345]与中国的"宁可天下人负我，不可我负天下人"的伟大但没有人实践的德行相映生辉。

此时，"我们看见有许多伟大人物崛起，他们做了他们同胞的统治者，并不是凭着他们的门第，而是由于才能、想象、学识出人头地，受人尊敬"[346]。而"希腊世界的丰富，只是寄托在无数的魅力、可爱、动人的个体上"[347]，在普鲁塔克的传记中得到充分发挥[348]。与其记载人物

---

p.69.

[342] 修希底德最先指出这点。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.283.写到这里，我不由得哀叹中国的巨大财富都被浪费到哪里去了。五花八门的"创新"政策/词藻/广告铺天盖地，怎么听不到一句"文明的创新"呢？大概，那永远是"中国梦"吧！

[343] 只有共和国政体才需要、产生辩论术和辩论士。塔西陀的第一本书就是关于辩论的对话Dialogue on Oratory。

[344] ゴルギアス、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. p .248.

[345] ゴルギアス、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. p .273.

[346] 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第163页。

[347] 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第161页。

[348] 此书已经有中文译本。我手边没有它。不过，我避用中译本的主要原因，正如我在对莱布尼茨的中译本的批判那样，是因为中文译者的政治环境为译者带来的局限。参见赵京:"莱布尼茨伦理观的自由主义扩展"，2014年10月18日第一稿。除了对这种普遍存在的意识形态的偏见，我还担忧一些新的中译版（如康

事件，普鲁塔克更关注道德[349]的垂范功效，以致“这些伟人的德行就像一面镜子，从中可以看到如何调整和修正自己。…从他们的行为中挑选最崇高和值得了解的事迹”[350]。他时常从传记的主人公的命运里阐发人生的哲理，传达柏拉图和亚里斯多德等哲学家的论教[351]，且更打动人心。“比起政治和帝国的变更，他更关注个人的性格、行为和动机，职责是否履行并得到奖励，傲慢是否受到惩戒，草率发怒是否有所改正，人道、公平处事，慷概是否得到公开的凯旋认可或者要依靠看不见的社会来承认”[352]。“请记住我的意图不是记述历史，而是生活。那些最荣耀的功绩并不总能为我们提示最清晰的人的德行或劣迹的图像，有时候，一件不值得注意的小事、表达或玩笑比那些著名的围攻、耗尽国力的备战或血战等更能传达出人的性格和喜好”[353]。“命运变幻无常，但善心和欺诈的本性难改”[354]。“虽然不幸的 Philopoemen 总是遭到本国人的反

德哲学）透露出来的世俗浮夸风格。在这方面，日译本更忠实。

[349] 不用说，“我们发现的一个证据就是在拉丁语中，德行这个词相当于男子汉勇气”。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.263.

[350] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.293.

[351] 例如，在评价伯里克利同时代的致力于与斯巴达讲和的政治家Nicias时，高度赞扬柏拉图：“只有在柏拉图的名声以后，以他的生活照耀启蒙，把神圣和更高的原则运用在自然需要上，排除了附属在这些沉思上的非议和丑闻，使这些研究获得了人们的普遍接受”。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.645.

[352] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, Introduction, xvii.

[353] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.801.

[354] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.465.

对，这种悲惨同时也是他的功德证明”[355]。“勇气和智慧确实很难看到，但在所有的好事中，最难看到一个正义的人。例如，Agesilaus, Lysander, Nicias 和 Alcibiades 都知道怎么当将领、从事战争、指挥士兵在陆地和海上得胜，但不懂如何把成功用到宽大和正直的目的”[356]。罗马的第二任国王 Numa Pompilius 推辞自己“不会统治，喜欢退休和学习”，上任后的第一件事就是解散罗马创始人 Romulus 的三百人卫队，“说他不会怀疑那些信任他的人民，也不会统治不信任他的人民”,还“希望农业能够培养人民亲近和平的性情，把它作为一种道德而不是经济利益的手段”[357]。而精于理财的“经济学家”老加图虽然在罗马德高望重，但过于吝啬，卖掉年老的奴隶，受到普鲁塔克无情地贬斥：“一个善良人毫无疑问会爱惜老掉无用的马匹和狗犬。…我们对生物，不能像对鞋子和盘子那样，用旧了或坏了就扔掉。更不能为了一点小钱把一个老人卖掉，把他从自己生活了多年并已经适应了的生活环境中赶走。这个老人对外邦的买主更没有用处”[358]。

可以毫不夸张地说，正是普鲁塔克的传记，才使得（小）加图、斯巴达国王 Agis、西西里解放者 Dion、布鲁图斯[359]等政治家获得了远

[355] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.466.
[356] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.457.
[357] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.78, 79，88.
[358] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.415-416.
[359] 在最后的决战冲锋前，布鲁图斯对同伙Cassius鼓励道：“我已经在三月[刺杀恺撒]时把生命献给了祖国，第二次生命还是为了祖国的自由和荣誉”。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh

超出他们在实际历史上的地位。作为柏拉图在西西里和雅典学园的弟子，Dion 的政治活动可能并没有得到已经年老的柏拉图的指导，但他在战争中的道德行为都以雅典学园的教育为准测。当然，正如柏拉图本人在西西里的经历一样，缺乏“祖国”民众支持的 Dion 主要靠“外国”的志愿军[360]，夹在同胞民众、本地水手和忠诚的志愿军的冲突中[361]，几次丧失推翻暴政的机会。最后胜利后，却被一直跟随他的希腊志愿军同伙谋杀，也没有人替他复仇[362]，使我联想起两千年后在非洲刚果丛林、南美洲玻利维亚山野孤军蛮勇的切·格瓦拉[363]。

自从跟着庞培逃出罗马，小加图“从来没有理头发、剃胡子、戴花冠，总是为国家的灾难难过、悲哀和沮丧，无论哪一方失败或胜利，都是如此状态”[364]。他最大的德行是督促庞培和随他逃出罗马的“国会”通过法律不能屠杀罗马人的城市、除了战场之外不能杀害罗马市民[365]。这实际上解救了几乎所有被恺撒击败的敌人，包括加图的儿子和后来杀死凯撒的布鲁图斯。这也是死去的罗马共和文明的规范，值得后来人类

Clough, New York: The Modern Library, p.1211.莎士比亚的著名剧作《恺撒之死》主要是基于普鲁塔克的传记，让布鲁图斯的道德形象更广为人知。

360 被暴君Dionysius流放的西西里人不止一千，但只有25人跟随Dion回去解救祖国。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1166.

361 Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1176.

362 Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1221.

363 赵京：“革命英雄主义人性的典范”，2014年2月22日。

364 Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.948.

365 Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.949.

历史上所有交战方效仿，以此衡量它们的开化/野蛮程度。庞培战败逃亡被杀后，还迂腐于旧法规（或者是更大的聪明）的加图以自己是 prator（地方长官）为由，把领导权推给政论演说家 consul（执政官）西塞罗[366]和庞培的岳父 proconsul（副执政官）西庇阿[367]。最终，加图没有逃往部落首领 Juba 的山里，也拒绝了西庇阿的屠杀岛上愿意投降的三百名（户）居民、誓死抵抗恺撒的军事建议，镇定地安排罗马人从海上逃走后，打着响亮的呼噜睡了一个好觉后，再读两遍柏拉图关于灵魂的书，从容自尽，“在所有正义和忠实方面都征服了恺撒”。岛上所有的三百名居民都闻之动容，完全无视恺撒的进攻，隆重安葬了这位“唯一自由和不败的人”[368]。加图实现了柏拉图对幸福命运的预言，集权力、智慧和正义于一体[369]。写到这里，沿着普鲁塔克的比较笔法，笔者不由得比较起满清灭亡时中国的一位投湖自尽的“殉道”文人，他的“道统”有什么值得效仿、记忆的规范呢？

---

[366] 西塞罗本来是文武双全的“将军学者”，可惜缺乏道德理念。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1070. 他知道“庞培更有道理和诚实投入战争，但恺撒更能处理各种关系，保护他和他的朋友”，所以不知所从。当他最终投奔庞培时，庞培阵营都欢迎他，只有加图私下指出：西塞罗应该为了国家，利用自己的影响维持中立以减轻事态的悲剧。上书p.1062-1063. 恺撒被刺杀后，西塞罗与安东尼交恶，利用元老院为小恺撒（屋大维）摇旗呐喊，“玷污了自己的名声，也出卖了国家的自由”，结果在“后三头”交易中被屋大维出卖给安东尼，在投奔布鲁图斯的逃往途中被追杀斩首。p.1067-1068. 怪不得布鲁图斯指责他“培养了比我们除去了的专制更沉重的专制”。上书p.1072.

[367] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.950-951.

[368] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.955-959.

[369] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1071.

斯巴达有两个互相制约的国王，国王们还受制于权力更大的每年选举的监督官们 Ephors 和终身“法官们”Elders[370]。很像指挥持续十年之久的特洛伊战争中的“王中之王”阿格门农为了征召希腊联军，不得不以自己的女儿为牺牲献祭，归国后被妻子及其情人暗杀（其儿子又为了替父亲报仇杀害母亲），不由得吟唱到：“我们过着虚华盛宴的统治者的生活，同时为众生提供奴仆般的服务”[371]。这是何等的人生！加图自尽之前把儿子叫道床前，告诫他以后不要从政，因为那是不可能的，除非去干可耻的勾当[372]。“这确实是人们从事公共事务的真实条件，那些获取人民领袖和州长的自负头衔的人，很容易成为人们开玩笑和无常变幻的奴隶和随从。…为了迎合大众，那些挂着州长头衔的人，实际上成为群众的下属。…正如 Phocion 在国王 Antipater 干蠢事而又希求得到称赞时回答的那样:‘你不可能同时得到吹捧和友谊’”[373]。年轻高尚的 Agis 为了推动减轻债务、平分土地的改革，捐出现金和所有继承的地产，还发动母亲、祖母也以身作则[374]。最终，富裕的统治集团收买了他的朋友

[370] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.714. “监督官们刚开始只是国王们的仆人，但后来却把权力抓到自己手中，并建立了新的行政体制”。上书p.977.监督官Lysander成功地弹劾、流放国王Leonidas，让国王的女婿Cleombrotus继位。上书p.966. Leonidas后来又被召回当国王，但他的儿子Cleomenes继承王位后发现“他只有国王的名字，权力在监督官们”。上书p.973.

[371] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.630.

[372] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.956.

[373] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.960.

[374] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.965. 妇女在家庭有绝大的权力，她们这样影响了许多富裕家庭。上书p.964. 斯巴达的妇女同样以刚烈著

们，把 Agis 以及他的母亲和祖母都杀害了[375]。不过，Agis 的女婿、也是国王 Leonidas 的儿子 Cleomenes[376]继位后，汲取 Agis 的教训，利用对外作战的机会，带兵杀死、解散了监督官们，与家族一道，带头捐出全部财产，平分了土地[377]。

再如，罗马的第二号对手、希腊人 Pyrrhus 匹鲁斯国王[378]的军师 Cineas 是大雄辩家 Demosthenes 的弟子，“靠雄辩比匹鲁斯靠武力取得了更多的城邦”，在匹鲁斯被别的希腊城邦怂恿、以“联军总司令”的号令忙于备战罗马时，隐喻地劝导匹鲁斯：“罗马据说在众多国家中有最伟大的战士和将军。如果上帝帮助我们，赢了以后我们会干什么？”匹

称。国王Cleomenes为了得到埃及的援助，不知道如何满足国王Ptolemy要求把他的母亲和儿子们作为人质条件。他的母亲知道后大笑道：“这点小事你还不敢告诉我？赶快送我上船！趁我老去之前还能为斯巴达尽点义务。”她到埃及后察觉埃及国王不友善，带信给儿子，要他一切为斯巴达着想，不要顾虑她这个老夫人和小孩子。最后，逃到埃及、又强行逃走的Cleomenes与随从和家人全部被杀害。上书p.983-984,992-993.

[375] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.971.

[376] 据说Stoicism节制学派的创始人Zeno芝诺的子弟Sphairos of Borysthenes指导了他的社会革命。Essential Works of Stoicism, ed. Moses Hadas, Bantam Books, 1965. Introduction, xi.

[377] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.975-977.

[378] 几乎灭亡罗马的汉尼拔与罗马战将“非洲之雄”西庇阿Scipio Africanus论英雄时说：“亚历山大是世界上最伟大的指挥官，匹鲁斯其次，他本人第三。”Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.454.匹鲁斯据说是荷马史诗中最勇武的英雄Achilles的后代，战斗中总是身先士卒以证明他的勇武和荣光不仅仅是来自他的血统。上书p.467，471. 他的罗马对手Fabricius长官也不失尚武风范，当得到匹鲁斯的医生来信说可以毒害匹鲁斯时，把来信送给匹鲁斯：“我们这样透露，不是因为对你的喜好，而是怕你的崩溃会带来对我们的诅咒，好像我们靠出卖而不是靠力量结束了战争”。上书p.482.

鲁斯不假思索地回答："我们的胜利毫无疑问，征服罗马后，整个希腊和野蛮世界就会臣服我们，但我们将征服整个意大利。" Cineas 进一步问道："征服意大利后，下一步呢？"匹鲁斯："西西里。"Cineas 再问："西西里以后，战事就完结了吗？"匹鲁斯："还有利比亚和迦太基。"Cineas 又问："当所有这些都在我们的权力之下后，我们还要干什么？"匹鲁斯微笑道："尊敬的朋友，那时我们就可以轻松下来，整天吃喝、愉快地交谈呀！" 到此，Cineas 显出他的对话意图："如果我们真想这样的快乐和享受的话，现在有什么阻碍我们呢？不需要任何麻烦，我们现在就享有那些要自己或敌人付出大量鲜血、辛劳、无止尽的骚扰和过错才能得到的东西。"我们伟大的武士无言以达！[379]还有，统治了斯巴达 41 年的国王 Agesilaus 在他的鼎盛年龄征战亚洲，因为国内危机被迫撤军[380]，但 80 岁时却不甘和平斯巴达的寂寞，从温旧梦，为一个埃及"野蛮人"当雇佣兵队长，84 岁死于异地[381]。

当然，犬儒主义哲学家 Diogenes 迪奥根尼回复亚历山大的赐予更脍炙人口："我只要你站开不挡住我的阳光"。据说亚历山大不愧为亚里

[379] 普鲁塔克把他们作为对比列入传记："他们都作战暴烈，成功地征服了野蛮民族；都在政治上温和，特别是在国内麻烦时期给国家暂缓的安宁"。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.578.

[380]斯巴达是第一个希腊本土的polis（独立政治城邦），是含有君主制、寡头制和民主制的"混和体制"（亚里斯多德语），"以市民权利的角度看，在基本平等权利方面，斯巴达是希腊或全世界第一个最正宗的民主政体"。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.92-93.斯巴达国王受制于权力更大的每年选举的监督官员们Ephors和终身"法官们"Elders。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.714.

[381] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.736，739.

斯多德的学生，他对那些嘲笑这位坏脾气哲学家的随从们说，如果他不是压力山大的话，他就会当迪奥根尼[382]。在他征服印度后，审讯十名鼓动 Sabbas 抵抗的哲学术士，但听到他们无畏的斗智回答后，用礼物释放了他们。不仅如此，他还派遣迪奥根尼的门徒 Onesicritus 到处去寻找那些有威望的隐士[383]。考虑到除了强力和计谋（包括压力山大的父亲和母亲），马其顿社会没有如何确立政治秩序的规范，亚历山大大帝唯一的失败就是没有指定一个接班人。据说亚历山大在死床上，对于将领们“谁来继承你的王国”的追问，只留下“最强者”的回答，引发内战。压力山大的秘书 Eumenes 在亚历山大死后如果甘居第二，既能为马其顿士兵们继承以前的战利，也能为自己保持名利和生命。最终，“没有以荣誉和勇敢阻止或期待命运的到来，甘愿被俘虏。他的悲哀的恳求，使得他的敌人不仅支配了他的身体，也成了他的精神的主人”[384]。

这正好印证了匹鲁斯的先祖的命运：特洛伊之战有去无回，但勇士只有在战场上才能获得永生，而支配他们征战的信念就是荣誉。“一个高贵的人愿意接受有荣誉的胜利，却决不会为了保命而接受耻辱的条件”[385]。个人如此，国家也一样。当斯巴达人以最耻辱的条件把亚洲和靠近小亚细亚沿岸的岛屿出卖给波斯王 Artaxerxea 后，“斯巴达人输掉

[382] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.810.
[383] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.87.
[384] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.711-712.
[385] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.694.

了 Leuctra 一战后失去了在希腊的独立主权，但他们在这个条约中已经失去了荣誉”[386]。

作为政治家和将领，贪婪与否是一个重要的道德判断标准。战争期间为了按照希腊各城邦的资产收税，Aristides“被授予大权，整个希腊的事物都由他全权管理。他出去时不富，回来时更穷了。他没有任何腐败和不公地征税，大家都感到满意和方便”[387]。他在回答什么是一个将领的德行时说：“最优秀的品质是不贪钱”[388]。斯巴达的立法者 Lycurgus 为了妨碍国人的贪婪风气甚至连金银也害怕，立法处死私下藏有金银者，用铁造币[389]。“不用提，禁止金银后，所有的诉讼立即停止了。因为既没有贪婪也没有贫穷了，只有平等”[390]。当然，毫不奇怪，斯巴达社会也是一个压制的告密社会[391]。特别是与雅典市民的自由相比，缺乏公民权利和军事化体制是历史学家们贬低斯巴达社会规范文明程度的重要原因[392]。另外，贪财的克拉苏与散财的恺撒也形成鲜明的对比[393]，也

[386] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1264.
[387] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.408.
[388] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.409.
[389] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.535.
[390] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.68.
[391] 秘密警察与市民的比例是6：1。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.97.很难相信。
[392] 由此还产生了独特的同姓恋。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner’s Sons, 1987. p.97.这特别为后来的基督教规范所不容。
[393]实际上，正是恺撒把财富发给下层士兵/平民的遗嘱打动了人心，激起人们的愤怒和暴乱，打乱了布鲁图斯团伙刺杀恺撒以后元老院贵族与安东尼等恺撒部

不用提罗马帝国后期将领们用金钱许愿士兵们而给自己“黄袍加身”摧毁了罗马的社会基础[394]。

与伯里克利同时期的 Cimon 因为军事上的巨大成功，被雅典市民们以贝壳法放逐十年[395]，但当雅典面临危机的时候，伯里克利又放弃前嫌，主动提案推翻前法请 Cimon 回来指挥军队。“那时的男人们的恩怨

下达成的避免内战的交易。

[394] 最近揭露出来的中国政府、特别是军队上层的腐败透顶并不令人意外。据说哈佛、MIT毕业生半数以上去华尔街/金融业就职，主要就是因为CEO报酬不受美国经济和公司业绩牵连节节高升，诱惑了美国最聪明的学生的堕落。见法国的经济学家的批判，Thomas Piketty: “there is absolutely no doubt that the increase of inequality in the United States contributed to the nation’s financial instability.” (Capital in the Twenty-First Century, trans. Arthur Goldhammer. Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press, 2014. p.297) “Let me return now to the cause of rising inequality in the United States. The increase was largely the result of an unprecedented increase in wage inequality and in particular the emergence of extremely high remunerations at the summit of the wage hierarchy, particularly among top managers of large firms.”(p.298) And, “the financial professions are about twice as common in the very high income groups as in the economy overall.” (p.303) “Because it is objectively difficult to measure individual contributions to a firm’s output, top managers found it relatively easy to persuade boards and stockholders that they were worth the money, especially since the members of compensation committees were often chosen in a rather incestuous manner.” (p.510) 也可参见我向高盛集团、苹果公司提交的限制高层报酬的提案。
http://cpri.tripod.com/cpr2015/gs_proposal_2016.pdf

[395] 这个惩罚主要针对有名人，无论善恶。雅典在投票是否放逐正义者Aristides时，一个不认识Aristides的公民正好遇到Aristides，请Aristides在贝壳上写“Aristides”。Aristides吃惊地问他为什么，他回答：“不为什么。我不认识那个人，但讨厌听到他到处被叫为正义者。” Aristides无言以对，只好替他写上“Aristides”的名字。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.398.这种高超的集体政治智慧，只有古代雅典人才配享有。

如此有道理；他们的憎恶也如此温和，总是让位于公共利益。连野心这个最难控制的人性也服务于国家的需要”[396]。

与 Cimon 类似的罗马共和后期 Lucullus[397]率兵打到了中亚的亚美尼亚、底格里斯河流（今天的伊拉克）和阿拉伯国王们，但他不是亚历山大那样的帝王而只是一个共和国的将领，士兵们不愿再跟随他打下去："如果我们确实要无休止地战斗下去，为什么不把我们剩下的身体和灵魂交给一个把他的主要荣光建立在士兵的财富之上的将军呢？"（这时年轻的庞培已经崛起）。除了撤军，还有什么办法呢？最后，Lucullus 只能"流着眼泪一个人一个人、一个帐篷一个帐篷地恳求，甚至象一个仆人那样卑贱地上下拉着他们的手。但士兵们不屑于他的敬礼，扔下他们的空包，让他自己去与敌人战斗"。[398]如果那时生为一个士兵的话，也要生为罗马士兵！更有趣的事:被自己的士兵抛弃了的将军回到大动乱即将来临的罗马，放弃了政治野心，成为著名的美食家、模仿柏拉图建造图书馆免费对公众开放，度过了最后一个罗马共和指挥官和政治家很有福气的晚年。[399]

普鲁塔克也通过罗马共和历史上第一个未经任何法律程序被代表贵族阶层的元老院的暴徒们杀害的护民官[400]Tiberius Cracchus 的经历，

---

[396] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.591.
[397] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.618-619.
[398] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.618-619.
[399] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.622-624.
[400] 早期，罗马元老院召开会议时，穷苦的贫民在圣山集会，平和地恳求改善生

点出罗马社会阶级分化剧烈的根源：土地分配问题[401]。护民官本来就是为了平民阶层的利益为设立的，常常与元老院对立，但至此为止，人身受到法律的保护。Tiberius 死后几年，他的高尚的弟弟 Caius[402]被选上护民官的位子，利用军队继续推动立法把土地分给平民，同时给予所有的意大利人罗马公民权，再次得罪了元老院贵族，又遭到杀害[403]，预演了恺撒的到来。本来，为了获得官位，“用钱而不是用暴力达到的是较高的成就，但不用钱也能做到的话就更高尚了”[404]，但旧的共和制度已经无法治理的事态数不胜数[405]，“罗马国家终于分裂成两个派别：在城里

活，久聚不散。元老院被迫同意选出五名抗议者代表平民的利益，成为每年选举护民官制度的来由。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.266.

[401] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1006-1007.普鲁塔克说有三百人被棍棒打死，似乎不太准确，这可能是因为远离罗马生活的普鲁塔克没有像塔西陀那样直接参与政府职位，免不了人云亦云。

[402] 他拒绝朋友的诱惑，“遵守自己的习惯，宁愿受苦受难也不肯干不值得的坏事。他离开会场，说：干坏事是可耻的，在没有危险的情况下做好事是平常的，而在危险的时候做好事才显出好人的品格”。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.512.

[403] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1010, 1013. 值得提及的是：他还立法规定士兵的年龄必须17岁以上，体现了太超前的文明观念。直到19世纪初，著名的普鲁士军事理论家克劳塞维茨就是12岁从军的；20世纪中叶，中国内战中的著名英雄刘胡兰在敌方铡刀之下被处死，时年14周岁。今天我们还读到中东、非洲等地的儿童战士的报道。

[404] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.269.

[405] “金钱已经成为公共选举中必不可少的成分”。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.271. “罗马人把伟大的庞培的营地作为他们的国家、把他的帐篷作为他们的元老院，而不认为那些在罗马执掌政府的consuls, prators以及所有

的贵族党派加入了庞培阵营，平民从在高卢带兵的恺撒那里寻求帮助”[406]。“派别横行，现在权力和武器是唯一的正义标准。…在法律和神祇那里能找到什么信任？”[407]哲学家 Cratippus 就这样反驳逃亡途中的庞培：“如果你能取胜的话，凭什么可以保证你会把你的幸运比恺撒更好地利用呢？”[408]。

罗马的衰落也可以从恺撒以前就拥兵自重的政客和将领的荣誉观念看到。苏拉攻下雅典后砍掉神圣的柏拉图学院的大树，抢走 Delphi 神庙里的金银，声称在他手里更安全[409]。苏拉的对手 Sulpicius 护民官拥有三千名佩剑之徒[410]。罗马社会从共和向君主体制的过度不可避免，但“最恐怖的是在毫无节制和理性的帝国冲动的军队”[411]。普鲁塔克在最后

magistrates比叛乱和卖国贼们的头衔更好”。上书p.800.“所有竞选公职的人都毫无廉耻地公开地行贿发钱，而接受钱财的人们不光只用选票表达回馈利益，也用鞠躬、刀剑和投石来决定选举。”上书p.872.

[406] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1108.

[407] 护民官Caius Gracchus去元老院（被杀）出门时他妻子的道别之言。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1017.

[408] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.794.

[409] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.555.

[410] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.5551-552.不过，普鲁塔克书中的数字往往不准确、夸大。

[411] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1270.

为暴君尼罗之后、不能称为英雄的军人皇帝 Galba 和 Otho[412]简短立传，提示希腊罗马的文明已经从中心腐烂了。

普鲁塔克传记中唯一的非希腊罗马英雄是波斯王 Artaxerxes(大流士的父亲)，说明希腊以外的蛮族的社会未开化程度。Artaxerxes 的能干弟弟 Cyrus 率领包括一万名希腊雇佣兵在内的大军进攻 Artaxerxes 争夺王位，取得了战斗胜利但自己战亡。随军的色诺芬留下了这一万名希腊士兵在波斯帝国孤军奋战逃回希腊的长征《波斯远征记》[413]，“有力地证明了波斯国王和帝国虽然有大量的金银财富和女人，却只是浮华的外表，希腊人有勇气击溃蛮族”[414]，为即将到来的亚历山大远征提供了可行性实验。Artaxerxes “违背所有希腊人认同的原则和法律”，娶自己的（至少一个）女儿为妻[415]。Artaxerxes 宣布由大流士继位时按照波斯惯例要满足新国王的一个愿望，大流士要求把父亲的妾（原来是叔父 Cyrus 的妾）转为己有[416]。另外，安东尼抛弃自己的罗马妻子（屋大维

[412] 他作为将领被士兵拥立为皇帝，却在决战前带着精兵回到罗马城里。
[413] Xenophon, The Persian Expedition.tran. Rex Warner, The Penguin Classics 17, 1951.
[414] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1263.
[415] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1265.民族学者们普遍认为：即使未开化部落，也都程度不同地禁止近亲通婚。レヴィ＝ストロース＜悲しき熱帯＞、□世界の名著　71□、中央公論社1980年、349ページ注（1）。例如，马里诺夫斯基观察到西太平洋岛上的部落禁止同一氏族内部通婚。マリノフスキー　＜西太平洋の遠洋航海者＞、□世界の名著　71□、中央公論社1980年、293ページ注（1）。
[416] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.896.

的姐妹）而投入埃及女王 Cleopatra[417]的怀抱，被罗马人普遍厌恶，成为失败的主因。谁愿意生活在波斯、埃及这样的未开化社会规范之下呢？其实，连马其顿这样的强邦也普遍被认为是“泛希腊社会”的边缘，还没有进化到正统希腊社会的文明水准。例如，终身痛恨专制、20 岁就推翻本城邦 Sicyon 君王的 Aratus 晚年不得不寄人篱下，被自己的“学生”、马其顿君王 Philip 抛弃、软禁、并毒死，连儿媳妇也被霸占[418]，说明只靠军事战斗或联盟策略无法改善“泛希腊社会”的制度规范。

普鲁塔克也记载了两起妇女解救罗马的动人历史：罗马在泰伯河畔建国之初，在建国者罗姆鲁斯带领下与 Sabines 部落两军对垒、胜负难测。这时，不可思议的奇迹发生了：Sabines 部落的女儿们在两军之间疯狂嚎叫哀求，打动了所有士兵的心肠，最终导致双方谈判和解，Sabines 部落并入罗马社会[419]。另一次事例是被驱逐出罗马的 Marcius Coriolanus 率领外族 Volsian 士兵围攻罗马，即将攻陷之际，一个叫 Valeria 的妇女“突然在脑海里涌现出本能或感情，…一种神圣的导引，…也鼓动其别的妇女同样，直接走向 Marcius 的母亲 Volumnia 的房子。”“我们到你面前，…不是受到元老院指令或执政官的命令或任何长官的安排，而是神被我们的祈祷感动，驱使我们以妇人对妇人的立场来请求你们”。最终，面对哭拜在自己脚下的母亲、妻子和孩子，Marcius 只好认输：“你胜利了。罗马人真幸运啊，但不是别人正是你击

[417] 她本人是随亚历山大远征的马其顿人和当地埃及人的混血女，通晓多种语言，聪颖过人。

[418] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.1248-1249.

[419] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.37-38.

败了你的儿子”[420]。通过这种人道的胜利，拉丁语“德行”不再意味着“男子汉勇气”[421]了！正如“哲学家苏格拉底和天文学家 Meton 从来就没指望从这场战争里为（希腊）共和带来好处”[422]。

不熟悉希腊罗马世界的人往往被诸多的神话困惑，除了荷马史诗里的美妙传说，也有现实中的功利蛊惑。例如，在耶稣之前，希腊就有人神怀胎的传说。有妇人称自己怀上了阿波罗的儿子，并被一些人相信和利用[423]。但自从罗马立国以来，希腊罗马世界普遍接收由苏格拉底、柏拉图表达出来的泛神观。“最幸福的是那些灵魂里没有疾病的人”[424]；“我认为死只不过就是灵魂与肉体分离的过程”[425]；“对于没有胆怯病的人来说，死亡并不可怕，可怕的是那些做过恶事的人”[426]；“如果我有什么智慧的话，关于这是什么样的智慧，我可以向各位提供阿波罗神的证言吧！”[427]所以，一个亲历苏格拉底审判的朋友回顾到：“实际上我在场时感到不可思议，完全没有那种亲友死去的悲哀之情”[428]。正如普鲁塔

[420] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.285-287.
[421] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.263.
[422] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.244.
[423] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.542.
[424] ゴルギアス、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. ｐ.298.
[425] ゴルギアス、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. ｐ.398.
[426] ゴルギアス、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. ｐ.395.
[427] ソクラテスの弁明、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. ｐ.417.
[428] バイドン、＜世界の名著　6プラトン　I＞中央公論社、1966. ｐ.493.

克在记述 Romulus[429]时引用 Pindar 的诗句说："所有人的身体都服从死亡的定律，那样的灵魂不死变为永恒"。"我们确实相信，按照神圣的规律，他们的德行和灵魂转化为英雄，再转化为半神，…摆脱了人的定律而真正服从正确的理性，升华成神而进入最伟大和最受祝福的完善"[430]。这促使立法者 Numa"禁止罗马人用人或动物的形象来表达神，…寺庙和教堂里完全没有任何画像，因为他们认为这些不雅的偶像是对最高者的不虔诚，而除了纯粹的理智活动，没有任何形式可以接近神"[431]。"连神统治世界也不是靠不可抵抗的力量，而是说服讨论和理性，按照它的永恒目的控制世界"[432]。希腊罗马世界的泛神观在斯宾诺莎得到完整的体现。他提到"拯救"时认为"人的思想不会随身体完全消失，留下的部分就是永存的"[433]。

一个德国哲学家说得不错："今生，现在，科学与艺术，凡是满足我们精神生活，使精神生活有价值、有光辉的东西，我们知道都是从希腊直接或间接传来的，--间接地绕过罗马"[434]。普鲁塔克在当过五次执

[429]据说，传奇的罗马创始人Romulus虔诚信神，当他俘获近八百名妇女时，只挑出一个给自己。Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.48.

[430] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.45.

[431] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.81.

[432] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.896.

[433] Ethics (tran. W. H. White), Fifth Part: Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty, Prop. 23, p.458. Great Books of the Western World #31 Descarts and Spinoza. The University of Chicago, 1952.赵京："自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻"，2015年3月7日。

[434] 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，

政官的 Marcellus 的传记里花了不少篇幅记载被罗马士兵杀害的希腊人阿基米德的故事，与其是因为惊奇科学对军事技术的改革，他更好奇可以置身于社会之外的科学家的理性人生。普鲁塔克也介绍了诗人 Thales，他的诗歌里除了服从与和谐，还传达出秩序和安宁，以及柔和与斯文，把它们与德行令人羡慕地结合起来，不愧为荷马的传人。他同时也是世界上最能干的立法者，在埃及时注意到他们把士兵与别的国家事务分离开来[435]，回到斯巴达，把他的诗歌里的关于国家和道德规律的经验教给了立法者 Lycurgus[436]。

这位哲学家也说对了一半："我们所以对希腊人有家园之感，乃是因为我们感到希腊人把他们（外在）的世界化作家园；这种化外在世界为家园的共同精神把希腊人和我们结合在一起。…他们加在外来的材料基础上的形式，是一种特有的精神气息—自由与美的精神，…事实上正是更高的实质内容"[437]。特别地，这位日耳曼民族哲学家骄傲地宣称："提到希腊这个名字，在有教养的欧洲人心中，尤其在我们德国人心中，自然会引起一种家园之感。"因为塔西陀就专门写过一本关于罗马北部的蛮族高卢以北的"没有城市、甚至讨厌密集居住"的"土著"日耳

第157页。

[435] 所有的文明交流都是双向的。除了埃及文明，希腊文明更多地受到中亚，特别是巴比伦文学与思想的影响。这在荷马以外第二名希腊诗人Hesiod的诗歌里最为显著。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.293. 荷马史诗中"众神议会"概念和一些情节来自于美索不达米亚、逃离大洪水的Deucalion故事来自旧约，等。Michael Grant, The Rise of the Greeks, New York: Charles Scriner's Sons, 1987. p.294.

[436] Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.51-52.

[437] 黑格尔《哲学史讲演录》第一卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆，1983年，第158页。

曼人及其部落的简短记录[438]，成为德意志民族的圣经。除了典型的勇武好战，如“抛弃盾牌是最可耻的罪行”，“他们的战斗单位按家庭和家族排列，他们的亲人就在身边”等[439]，日耳曼族还以“绝不与外界交融或外族通婚”[440]、“他们不知道还可以靠利息贷款增加财富”[441]、免除腐败的廉洁[442]、殷勤好客[443]、以及“他们靠门第推举国王但以功绩选举将领”[444]等社会规范受到塔西陀的高度关注和赞扬[445]。这至少把日耳曼也带入了希腊罗马文明的边缘，为后来在康德那里继承发扬了苏格拉底“真善美”哲学而集大成（三大批判）的德意志古典哲学开辟了道路。这个精神家园的更高的实质内容就是相应于道德规范（忠诚、诚实、勇敢-包括坚持真理真相[446]、节制、智慧、尊法等）发展出来的民主、自由、平等、

[438] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #1, 16, 2.塔西陀很可能在日耳曼地区服务了四年。上书Introduction, x.

[439] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #6, 7. 不过，日耳曼部落中也有一个“最高贵”的Chauci族“从来没有靠掠夺和抢劫引起战争或灾害”。上书#35.

[440] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #2, 4, 18.

[441] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #26.

[442] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #19.

[443] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #21.

[444] Complete Works of Tacitus, tran. Alfred John Church & William Jackson Brodribb, Random House, 1942. Germany and Its Tribes, #7.

[445] 从中也可以看到面临罗马帝国的衰退，塔西陀对原始道德乌托邦式的怀旧。

[446] 例如，目前在香港展开的“真普选”抗议运动，直接表现出来的是政治对立，但间接深层的差异在于对真诚、真实、真相真理的不同规范认同。中国的传统倾向把真理相对化、条件化，带来了社会政治生活中的随意性和不确定性。

人道、理性等独特的希腊罗马的 social order，正是这个 social order 才吸引我们，经过比较[447]，选择生活在其规范和秩序之中。

【2015 年 8 月 10-11 日第一稿[448]】

[447] 写到这里，虽然无力对中国的social order进行评论，还是愿意指出其局限。除了“只反贪官、不反皇帝”的普通观念，中国最伟大的历史学家在《史记》也有不少道德启发，但多停留在“王侯将相宁有种乎！”这样的个人抱负与恩怨，改朝换代后就“大风起兮云飞扬，威加海内兮归故乡”，与社会规范的进化没有多少关联。我也无意评论“今日国内外的人文理论家们纷纷以‘求成’取代了‘求真’后的必然结果”(李幼蒸：“回忆哲学翻译家马元德先生的爱真之心”，2015-7-29，博讯boxun.com)。

[448] 因为文章的修订随时进行，所有引用请参照研究所网址 http://cpri.tripod.com。

10. 国家形态的雏形——古希腊城邦共和制

经过梭伦立法（公元前 594 年）奠定共和基础的雅典城邦，在 Salamis 海战（前 480 年）中激战 11 小时大败波斯军，成为了地中海世界的两百多同盟城邦的政治、军事、经济和文化的盟主、中心，迎来了代表雅典民主制度的“伯里克利时代”。苏格拉底就生活在这个时代（前 469-前 399 年），在他 38 岁（前 431 年）时爆发了持续 27 年之久的伯罗奔尼撒战争。与希腊—波斯战争的单纯民族间战争不同，这一次战争是同一希腊种族之间的不同政治制度的战争。当然，也不能简单的认为，以雅典为盟主的各城邦代表民主共和政体，以斯巴达为盟主的各城邦代表独裁专制政体，因为其中又夹杂着各城邦之间、同城邦之内各党派之间的复杂斗争。与苏格拉底同时代经历过这场战争的修昔底德感悟到：只要人性依然相同，同样的惨祸将会不断发生；这场战争是用言语难以道尽的改变人类本性的典型教师，为后世留下了不朽的历史纪录《伯罗奔尼撒战争史》。柏拉图（前 427-前 347 年）的青年时代就在这样的动荡中度过。无疑，他是苏格拉底最优秀的弟子，但他也同时拜各种名流为师（这从他的哲学的修辞文体中可知一、二），但苏格拉底之死完成了这位 28 岁青年的人格定位和哲学自觉。

被以国家名义判处死刑的苏格拉底的罪名对今天生活的人们并不陌生：不承认国家认定的诸神而提倡新的鬼神，“颠覆国家政权”，同时“毒害”青年的思想。正是这种对于雅典民主政治的悲观促使柏拉图对国家本身进行了全面的审思：人类难道不能通过知识（教育）找到更理想的国家形态吗？在《理想国》里，柏拉图通过苏格拉底与几个普通平民的简朴回答，试图从现实生活和历史典故（诗）中由浅入深地阐明实现正义之德的国家原理。

《理想国》全文由十章构成，第一章由集会凑热闹到聊天，对话者[449]点明讨论的主题：在各种国家中，有独裁制政治，有民主制政治和贵族制政治；统治者（或统治阶层）掌握国家权力；统治者按照自己的利益制定法律，并宣称符合自己的利益（所谓服从法律）就是“正义”，不符合自己的利益就是违反法律（违反法律者将作为非义的犯人受到处罚）；所谓“正义”，在所有的国家都是共同的，都意味着符合统治者或统治阶层的利益，更明确地讲，就是符合权力阶层的利益（第一章第12 节）。这样，在现世上，最完全的非义为非义者带来最高的快乐；反过来，遭受不公，或者不肯行非义的人却是最悲惨的；独裁者的“正义”就是这样的，他在诈取或强夺时都觊觎神圣之物，无论是个人私产还是公共财物，他都不屑于一点一点的敲诈而是一举掠走；这种不义，如果只是一件一件单独地干，被发觉后一定会受到最大的非难和处罚，如那些不敬神殿、破坏偶像、抢劫、盗窃等等，就是这类情形；但如果有人席卷民众的所有财产、干脆把民众的人身也沦为奴隶时，此人并不会蒙上不荣誉的名声反而被祝福为幸福之人；不仅本国的民众如此称呼，外邦之人眼见其行非义还要交口夸赞；因为人们非难不义，并不是对不义行为本身感到义愤，而是害怕不公落到自己头上来；这也就是为什么不义比正义通行、更有权有势的原因，这种道理上的不义、现实中的“正义”既然成为强权者的利益，（普通平民）为了自身利益就只剩下“非义”一途了（第一章第 16 节）。

为什么说古希腊文明具备了此后人类文明发展的雏形？一是因为发生了伯罗奔尼撒战争那样的“只要人性不变同样还会产生”的事件，二是因为古希腊的哲学家们首次开始了对人类社会自身的全面反思，提出了上述的“只要人类生存同样还会存在”的社会哲学命题，并且从相对

[449]柏拉图著作中出现的对话者时常交替，基本上都是以苏格拉底的弟子或听众的角色提出问题，在此没有必要追究他们的背景。实际上，从他们之口提出的疑难，也可以看成是苏格拉底对自己的诘问。

客观的平民生活的立场（而不是从统治阶层的御用角色的立场）初步提出了否定现实不公的理想王国。

统治者利益的体现即所谓“正义”，这一主题可以说是对以国家为典型的社会组织形态的原初诘难。据说苏格拉底在思考这个诘难的重要性时，为了不停断大脑的运转在原地呆了一天一夜。借用柏拉图喜欢援引的几何学知识，我们知道公理（如平行线在无穷远处相交）的意义在于，以公理可以简单地按三段论推演出许多定理。苏格拉底的思考就是设定社会哲学的公理之一，这个公理就是人类具有知性：即人之所以为人的进化标志之一，我们在此后的耶稣、牛顿、马丁路德、斯宾诺莎、卢梭、马克思、蒲鲁东、克鲁包特金等先知的思考中还可以感受到这种知性改进的艰辛。巡视今日的堕落为（国家）权力的帮凶或货币资本的奴才的所谓“知识”阶层，更可清楚地认识到基于平民生活思考社会哲学的公理的性质与意义。苏格拉底提供的解答至今还是愚昧脆弱的统治阶层的禁忌，从古代、中世纪直到今天都遭受到禁止发行的命运，因为他的出发与论证过程始终没有游离平民的立场，完全不同于官方“知识界”权术策士们行(尸)走(肉)的本质。与现世的人们追逐统治地位的愚昧（主要特征还不是罪恶，因为他们不知道自己在干什么）相反，在一个由具备哲学知性的智者组成的国度里，人们争先恐后地避让支配职务，因为此时的真正的支配职务不是为自身而是为了被支配者的利益服务的。这时的问题是如何鼓动智者们主动去承担支配的工作，对于这些既不贪财不肯利用职权谋利又不追求名誉的哲学智者们而言，柏拉图认为，唯一驱动他们的是他们在心底不愿忍受较平庸的人的支配。实际上只有比较平庸的人才喜欢支配他人，他们并不是喜欢为被支配者服务，而是喜欢享用“支配职务”并为自己服务（第一章第 19 节）。

从理性的推论来看，达成这种理想本是自然的状态，不达成这种自然状态的现实反而是愚昧的。在第二章，另一对话者继承了苏格拉底前

述的框架进一步推设：按照自然的本性，人们由不公蒙受的被害大于行不义获得的利益（的程度），从总的来看，人们受到的弊大于利，于是聪明的人们就考虑到制定法律、缔结契约，在这样的法律之下产生了正义、合法的制度（第二章第 2 节）。这就是正义的起源，也是人们在组成社会、国家时应该遵循追求的理智，在此，柏拉图就已经提及了后来为卢梭详尽发挥的社会契约原理和为边沁详尽叙述的“为了最大多数人的最大幸福”的功利主义原理。这在方法论上突出了对社会生活的工具性、技术性的理性分析，一方面排除了容易受到现实功利支配（不论是明确还是潜意识地）的道德感性偏颇，为以后的文艺复兴、启蒙运动提供了源泉；另一方面，由于缺乏对人性中信仰（神性）的重视，注定了其必然被另一大文明（基督教文明）洗礼、支配的命运。希腊文明的彻底合理主义不能理解超自然、超越现实世界的存在。

保罗来到雅典时没有受到异邦人、未开化民众的迫害，却在面对非恶意的诘难、攻击、嘲笑时无所适从，“因为十字架的道理，对于毁灭者是对牛弹琴，对于得救者却显示神的全能，正如经上记载的那样：‘我要灭绝智者的智慧，弃去知者的知识。’智者在哪里？文人又存于何方？这世上有哲学家吗？难道不正是神让世上的愚拙变为机智吗？世人凭自己的智能就不能认识神了，所以神就愿意以世人以为愚拙的道理来拯救那些有信仰者。”[450]古希腊也崇拜神祉，但希腊之神参与、干涉人间生活，只不过比人多一些智慧和力气罢了。这种以知识来推论人格、社会的绝对化的理性主义反而桎梏了知性的发展，是希腊文明的缺欠之一。

整篇《理想国》显示出人的智慧（以苏格拉底为代表的希腊文明）回应现实诘难的沉重与艰辛，也包含着某种软弱无力。这是一场不公平的对话，对话人提出的问题之重在于现实本身，也是聪颖的希腊人从他

---

[450]《哥林多前书》。

们的（城邦）国家形态中提炼出来的智慧：现实生活中正义之人如果不为世人所认知就一文不值，只是遭受明显的苦难与损失，而不义之徒只要保住正义之名的外表就会获得至福。正如智者告诫道："做表面样子比真实管用"。对话人干脆建议通过教育灌输给年青人关于正义与不正的人性（恶的）本质，因为如果人们按照"被认为正义"的要求去做，倒可以避免更大的恶的发生（第二章第 9 节）。[451]苏格拉底似乎达到了人的认识（说明）能力的限度，不得不绕了很多圈子，从文学、教育、音乐、体育（包括心理病疗）等方面着手，最后提出由受优秀教育的哲学家来管理、守护国家的解决方策，而国家领导者的一个重要条件是不能占有私有财产（第三章第 22 节），不能享受希腊人乐道的私人旅行、与女子郊游等等别人认为是幸福的生活（第四章第 1 节）。再加上"勇气"、"智慧"、"节制"等要求，苏格拉底理想王国中的国家领导人已经从现实的追逐利益的支配者变为清心寡欲的社会组织者。

这个理想在后来的两种意识形态、两种制度中曾经萌发与开化、歧变：正统基督教和正统共产主义。可以说，以罗马教皇为顶点的天主教承袭耶稣、保罗的衣钵，试图按照超越出苏格拉底期待的绝对道德（信仰）与全能的权威组织人类生活，但事实证明由基督徒组成的社会制度本身并不能保障其自律正义。大概凡由人组成的任何社会形态（包括国家、教会以至家庭）都含有某种人类自身的客观特征，按照通俗的贝塔朗费的"普通系统性"的表述，整体系统具有不同于个体之和的特征。而且，还需要指明的是：这种整体特征又反过来影响甚至决定个体的性质。人类社会就是这样的一个典型，社会由个人组成，[452]但每个人一出

[451]我们再次看到希腊文明的先驱性，此普通人性的眼光十多世纪以后给了马基雅维里等"开近代史先河"巨人以深刻的启示。

[452]每一个成员都具有被称为基本人权的权利——这是古希腊社会没有充分展开、不被苏格拉底所认识的。

生下来甚至在基因遗传上就打上了各种社会组织特性。[453]这就是人类认识自身的困苦之处，柏拉图正是由苏格拉底之死这种明显违反个人正义原则的事例，在书中借苏格拉底之口去追寻不同于个人生活原则的国家组织性质：几种不同性质的社会制度下个人生活的样态。我们再次看到，任何关于社会的理想（空想、幻想）都离不开现实的社会（国家形态），柏拉图的想象力过分游离于现实，为了“国家”的完善，竟设计由国家管理个人婚姻（或由抽签决定），婴儿生下来就被隔离母亲以便共同成长、教育、服务于国家（第五章第 8、9 节）。今天，我们不可能要求柏拉图超越其时代，具有现代人关于基本社会生活的人权常识。柏拉图宣称，除非哲人们成为王者统治国家或者那些被称为国王、权力者的人真正地掌握足够的哲学知识，国家的不幸和人类的前途就不会改进（第五章第 18 节）。可惜的是，不仅已经开始衰落的希腊城邦国家，所有形态、所有制度的国家都不可能成为此理念的实践者。

柏拉图以及他的弟子 Dion 等人曾尝试在希腊城邦社会中冒险去实践苏格拉底的哲人统治政治的理想，但以失败告终。[454]亚里士多德则以不涉足现实统治事务来完成以苏格拉底—柏拉图为主线的力图将政治与哲学结合为一体的希腊哲学。苏格拉底本身不曾著述（与孔子类似）意味着他的工作在于否定现实政治的不公（如第六章第 11 节，“今日所有的国家制度，没有一种具有哲学的素质。”），他虽然指出了伴随着人类生存必然带有的困扰，但没有更深入地考察政治制度自身不可能完全由个人灵魂决定的规律。柏拉图用舵手（船长）与乘客（或一般不会观天识云的水手）来比喻说明统治国家要求哲学的专业知识（不是哲学的变种或术士，哲学无用论的评判来自于其堕落。第六章第 4 节），这

[453]这就是“社会之罪”即个人“生之罪”概念的产生形式。任何人，不管以什么形式生存（道德、信仰、教育、职业等等），只要其选择生命（或被赋予生命而成长）就负有此“原罪”。

[454]孔子的从政的弟子也有同样的经历。

容易得到认同和推行；柏拉图在著名的洞窟比喻中，设定摆脱了认识枷锁的哲人还必须彻底改造人的本性，且完全没有兴致与愚昧的同类去争逐世间的名利（第七章 2 节），这就偏离了政治分析的立场；所以柏拉图只是哲学王，他甚至在让他认为比较理想的民主制度国家里，采取由无视个人之间一切差异的抽签方法（来自于雅典人惯用的“陶片放逐法”）来绝对公平地分配权力（第八章 11 节），违背了他自己关于支配管理国家需要哲学“专业知识”的论述。

任何想象（理想、猜想、幻想、空想等等），就其产生于现实、否定现实的意义而言，都是实践性的。柏拉图也教会了我们一些关于政治变革的实务向导，比如革命通常发源于统治阶层集团的“盗中之道”也不能维系时。但他的深刻性更在于从现实比较中推绎出较为可以接受的国家制度，并以此开启后世，以“统治阶层最不热衷于追求权力的国家才是统治最好、内战或抗争最少的国度”（第七章第 5 节）为基准，最终认可民主制度的价值；同时代的修昔底德也感悟到这个真理，在他将三分之一篇幅用以议论的不朽历史名著中阐述了伯里克利在雅典阵亡将士墓前的演说：民主制度必将成为人类社会组织方式的选择。虽然民主制度并不完善，它摆脱不了“社会之罪”（如腐败）。我们在这里感受到真正的哲学知识具有的超越一般工具性专业技能的意义。列举中国的民主化进程，有多少人具有足够的“苏格拉底哲学知识”，在“正”（民主化命题）、“反”（权力当局的镇压、腐败、卑劣、庸俗）、“合”（实现基本人权并转入较高一级的命题要求）的简单辩证三段论中保持个人人格的真、善、正呢？中国民族的知性素质（而不是理性的机巧）是迟缓社会性的全面改进的关键因素之一，这就是古典希腊文明对现代中国具有的不可或缺的启蒙意义。[455]

[455]插图为文艺复兴巨匠之一Rafael(1483-1520)的The School of Athens“雅典学派”，描绘以哲学家（真理）为中心的理想社会结构，图中央为柏拉图和亚里斯

本文不是以哲学史的立场来评价苏格拉底—柏拉图的哲学，而是通过国家形态的展开来吸收各思想家或普通人类成员的贡献。很显然，国家形态的现实是关于它的理论思考的最大不可逾越的屏障。以今天的人类知识成果来苛求希腊先哲，首先，他们不可能具有“利益集团”（如经济上的阶级划分）的分析眼光，限制了他们对自身属性（基本上算有闲阶级）的哲学反思；例如他们头脑中的“全体国民”就不包括外邦人、外民族人或奴隶，甚至也谈不上男女平等，这也导致了他们不可能推绎出关于自身利益集团（即“全体国民”）的基本人权原理的正义之德。其次，对于现实国家支配形态的彻底否定而追求的纯粹理想之乡，必定会归结于天国、神灵（第九章结尾，第四章 5 节都有所提示），但希腊之神（阿波罗神、维纳斯女神、荷马史诗等等）没有能力或智慧承担起解救人类的使命。苏格拉底正是以属于此两方面的罪名被雅典的民主政治国家权力宣判死刑的（插图“苏格拉底之死”历史现实与“雅典学派”的理想国形成强烈的对比），这同时也是希腊的（关于国家制度的）社会哲学本身的命运，苏格拉底以生创造（发展）了这个哲学，又以死（这种最合理的形式）超越了它。

［参考文书］

柏拉图：《理想国》，藤泽令夫译，岩波书店，1979 年版；田中美知太郎编译，中央公论社《世界名著》7，1969 年版。日文版各章中的分节是日文译者加上的，英文版只分章（book）。

［1994 年 2 月 10 日，日本静冈县三岛市］

多德。

【汉音元素范例】

1.《印度经典（含佛教）新译尝试》
2.《希腊经典新译初步》
3.《英国研究新译》
4.《罗马史新译初步》
5.《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》
6.《犹太史神学政治译注论》
7.《基督教神学政治译注论》

